

**BELGISCHE SENAAAT**

ZITTING 2002-2003

25 FEBRUARI 2003

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, met de Protocolen 1 en 2, en met de Slotakte, gedaan te Pretoria op 11 oktober 1999**

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	15
Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, Protocolen 1 en 2, en Slotakte, gedaan te Pretoria op 11 oktober 1999 . . . . .	17
Voorontwerp van wet . . . . .	444
Advies van de Raad van State . . . . .	445

**SÉNAT DE BELGIQUE**

SESSION DE 2002-2003

25 FÉVRIER 2003

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, aux Protocoles 1 et 2, et à l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999**

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	15
Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, Protocoles 1 et 2, et Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999 . . . . .	17
Avant-projet de loi . . . . .	444
Avis du Conseil d'État . . . . .	445

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### HISTORIEK

De onderhandelingen over de vrijhandelsovereenkomst werden formeel geopend in juni 1995 en na 43 maanden en 24 onderhandelingsronden bereikten de onderhandelingspartners op 24 maart 1999 een akkoord. Na vijf jaar te hebben gediscussieerd, getrouzeld, gemanoeuvreed, overlegd en onderhandeld werd het akkoord formeel ondertekend op 11 oktober 1999 door M. Alec. Erwin Zuid-Afrikaans minister van Handel en Industrie enerzijds en Europees Commissairs Poul Nielson, de Finse Staatssecretaris Jukka Valtisaari en de Ambassadeurs van de lidstaten van de Europese Unie in Zuid-Afrika anderzijds.

De vreedzame overgang naar een vrij en democratisch Zuid-Afrika is een van de meest bemoedigende ontwikkelingen geweest in de recente geschiedenis. Europa heeft hiertoe een belangrijke bijdrage geleverd, vooral via zijn speciale programma voor Zuid-Afrika in de jaren van de apartheid en vervolgens via het Europees Programma voor Wederopbouw en Ontwikkeling, en via de partiële toetreding van Zuid-Afrika tot de Overeenkomst van Lomé, hetgeen betekent dat de Zuid-Afrikaanse regering de Europese Unie inmiddels als een natuurlijke partner ziet.

Een het geïnstitutionaliseerde en gelegaliseerde racisme onder het apartheidsbewind in Zuid-Afrika was opgedoekt, zag de Zuid-Afrikaanse Republiek zich na de tweede democratische verkiezingen en de installatie van president Thabo Mbeki geconfronteerd met nieuwe uitdagingen, die een positief en solide partnerschap met de Europese Unie noodzakelijk maakten.

De Europese regeringen hebben zich van bij het begin bereid verklaard tot het aangaan van dit partnerschap. Op de Conferentie van Berlijn in 1994 heeft de Europese Unie na de verkiezing van president Mandela substantiële economische steun toegezegd voor de gehele regio van Zuidelijk Afrika.

Deze solidariteitsverklaringen namen concreet vorm aan met de ondertekening van de voorlopige samenwerkingsovereenkomst in oktober 1994, als ook via de toekenning van omvangrijke ontwikkelingshulp uit de EU-begroting. Onvermijdelijk is vanuit bepaalde kringen kritiek op de Overeenkomst geleverd, maar uiteindelijk moeten worden erkend dat de onderhandelingssteams overtuigd waren van de wederzijdse voordelen die aan het bereikte afspraken-

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### INTRODUCTION

Les négociations visant à la conclusion de cet accord de libre-échange furent ouvertes officiellement en juin 1995. Les parties aboutirent à un accord le 24 mars 1999, après 43 mois et 24 sessions de négociations. Après cinq années de discussions, de tergiversations, de faux-fuyants, de consultations et de négociations, l'accord fut officiellement signé le 11 octobre 1999, d'une part, par M. Alec. Erwin, ministre sud-africain du Commerce et de l'Industrie et, d'autre part, par le Commissaire européen Poul Nielson, le Secrétaire d'Etat finlandais Jukka Valtisaari ainsi que les Ambassadeurs des Etats membres de l'Union européenne en Afrique du Sud.

La transition pacifique vers la liberté et la démocratie en Afrique du Sud constitue l'un des événements les plus encourageants qui aient marqué l'histoire récente. L'Europe y a contribué de manière significative, notamment par son Programme spécial pour l'Afrique du Sud à l'époque de l'apartheid, puis par le Programme européen de reconstruction et de développement et, tout dernièrement, en ouvrant à l'Afrique du Sud l'accès de la convention de Lomé selon des modalités spécifiques; c'est dire que le gouvernement sud-africain voit dans l'Union européenne un partenaire naturel.

La page du racisme institutionnalisé et légalisé du régime de l'apartheid a été tournée, et la République d'Afrique du Sud, après un deuxième processus électoral démocratique et l'installation d'un nouveau président, M. Thabo Mbeki, est aujourd'hui placée face à d'autres défis, qui requièrent un partenariat constructif et consistant avec l'UE.

Ce partenariat, les gouvernements européens se sont dès le départ déclarés prêts à y adhérer. À la conférence de Berlin de 1994, qui a fait suite à l'élection du président Mandela, l'UE s'est engagée à apporter une aide économique substantielle à l'Afrique australe considérée dans son ensemble.

La signature, en octobre 1994, de l'accord intérimaire de coopération est venue étayer ces déclarations de solidarité, qui se sont également concrétisées dans l'augmentation considérable des fonds fournis par le truchement du budget de l'UE avec le soutien vigoureux du Parlement européen. Ce dernier ne perd pas de vue que les citoyens européens entendent faire preuve de solidarité à l'égard de l'Afrique du Sud de l'après-apartheid et aider ce pays, et il espère que

pakket verbonden waren. Deze mening werd ook door België onderschreven.

## ECONOMISCHE ACHTERGROND VAN DE ONDERHANDELINGEN

Na de overgang naar de democratie was onmiddellijk duidelijk dat handel en markttoegang als een instrument moesten worden gebruikt om de herintegratie van Zuid-Afrika in de mondiale economie te vergemakkelijken. De nieuwe Zuid-Afrikaanse regering beschouwde haar relatie met de Europese Unie en de toekomstige ontwikkeling van dat partnerschap als een belangrijk onderdeel van haar langetermijnstrategie voor de herstructurering van de Zuid-Afrikaanse economie.

Aanvankelijk stelde de EU voor dat Zuid-Afrika op korte termijn zou worden opgenomen in het algemeen preferentiestelsel (APS) en dat een begin moest worden gemaakt met algemene onderhandelingen over een overeenkomst voor de lange termijn.

In aansluiting op dit aanbod vroeg en kreeg Zuid-Afrika toegang tot de APS-preferenties en drong het tevens aan op een overeenkomst op lange termijn onder voorwaarden die zo nauw mogelijk aansloten bij die van de Overeenkomst van Lomé. Het Europees Parlement en de Paritaire Vergadering ACS/EU waren voorstander van deze oplossing, die naar hun opvatting uitzicht bood op een royale en snelle tegemoetkoming waardoor de regionale toenadering van Zuid-Afrika tot zijn burens zou worden bevorderd. De Europese Commissie verwierp deze oplossing echter met het argument dat Zuid-Afrika geen typisch ACS-land is, en bood het in de plaats daarvan een vrijhandelsovereenkomst aan alsmede beperkte toegang tot de Overeenkomst van Lomé.

De EU is de voornaamste handelspartner van Zuid-Afrika en neemt ruim 40 % van de Zuid-Afrikaanse export en 33 % van zijn import voor haar rekening. Anderzijds vertegenwoordigt Zuid-Afrika slechts respectievelijk 1,9 en 1,3 % van de communautaire in- en uitvoer. Het is dan ook duidelijk dat de Zuid-Afrikaanse producenten en fabrikanten veel meer tijd nodig zullen hebben om zich aan te passen dan die van de EU en daarmee is dan ook rekening gehouden. Op langere termijn geven de bovenvermelde cijfers echter ook aan dat deze Overeenkomst voor beide partijen grote voordelen kan opleveren.

l'accord ouvrira des possibilités tant aux sociétés européennes qu'aux Sud-Africains eux-mêmes pour s'attaquer à la faiblesse structurelle de l'économie sud-africaine, renforçant ainsi les perspectives de croissance et de prospérité. Fatalement, tout le monde n'a pas accueilli l'accord avec le même enthousiasme, mais les équipes qui l'ont négocié sont convaincues qu'il est globalement porteur d'avantages mutuels. La Belgique partage également ce point de vue.

## CONTEXTE ECONOMIQUE DES NÉGOCIATIONS

Aussitôt après que se fut opérée la transition démocratique en Afrique du Sud, il apparut que les échanges commerciaux et l'accès aux marchés devaient être utilisés comme des instruments permettant de faciliter la réintégration de ce pays dans l'économie mondiale. Le nouveau gouvernement fit de ses relations avec l'UE et du développement de ce partenariat un élément important de sa stratégie à long terme axée sur la restructuration de l'économie sud-africaine.

L'UE proposa initialement d'accorder à l'Afrique du Sud, dans le court terme, le bénéfice du système de préférences généralisées (SPG) et d'ouvrir des négociations globales en vue de la conclusion d'un accord couvrant le long terme.

À la suite de cette proposition, l'Afrique du Sud demanda, et obtint, l'accès au SPG — dont elle continue de bénéficier — et déclara aspirer à long terme à un accord comportant des dispositions aussi proches que possible de celles de la convention de Lomé. Le Parlement européen et l'Assemblée paritaire ACP-CE appuyèrent cette option, moyen à leurs yeux rapide et généreux de favoriser l'intégration de l'Afrique du Sud dans la région. La Commission, cependant, s'y opposa au motif que l'Afrique du Sud n'était pas véritablement un État ACP, et elle marqua sa préférence pour un accord de libre-échange et une adhésion spécifique à la convention de Lomé.

L'UE est le premier partenaire commercial de l'Afrique du Sud: elle entre pour plus de 40 % dans les exportations de ce pays et pour 33 % dans ses importations. À l'inverse, la part de l'Afrique du Sud se limite à 1,9 % des importations de l'UE et à 1,3 % de ses exportations. Il en résulte clairement que les producteurs et fabricants sud-africains ont besoin d'un temps d'adaptation beaucoup plus long que leurs homologues de l'UE, et cet élément a été pris en compte. Les chiffres mentionnés démontrent néanmoins qu'il est permis d'espérer que l'une et l'autre des parties profiteront, à long terme, des avantages potentiels inhérents à l'accord.

Volgens de Commissie bedraagt het Zuid-Afrikaanse BBP de helft van dat van België en minder dan 40 % van dat van Argentinië.

In termen van markttoegang is het uiteraard zo dat 80 % van de invoer uit Zuid-Afrika vroeger de EU tolvrij binnenkwam (meestal in de vorm van edelstenen en metalen), terwijl slechts 44 % van de EU-producten Zuid-Afrika zonder tarifaire heffingen binnenkwam. Deze tariefverschillen moeten echter worden gezien in het licht van de armoedige situatie en de achterstand van de meerderheid van de zwarte bevolking in Zuid-Afrika.

## INHOUDELIJKE ASPECTEN VAN DE OVEREENKOMST

De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking die tijdens de laatste weken van het historische presidentschap van Nelson Mandela in Berlijn werd gesloten, kan worden toegevoegd aan de lijst van successen die hij tijdens zijn ambtsperiode wist te boeken en die te danken waren aan het feit dat hij zich sterk concentreerde op de noodzaak om voor zijn volk een stabiele economische toekomst te verzekeren.

De Overeenkomst is het resultaat van uitvoerige onderhandelingen tussen de Europese Unie en Zuid-Afrika en van een uitgebalanceerd compromis tussen de beide partijen. De onderhandelingen waren zo opgezet dat werd voldaan aan de beginselen van de Wereldhandelsorganisatie en derhalve ook aan de regels van het wereldhandelsstelsel.

Als belangrijkste bestanddelen van de overeenkomst kunnen worden vermeld:

- liberalisering van tarieven en de instelling van een vrijhandelszone
- handelsvraagstukken
- politieke dialoog
- economische samenwerking
- ontwikkelingssamenwerking

Voorts voorziet de Overeenkomst in:

- beperkte toegang tot de Overeenkomst van Lomé
- een akkoord inzake wetenschap en technologie

Tevens voorziet het hoofdakkoord in onderhandelingen over een samenwerkingsovereenkomst op het gebied van visserij en in een addendum waarin de voornaamste elementen zijn vervat voor een overeenkomst inzake wijn en sterke dranken. De beide

La Commission a calculé que le PIB de l'Afrique du Sud est de moitié inférieur à celui de la Belgique, ou se monte à moins de 40 % de celui de l'Argentine.

Pour ce qui est de l'accès aux marchés, il convient, certes, de noter que 80 % des produits importés d'Afrique du Sud entraient autrefois en franchise dans l'UE (essentiellement pierres et métaux précieux), alors que 44 % seulement des produits de l'UE étaient exemptés de droits de douane à leur entrée sur le territoire sud-africain. Encore faut-il voir ce traitement tarifaire différent à la lumière de la pauvreté et de la situation défavorisée de la majorité de la population noire d'Afrique du Sud.

## LA PORTÉE DE L'ACCORD

Conclu à Berlin dans les dernières semaines de la présidence historique de Nelson Mandela, l'accord de commerce, de développement et de coopération a sa place parmi les hauts faits qui l'ont illustrée, marquée qu'elle a été par la nécessité d'assurer au peuple sud-africain un avenir économique stable.

Cet accord est le fruit de négociations approfondies entre l'UE et l'Afrique du Sud, et il reflète les positions mûrement pesées de chaque partie. Les négociations ont été menées dans le respect des principes arrêtés par l'Organisation mondiale du commerce et donc des règles qui régissent le système global des échanges. Il est peu probable que les mêmes conditions président à de futures négociations commerciales entre l'UE et d'autres pays; un assouplissement des règles de l'OMC est requis.

Les principaux éléments de l'accord sont les suivants:

- libéralisation tarifaire et établissement d'une zone de libre-échange;
- questions liées au commerce;
- dialogue politique;
- coopération économique;
- coopération au développement.

Il convient de mentionner également les éléments suivants:

- adhésion spécifique à la convention de Lomé;
- établissement d'un accord en matière scientifique et technologique.

D'autre part, l'accord prévoit des négociations en vue d'un accord de pêche et comporte, en annexe, un échange de lettres énonçant les grandes lignes d'un futur accord sur les vins et spiritueux. Les deux parties sont convenues de n'établir aucun lien d'ordre

partijen zijn overeengekomen dat er geen onderlinge voorwaarden mogen worden gelegd tussen de overeenkomsten inzake visserij, wijn en sterke dranken en het hoofdakkoord. De beide partijen zijn overeengekomen dat zij zouden trachten de onderhandelingen over een overeenkomst inzake wijn en sterke dranken af te ronden en hadden tevens toegezegd ernaar te zullen streven tegen het eind van het jaar 2000 de laatste hand te leggen aan een visserijovereenkomst.

In de Overeenkomst zijn een aantal doelstellingen vastgelegd waaronder steun voor de overgang van Zuid-Afrika naar een economisch en sociaal stabiele situatie en de bevordering van de regionale en economische samenwerking en integratie. Tevens wordt steun verleend voor de uitbreiding van de handel en voor wederzijdse liberalisering van de handel, waardoor Zuid-Afrika betere kansen krijgt om zich in de mondiale economie in te passen. Een belangrijk element is ook dat de overeenkomst gebaseerd is op de noodzaak van eerbiediging door beide partijen van democratische beginselen, mensenrechten en het beginsel van goed bestuur.

## HANDELSASPECTEN

### Afspraken over een vrijhandelszone

De asymmetrische handelsovereenkomst vormt de kern van het akkoord en is het goed uitgebalanceerde resultaat van een stelselmatige afschaffing of vermindering van tariefbarrières en andere heffingen op een breed gamma van landbouw- en industrieproducten. De Overeenkomst is erop gericht gedurende een overgangperiode van maximaal twaalf jaar voor Zuid-Afrika en tien jaar voor de EU een vrijhandelszone tot stand te brengen. De handel tussen de EU en Zuid-Afrika vertegenwoordigt een waarde van 18,2 miljard euro. In 1997 verlangde Zuid-Afrika dat de Overeenkomst qua inhoud en tijdschema asymmetrisch zou worden gestructureerd en dat Europa zijn markten ruimer en sneller zou openstellen dan Zuid-Afrika. Om te kunnen voldoen aan de in artikel XXIV van de in het kader van de Wereldhandelsorganisatie vastgestelde eisen kwamen de beide partijen overeen dat 90 % van de totale handel diende te worden geliberaliseerd. Zuid-Afrika hield vast aan zijn standpunt dat er steun moest komen voor regionale integratie en voor maatregelen ter financiering van de daarmee gepaard gaande aanpassingen in heel Zuidelijk Afrika.

In essentie komt het erop neer dat:

— Europa zijn markten over een periode van tien jaar voor 95 % van de Zuid-Afrikaanse export zal openstellen.

— Zuid-Afrika zijn markten over een periode van twaalf jaar voor 86 % van de Europese export zal openstellen.

conditionnel entre l'accord principal et les accords concernant respectivement la pêche et les vins et spiritueux. Elles sont convenues d'essayer de conclure l'accord sur les vins et spiritueux au plus tard en septembre 1999, et se sont engagées à tout mettre en œuvre pour parachever l'accord de pêche avant la fin de l'an 2000.

L'accord définit un certain nombre d'objectifs. Il s'agit notamment de soutenir le processus de transition de l'Afrique du Sud vers la stabilité économique et sociale et de promouvoir la coopération et l'intégration économique dans la région. Doivent être encouragés, en outre, l'essor et la libéralisation du commerce entre les parties, processus susceptible de faciliter l'intégration de l'Afrique du Sud dans l'économie mondiale. De façon significative, l'accord se fonde sur le nécessaire respect, par les deux parties, des principes démocratiques, des droits de l'homme et des principes de bonne gestion des affaires publiques.

## LA COMPOSANTE COMMERCIALE

### Dispositions relatives à la zone de libre-échange

Situées au cœur de l'accord, les dispositions relatives au commerce forment un ensemble asymétrique; elles règlent en un équilibre subtil l'élimination ou la réduction systématiques des barrières douanières et autres droits d'entrée concernant un vaste éventail de produits agricoles et industriels. Le but poursuivi est d'établir une zone de libre-échange sur une période de transition d'un maximum de douze ans pour l'Afrique du Sud et de dix ans pour l'UE. Les échanges commerciaux entre l'UE et l'Afrique du Sud représentent un montant de 18,2 milliards d'euros. En 1997, l'Afrique du Sud a insisté pour que les dispositions de fond et de calendrier aient une structure asymétrique et pour que l'Europe ouvre ses marchés plus vite et plus largement que l'Afrique du Sud. Soucieuses de se conformer aux conditions fixées par l'OMC (article XXIV), les deux parties sont convenues de libéraliser 90 % de l'ensemble des échanges commerciaux. L'Afrique du Sud a réclamé fermement un soutien à l'intégration régionale et des mesures axées sur les ajustements que ce processus rendrait nécessaires dans toute la région de l'Afrique australe.

Voici les grandes lignes du système adopté:

— l'Europe ouvrira en dix ans ses marchés à 95 % des exportations sud-africaines;

— l'Afrique du Sud ouvrira en douze ans ses marchés à 86 % des exportations européennes;

— 75 % van de Zuid-Afrikaanse landbouwproducten gemakkelijker toegang krijgen tot de Europese markt. Een aantal goederen is nog steeds volstrekt van de Overeenkomst uitgesloten en zal aan quota's worden onderworpen.

— De Europese Unie zal de voor de meeste industrieproducten uit Zuid-Afrika geldende tarieven hetzij onmiddellijk, hetzij binnen drie jaar opheffen.

— De door Zuid-Afrika als gevoelig beschouwde sectoren zullen op een reservelijst worden geplaatst.

— Voor Zuid-Afrikaanse visserijproducten zal de toegang pas worden verbeterd wanneer een afzonderlijke overeenkomst van kracht wordt inzake toegang voor visserijproducten.

— Zuid-Afrika heeft ermeê ingestemd de beperkingen met betrekking tot voor de export bestemde porto en sherry over een periode van vijf jaar geleidelijk op te heffen en dat voort en sherry voor binnenlands gebruik na twaalf jaar nieuwe voorwaarden zullen worden overeengekomen in het kader van gezamenlijke herziening, waarbij rekening wordt gehouden met de ontwikkelingen in de multilaterale sfeer.

### Sectoriële effecten

#### *Landbouw*

Oorspronkelijk zette de EU 46 % van de Zuid-Afrikaanse landbouwproducten op een lijst van goederen die buiten de Overeenkomst vielen. Deze lijst omvatte onder andere fruitsappen, sinaasappelen, appelen en asperges. Vanwege de gevolgen van dergelijke overeenkomsten voor het Gemeenschappelijk Landbouwbeleid is de landbouwsector doorgaans van dergelijke akkoorden uitgesloten. Bij deze gelegenheid vormde de landbouwsector echter wel een onderdeel van de besprekingen, hoe lastig dit ook was. De Zuid-Afrikaanse landbouwsector is voor de Zuid-Afrikaanse economie namelijk van kapitaal belang. Het is een arbeidsintensieve sector, en daarom wordt ook verwacht dat de opnemings ervan in de Overeenkomst een bijdrage zou kunnen leveren tot vermindering van de werkloosheid.

Het is de bedoeling dat 61 % van de producten wordt geliberaliseerd en 13 % gedeeltelijk wordt geliberaliseerd via een systeem van tariefquota's. Zo zal bijvoorbeeld 60 000 ton ingeblikt fruit van de in totaal circa 72 000 ton die naar Europa wordt uitgevoerd, tegen de helft van de normale tarieven naar Europa kunnen worden geëxporteerd en wordt de uitvoer van bepaalde fruitsoorten zoals pruimen volledig geliberaliseerd. Wel blijven een aantal belangrijke producten op de reservelijst staan, waaronder peren en appelen. Van belang is vooral ook dat

— soixante-quinze pour cent des produits agricoles sud-africains se verront faciliter l'accès au marché européen, étant entendu que certains produits continueront d'être exclus et que d'autres seront soumis à des quotas;

— l'UE éliminera les droits de douane sur la plupart des produits industriels sud-africains dès l'entrée en vigueur de l'accord ou trois ans après celle-ci;

— les secteurs jugés sensibles par l'Afrique du Sud seront placés sur une liste de réserve;

— il n'y aura d'amélioration dans l'accès des produits de la pêche sud-africains qu'à l'entrée en vigueur de l'accord distinct prévu dans ce domaine;

— l'Afrique du Sud a accepté d'éliminer progressivement, dans un délai de cinq ans, l'utilisation des appellations «*porto*» et «*sherry*» sur ses marchés à l'exportation et de passer, dans un délai de douze ans, à de nouvelles appellations sur son marché intérieur, définies d'un commun accord avec l'UE compte tenu des développements à l'échelle multilatérale.

### Impact sectoriel

#### *Agriculture*

L'UE a déterminé au départ les produits agricoles sud-africains qui devraient être exclus de l'arrangement. Cette «liste d'exclusion» contenait 46 % de l'ensemble des produits, et notamment les jus de fruits, les oranges, les pommes et les asperges. Les impératifs de la politique agricole commune amènent ordinairement à exclure le secteur agricole des accords de ce type. La question a toutefois été considérée comme négociable en l'espèce, tout en faisant l'objet des prises de position les plus dures. Le secteur agricole revêt une importance primordiale pour l'économie de l'Afrique du Sud. C'est un secteur à forte intensité de main-d'œuvre, et son insertion dans l'accord pourrait contribuer à la réduction du chômage.

Soixante et un pour cent des produits seront libéralisés; 13 % le seront partiellement, par le truchement d'un système de quotas tarifaires. Ainsi, sur la quantité totale d'un peu plus de 72 000 tonnes de fruits en conserve que l'Afrique du Sud exporte en Europe, 60 000 tonnes seront soumises à des droits de douane de moitié inférieurs à leur niveau antérieur; la libéralisation sera complète pour certains fruits à pulpe molle, tels que les prunes. Des produits de première importance restent cependant inscrits sur la liste de réserve, dont les poires et les pommes. Remarquons

nu wordt gesproken van een «reservelijst» en niet van een «lijst van uitgesloten producten» en dat deze regelmatig wordt herzien.

Tevens voorziet de overeenkomst in een vrijwaringssclausule voor landbouwproducten, die erop neerkomt dat Zuid-Afrika de door de EU vastgestelde lijst van landbouwproducten kan aanvechten indien deze voor hun eigen bedrijven een gevaar lijkt op te leveren. Tevens bestaan er regionale vrijwaringssclausules voor de hele Ontwikkelingsgemeenschap van Zuidelijk Afrika (SADC). Zuid-Afrika heeft derhalve opmerkelijke voordelen weten te bereiken, maar daarbij moet wel worden opgemerkt dat het land had gewild dat de hervorming van het GLB in de Overeenkomst werd geïntegreerd, waartoe het echter niet is gekomen. De ingewikkelde problematiek van de GLB-distorsies ten aanzien van het vrijhandelsbeginsel blijft derhalve bestaan. Wellicht zal Zuid-Afrika samen met een aantal andere landen de GLB-kwestie in het kader van de Millennium-ronde van de Wereldhandelsorganisatie aan de orde stellen.

### **Industrie**

De EU heeft ermee ingestemd de tarieven voor de meeste Zuid-Afrikaanse industrieproducten, die 86 % van de totale Zuid-Afrikaanse export naar de EU uitmaken, op te heffen. Dit zal onmiddellijk dan wel binnen een periode van drie jaar van toepassing van de Overeenkomst plaatsvinden. Deze afspraak omvat ook gevoelige producten zoals textiel en kleding en auto-onderdelen.

### **Visserij**

Sommige lidstaten van de EU drongen in het kader van de Overeenkomst aan op toegang tot de Zuid-Afrikaanse wateren. Hiertegen rees krachtig verzet van Zuid-Afrika, dat vreesde voor aantasting van zijn visbestanden en aandrong op de noodzaak in deze industriesector te investeren en hem te herstructuren. Hoewel de koppeling met de algemene overeenkomst werd losgelaten, bleef de Europese Unie erop aandringen dat de tariefconcessies voor Zuid-Afrikaanse visserijproducten pas in werking zouden treden van zodra er een afzonderlijke overeenkomst is bereikt. Als reactie daarop stemde Zuid-Afrika ermee in de tarieven voor visserijproducten gelijktijdig met de opheffing van de EU-heffingen te zullen afschaffen.

### **Wijn en sterke dranken**

Op 29 januari 1999 bereikte het hoofd van de Zuid-Afrikaanse onderhandelingsdelegatie en handelsminister Alec Erwin in Davos een compromis met commissaris Pinheiro over een vraagstuk dat de gehele Overeenkomst dreigde te blokkeren. Spanje en Portugal wilden namelijk alleen producten uit Jerez

au passage, car c'est caractéristique, que la liste n'est plus dite «d'exclusion», mais de «de réserve», et qu'elle est revue régulièrement.

L'accord contient une clause de sauvegarde agricole, qui permet à l'Afrique du Sud de s'opposer à l'UE s'il apparaît que son industrie nationale est menacée. Il existe également des clauses de sauvegarde régionale pour la région de la SADC (Communauté pour le développement de l'Afrique australe). L'Afrique du Sud a donc marqué des points importants, bien qu'il faille noter qu'elle n'a pas obtenu que la réforme de la PAC fût inscrite dans les dispositions de l'accord. Subsiste donc le délicat problème de la distorsion entre les impératifs de la PAC et les conditions du libre-échange. Sans doute l'Afrique du Sud, parmi d'autres, abordera-t-elle cette question dans le cadre du cycle de négociations OMC qui s'ouvrira en l'an 2000.

### **Industrie**

L'UE a accepté d'éliminer les droits de douane sur la plupart des produits industriels de l'Afrique du Sud, soit 86 % du volume total des exportations de ce pays vers l'UE. Ces droits de douane seront éliminés dès l'entrée en vigueur de l'accord ou trois ans après celle-ci. Des produits sensibles — textile, habillement, pièces détachées — bénéficieront de cette mesure.

### **Pêche**

Certains États membres de l'UE ont demandé avec insistance l'insertion dans l'accord de dispositions prévoyant l'accès aux eaux sud-africaines. L'Afrique du Sud s'y est opposée farouchement, craignant pour la conservation de ses stocks de poissons et faisant valoir la nécessité d'investir dans l'industrie et de la restructurer. L'idée d'un ancrage dans l'accord global a finalement été abandonnée, mais l'UE a tenu à spécifier que des concessions tarifaires ne seraient applicables aux exportations sud-africaines des produits de la pêche qu'après la conclusion d'un accord distinct. L'Afrique du Sud s'est dite prête, pour sa part, à abolir les droits de douane sur les produits de la pêche parallèlement à l'élimination de ces droits par l'UE.

### **Vins et spiritueux**

M. Alec Erwin, ministre du commerce et chef de la délégation sud-africaine aux négociations, et le commissaire Pinheiro sont parvenus le 29 janvier 1999, à Davos, à un compromis sur une question qui menaçait de bloquer l'ensemble de l'accord. L'Espagne et le Portugal entendaient réserver les

en Porto als sherry en port laten aanmerken, en het bereikte compromis kwam erop neer dat Zuid-Afrika de voor Europa en derde markten geldende voorwaarden over een periode van vijf jaar en die voor de Ontwikkelingsgemeenschap van Zuidelijk Afrika over acht jaar geleidelijk zou opheffen. Zuid-Afrika kreeg het recht de benamingen port en sherry op hun eigen markt gedurende een periode van twaalf jaar te handhaven. De Zuid-Afrikaanse wijnsector kreeg in ruil daarvoor een van douanerechten vrijgesteld quotum alsmede financiële steun voor de herstructurering van de sector toegewezen.

### ***Regels van oorsprong***

De tussen Zuid-Afrika en de Europese Unie overeengekomen regels van oorsprong waren streng normatief. Te hopen valt dat er enige flexibiliteit zal kunnen worden opgebracht ten aanzien van Zuid-Afrikaanse bedrijven die niet over dezelfde administratieve capaciteiten als hun Europese tegenhangers beschikken om aan de noodzakelijke procedurevoorschriften te kunnen voldoen. Hoewel de noodzaak van dergelijke regels niet kan worden betwist, zouden zij niettemin moeten worden gestroomlijnd en zouden de nodige voorzorgen moeten worden getroffen om ervoor te zorgen dat zij niet al te bureaucratistisch of omslachtig worden.

### ***Varia***

De overeenkomst omvat ook een aantal handelsvraagstukken onder andere betreffende de handel in diensten, concurrentiebeleid, voorwaarden voor overheidssteun, intellectuele eigendom, overheidsopdrachten en statistische aangelegenheden.

## **POLITIEKE DIALOOG EN INSTITUTIONELE VOORZIENINGEN**

Eerbiediging van democratische beginselen, fundamentele mensenrechten en de rechtstaat vormen essentiële onderdelen van de Overeenkomst. Ter ondersteuning daarvan en van een groot aantal andere terreinen van wederzijds belang, voorziet de Overeenkomst in vormen van regelmatige politieke dialoog tussen Zuid-Afrika en de Europese Unie op ministerieel en ander niveau.

De dialoog strekt zich uit tot de gehele SADC-regio, en handelt met name over de verschillende manieren waarop kan worden samengewerkt ter bevordering van vrede en veiligheid in Zuidelijk Afrika. Tevens neemt Zuid-Afrika deel aan de ACS/EU Paritaire Vergadering en Raad van ministers en beschikt het sedert 1994 over de « waarnemersstatus »; sedert 1998 is het volwaardig lid. Artikel 96 van de Overeenkomst bepaalt dat de partijen overeenkomen geregelde contacten tussen hun respectieve partijen

appellations « sherry » et « porto » aux produits de Jerez et de Porto. Aux termes du compromis, l'Afrique du Sud éliminerait progressivement ces appellations: dans un délai de cinq ans pour ses exportations vers l'Europe et les pays tiers, de huit ans pour la SADC et de douze ans pour son marché intérieur. Le secteur sud-africain des vins et spiritueux bénéficierait d'un contingent en exonération de droits ainsi que d'une aide financière à sa restructuration.

### ***Règles d'origine***

L'Afrique du Sud et l'UE sont convenues de règles d'origine d'un caractère hautement normatif. Il faut espérer qu'il pourra être fait preuve de quelque souplesse à l'égard des sociétés sud-africaines, peut-être moins à même que les sociétés européennes, en termes de capacité administrative, d'appliquer les procédures requises. Personne ne conteste la nécessité de telles règles, mais un effort de simplification s'impose; il faut absolument veiller à ce qu'elles ne soient pas trop bureaucratiques ni trop complexes.

### ***Divers***

L'accord englobe une série de questions liées au commerce, dont la fourniture de services, la politique de concurrence, les conditions mises à l'octroi des aides publiques, la propriété intellectuelle, les marchés publics et les statistiques.

## **LE DIALOGUE POLITIQUE ET LES DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES**

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de l'État de droit constitue un élément essentiel de l'accord. Pour promouvoir ces valeurs, ainsi que de nombreux autres domaines d'intérêt commun, l'accord instaure un dialogue politique régulier entre l'Afrique du Sud et l'UE au niveau ministériel et à d'autres niveaux.

Ce dialogue inclut la région de la SADC. Il porte notamment sur la manière d'ouvrir ensemble pour la paix et la sécurité en Afrique australe. L'Afrique du Sud participe également aux travaux de l'Assemblée paritaire et du Conseil des ministres ACP-CE — à partir de 1994 en tant qu'observateur, puis, à compter de 1998, en qualité de membre à part entière. L'article 96 de l'accord dispose que « les parties acceptent d'encourager et de faciliter des contacts réguliers entre leurs parlements respectifs sur les différents



omtrent de diverse gebieden van samenwerking als bedoeld in de Overeenkomst te bevorderen en te vergemakkelijken. Een en ander was aanleiding tot de oprichting van de gemeenschappelijke parlementaire delegatie, die sedert 1994 actief is. Tevens voorziet de Overeenkomst in de oprichting van een Samenwerkingsraad, die tot taak heeft ervoor te zorgen dat de doelstellingen van de Overeenkomst daadwerkelijk worden gerealiseerd.

Ook goed bestuur is een belangrijk, ja zelfs «essentieel element» van de Overeenkomst, en iedere inbreuk daarop of op andere centrale beginselen die zijn overeengekomen, kan ertoe leiden dat de andere partij een aantal concessies intrekt. Bepaald is echter wel dat er bij de vaststelling van dergelijke inbreuken strikte objectiviteit moet worden betracht om het risico voor unilateraal optreden weg te nemen.

### **ECONOMISCHE SAMENWERKING**

Doel van de economische samenwerking is het vergemakkelijken van de herstructurering en modernisering van de Zuid-Afrikaanse industrie en de verbetering van haar concurrentiepositie. Tevens beoogt de overeenkomst investeringen aan te moedigen en te ondersteunen door vereenvoudiging en harmonisering van investeringsprocedures en door verbetering van de mechanismen voor investeringsbescherming. Zowel ontwikkeling van het handelsverkeer als ondersteuning van technologische overdrachten, joint ventures en de bevordering van micro-bedrijven evenals kleine en middelgrote ondernemingen maken deel uit van de Overeenkomst. Daarnaast omvat zij ook een paragraaf over de problematiek van de mundialisering, de nieuwe technologieën en de achterstand op het gebied van informatiediensten, alsmede een aantal andere sectoren die onder dit deel van de Overeenkomst vallen, waaronder vervoer, energie, mijnbouw, toerisme, landbouw, visserij en de dienstensector.

Er zijn tevens afspraken gemaakt over samenwerking op een aantal gebieden waaronder wetenschap en technologie (die in een afzonderlijke overeenkomst zijn ondergebracht), milieuvraagstukken, cultuur, sociale problemen, informatie, pers en audiovisuele samenwerking, menselijk potentieel, de strijd tegen drugs en het witwassen van geld, databescherming en volksgezondheid.

### **ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

Op aandringen van de Zuid-Afrikaanse onderhandelaars is deze titel van de Overeenkomst uitgebreid, zodat naast handel ook sterk de nadruk wordt gelegd op ontwikkelingssamenwerking. Daardoor onderscheidt deze Overeenkomst zich dan ook van nagenoeg alle andere overeenkomsten op dit gebied. Vast-

aspects de la coopération couverts par l'accord». L'existence de la délégation parlementaire mixte mise en place en 1994 se voit ainsi confirmée. Est institué, en outre, un organe chargé d'assurer la mise en œuvre correcte des objectifs de l'accord, le Conseil de coopération.

Un autre élément important — «élément essentiel», d'ailleurs, aux yeux des parties — est la bonne gestion des affaires publiques. Toute violation par l'une des parties de cet élément ou d'un autre des principes fondamentaux énoncés dans l'accord peut amener l'autre partie à revenir sur certains des avantages qu'elle a consentis. L'accord précise, cependant, qu'une telle violation doit être établie avec objectivité, et il tend à éviter le risque d'actions unilatérales.

### **LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE**

Les dispositions relatives à la coopération économique visent à faciliter la restructuration et la modernisation de l'industrie sud-africaine et à stimuler sa compétitivité. Il s'agit également d'encourager et de soutenir les investissements grâce à la simplification et à l'harmonisation des procédures applicables dans le domaine des investissements et à l'amélioration des régimes de protection des investissements. Le développement des échanges, la promotion des transferts de technologie, la création d'entreprises mixtes, le développement des micro-entreprises ainsi que des petites et moyennes entreprises, autant d'axes autour desquels s'articule cette partie de l'accord, dont un des paragraphes évoque les défis que constituent la mondialisation, les nouvelles technologies et le fossé grandissant dans les services d'information. D'autres secteurs encore sont couverts par cette partie de l'accord, notamment les transports, l'énergie, l'exploitation minière, le tourisme, l'agriculture et la pêche.

Dans une autre partie, l'accord instaure une coopération dans des domaines tels que la science et la technologie (objet, par ailleurs, d'un accord distinct), l'environnement, la culture, les questions sociales, l'information, la presse et l'audiovisuel, les ressources humaines, la lutte contre le trafic illicite de drogues et le blanchiment de capitaux, la protection des données et la santé.

### **LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

Devant l'insistance des négociateurs sud-africains, le titre de l'accord a été élargi, mettant l'accent, au-delà de la simple référence à la dimension commerciale, sur la coopération au développement. L'accord est devenu de la sorte un texte pour ainsi dire unique en son genre. Il définit les modalités d'une aide

gesteld wordt onder andere hoe de verleende hulp specifiek moet worden gericht op achtergestelde gemeenschappen en op gelijke behandeling van mannen en vrouwen alsmede op milieuprioriteiten. In titel V van de Overeenkomst zijn de daarbij beoogde elementen duidelijk vastgesteld, namelijk

- werkgelegenheid
- steun voor particuliere bedrijven
- steun voor economische aanpassingsmaatregelen in de regio
- verbetering van de levensomstandigheden, inclusief huisvesting, stroom- en watervoorziening.

De EU-programma's moeten de democratisering en de versterking van de civil society ondersteunen en bevorderen, met inbegrip van de dialoog tussen de politieke instanties en de ontwikkeling van NGO's, waarmee het bestaan van een sterke politieke groeps-cultuur in Zuid-Afrika wordt erkend.

### REGIONALE PROBLEMATIEK

Het laatste aspect van de handelsbesprekingen waarover uitvoerig werd gediscussieerd en gedebatteerd, had betrekking op de mogelijke gevolgen voor de regio Zuidelijk Afrika in haar geheel (waarmee de EU via Lomé een belangrijke handels- en ontwikkelingsrelatie onderhoudt).

Een van de duidelijke en directe gevolgen van de Overeenkomst vormt de verlaging van de douaneheffingen uit hoofde van het CET (Gemeenschappelijk Extern Tarief), dat in het kader van de Zuid-Afrikaanse Douane-Unie (SACU) geldt voor Zuid-Afrika, Botswana, Lesotho, Namibië en Swaziland (BLNS). De betalingen uit dit gemeenschappelijke fonds ten behoeve van de BLNS-landen komen overeen met 16 tot 51 % van de totale overheidsinkomsten in deze landen. Hoewel de precieze omvang van de inkomensverliezen moeilijk te kwantificeren valt, zou de grote betekenis van de EU als exporteur en van Zuid-Afrika binnen de SACU betekenen dat de desbetreffende inkomsten scherp zouden kunnen dalen. Dat zou dan weer betekenen dat de overheidsuitgaven voor volksgezondheid, onderwijs en sociale diensten sterk kunnen worden beperkt.

Het Europees Parlement heeft actief pressie op de Commissie uitgeoefend om garanties te verstrekken dat er voor de economieën in de buurlanden van Zuid-Afrika geen nadelige gevolgen aan de Overeenkomst zouden zijn verbonden. Het heeft enige tijd geduurd voordat de Commissie zich ten volle rekenschap gaf van de potentiële gevolgen daarvan voor deze landen.

Ook doet zich het feit voor dat Zuid-Afrika bezig is met de vorming van een vrijhandelszone met haar

centrée sur les communautés défavorisées et prenant en compte les priorités socio-sexuelles et environnementales. Le titre V de l'accord énonce clairement les composantes de l'action à entreprendre :

- l'emploi;
- l'aide au secteur privé;
- l'aide à des mesures d'ajustement économique dans la région;
- l'amélioration des conditions de vie, en matière notamment de logement et d'approvisionnement en électricité et en eau.

Les programmes de l'UE doivent soutenir et stimuler la démocratisation et le renforcement de la société civile, en ce compris le dialogue entre les autorités politiques et les ONG actives dans le domaine du développement. De telles dispositions reflètent la reconnaissance de l'existence en Afrique du Sud d'une culture politique marquée par une grande volonté de participation.

### LES INQUIÉTUDES AU NIVEAU RÉGIONAL

Un dernier aspect des négociations commerciales a donné lieu à bien des discussions et des débats: l'impact éventuel sur l'ensemble de l'Afrique australe (région avec laquelle l'UE entretient également d'importantes relations en matière de commerce et d'aide par le biais de la convention de Lomé).

Une conséquence claire et immédiate de l'accord sera la réduction des revenus découlant de l'application du tarif extérieur commun de la SACU (Union douanière d'Afrique australe, regroupant, aux côtés de l'Afrique du Sud, le Botswana, le Lesotho, la Namibie et le Swaziland). Les versements opérés de ce réservoir commun vers les pays BLNS représentent entre 16 et 51 % des recettes publiques de ces derniers. Bien qu'il soit difficile d'évaluer avec précision la baisse de recettes induite par l'accord, on peut dire qu'elle sera considérable compte tenu de l'importance de l'UE en tant qu'exportateur et du poids de l'Afrique du Sud au sein de la SACU, ce qui, à son tour, risque d'avoir des incidences négatives sur les dépenses publiques affectées à la santé, à l'éducation et aux services sociaux.

Le Parlement européen n'a pas ménagé ses efforts pour amener la Commission à prévoir des dispositifs préservant les économies des pays voisins de l'Afrique du Sud. Ce n'est que graduellement que la Commission a pris conscience de l'ampleur de l'impact que l'accord pourrait avoir sur ces pays.

Par ailleurs, l'Afrique du Sud s'est engagée dans un processus de réalisation d'une zone de libre-échange

SADC-partners, die tegen het jaar 2008 grotendeels zou moeten zijn afgerond. In het licht van de capaciteitsbeperkingen waardoor de effectieve uitvoering van douaneregelingen wordt belemmerd, zou de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst inzake ontwikkelingssamenwerking tussen de EU en Zuid-Afrika belangrijke gevolgen kunnen hebben voor de SADC-buurlanden van Zuid-Afrika. Ongetwijfeld zal de landbouwsector in heel Zuidelijk Afrika de gevolgen ondervinden van de in het kader van het GLB gesubsidieerde Europese landbouwproducten die hun markten binnenkomen. Met name Zimbabwe heeft van de EU garanties trachten te verkrijgen inzake de omvang en de draagwijdte van de regionale vrijwaringsvoorzieningen van de Overeenkomst.

## **BELGISCHE HOUDING TIJDENS DE ONDERHANDELINGEN**

### ***Algemeen***

België is van in het begin een groot voorstander geweest van een samenwerkingsakkoord met Zuid-Afrika en dit niet alleen om redenen van commerciële en economische aard. Wij willen Zuid-Afrika graag zien uitgroeien tot een regionale ontwikkelingspool en factor van politieke stabiliteit. De handel is slechts één aspect van een breder geheel van samenwerkingsdomeinen.

Bovendien kon dit akkoord ook een voorbeeldfunctie hebben ten aanzien van de Post-Lomé onderhandelingen die parallel werden aangevat en waar de Europese Unie haar samenwerking met de ACS-landen over een andere boeg wou gooien en vooral wou streven naar de integratie van deze landen in de wereldhandel.

### ***Handel***

Tijdens de voorbereiding van het Belgisch standpunt bleek er een bijzonder probleem te bestaan inzake de liberalisering van de ruwe-zinksector. De Belgische sector heeft zich lang verzet tegen het opnemen van ruwe zink in de lijst van producten waarvoor in het kader van het akkoord vrijhandel zou worden toegestaan. Uiteindelijk heeft België kunnen instemmen mits een overgangperiode voor ruwe zink werd ingevoerd.

### ***Staatshulp***

De problematiek van de staatshulp was lange tijd niet volledig uitgeklaard. Voor Zuid-Afrika stond staatshulp gelijk aan subsidies en volstonden de WHO-regels terzake. De EU en ook België wou dat Z-A het principe erkent dat staatssteun die de concurrentie vervalst ingaat tegen het akkoord en dat dit in het akkoord zou worden opgenomen

avec les autres pays de la SADC, lequel devrait approcher de son terme en 2008. L'efficacité de régimes douaniers étant amoindrie par les contraintes de capacité, la mise en œuvre de l'accord de commerce, de développement et de coopération conclu entre l'UE et l'Afrique du Sud pourrait avoir de lourdes conséquences pour les pays de la SADC voisins de l'Afrique du Sud. À l'évidence, l'entrée sur les marchés régionaux de produits européens subventionnés au titre de la PAC aura des répercussions sur le secteur agricole de toute l'Afrique australe. Il est révélateur que le Zimbabwe, par exemple, ait demandé des assurances à l'UE quant à la portée et au champ d'application des sauvegardes prévues par l'accord au niveau régional.

## **POSITION BELGE PENDANT LES NÉGOCIATIONS**

### ***Généralités***

La Belgique a été dès le début un chaud partisan d'un accord de coopération avec l'Afrique du Sud, et pas uniquement pour des raisons de nature économique et commerciale. Nous voulons voir l'Afrique du Sud se muer en pôle de développement régional et devenir un facteur de stabilité politique. Le commerce n'est qu'un des aspects d'un ensemble plus vaste de domaines de coopération.

Cet accord pourrait aussi jouer un rôle d'exemple dans le contexte des négociations post-Lomé qui ont été lancées parallèlement, et dans lesquelles l'Union européenne voudrait changer de cap dans ses relations avec les pays ACP, et surtout, voudrait contribuer à l'intégration de ces pays dans le commerce mondial.

### ***Commerce***

Pendant la préparation de la position belge, il est apparu un problème spécifique lié à la libéralisation du secteur du zinc brut. Le secteur belge s'est longtemps opposé à ce que le zinc brut soit repris dans la liste des produits qui bénéficieraient du libre-échange dans le cadre de l'accord. La Belgique a finalement donné son accord moyennant l'insertion d'une période de transition pour le zinc brut.

### ***Aide publique***

La problématique de l'aide publique est restée longtemps sans être totalement éclaircie. Pour l'Afrique du Sud, l'aide publique équivalait à des subventions et les règles de l'OMC suffisaient à cet égard. L'UE et la Belgique attendaient de l'Afrique du Sud qu'elle reconnaisse que l'aide publique qui fausse la concurrence est contraire à l'accord, et voulaient qu'une mention ad hoc soit inscrite dans l'accord.

De EU haalde de slag thuis en er werd een gemeenschappelijke verklaring toegevoegd dat de partijen overeen komen dat de Zuid-Afrikaanse economie en haar interactie met de economieën in de Zuidelijk-Afrikaanse Ontwikkelingsgemeenschap een aanzienlijke herstructurering ondergaan die door de staat zal worden gesteund.

### ***Immigratie***

Een aantal landen, waaronder België, drongen aan op een gemeenschappelijke verklaring inzake readmissie, die zou bepalen dat de verdragsluitende partijen hun onderdanen, die illegaal verblijven op het grondgebied van de andere partij, zullen terugnemen. Het ging niet om een problematiek die eigen is aan Zuid-Afrika, maar een horizontale problematiek: sedert 1995 betracht men om in alle samenwerkingsakkoorden met derde landen een gemeenschappelijke verklaring inzake readmissie en illegale immigratie te laten opnemen. Het onderhandelingsmandaat voorzag dit evenwel niet.

Een compromis bestond erin in een gemeenschappelijke EU-Z.A. verklaring te bepalen dat beide partijen «die zich bewust zijn van het belang van samenwerking ter voorkoming en beperking van illegale immigratie, verklaren bereid te zijn deze zaken bij hun werkzaamheden in de Samenwerkingsraad na te streven met het oog op het zoeken naar oplossingen voor problemen die in deze sector kunnen rijzen».

De EU heeft uiteindelijk niet verder op deze zaak aangedrongen omdat deze clause in de onderhandelingen voor een nieuwe overeenkomst tussen de EU en de ACS-landen zou worden opgenomen.

### ***Essentiële elementen***

Voorts waren er nog meningsverschillen over de niet-uitvoeringsclausule in geval van het niet naleven van essentiële elementen van het akkoord. Voor de EU, sterk gesteund door België, betreft het een standaardclausule die in alle akkoorden moet voorkomen. Zuid-Afrika was bevreesd voor excessief en disproportioneel gebruik van de clausule door de EU. Er werd een gemeenschappelijke verklaring toegevoegd aan de slotakte om de niet-uitvoerings-clausule beter te specificeren.

### ***De band met andere onderhandelingen.***

In het onderhandelingsmandaat van 25 maart 1996 was een verklaring opgenomen waarin een parallelisme wordt opgelegd tussen het samenwerkingsakkoord en de sectoriële akkoorden inzake visserij, inzake wijnen en geestrijke dranken en inzake wetenschappen en technieken. Enkel dit laatste akkoord kon gefinaliseerd worden.

L'UE a réussi à faire prévaloir ses arguments, et une déclaration commune a été ajoutée, par laquelle les parties conviennent que l'économie sud-africaine et ses interactions avec les économies de la Communauté de développement de l'Afrique australe subissent une profonde restructuration qui sera facilitée par le gouvernement de l'Afrique du Sud.

### ***Immigration***

Un certain nombre de pays, dont la Belgique, insistaient pour que soit adoptée une déclaration commune en matière de réadmission, déclaration qui stipulerait que les parties contractantes réadmettraient leurs ressortissants se trouvant en séjour illégal sur le territoire de l'autre partie contractante. Il ne s'agissait pas d'une problématique propre à l'Afrique du Sud, mais d'une problématique horizontale: depuis 1995, on s'efforce de faire inscrire dans tous les accords de coopération avec les pays tiers une déclaration commune en matière de réadmission et d'immigration illégale. Cet aspect était toutefois absent du mandat de négociation.

Un compromis fut atteint sous la forme d'une déclaration commune UE-AS stipulant que les deux parties, «reconnaissant l'importance de coopérer pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine, se déclarent prêtes à aborder ces questions lors d'échanges dans le cadre du Conseil de coopération, afin de rechercher des solutions aux problèmes qui peuvent survenir dans ce domaine».

L'UE n'a finalement pas insisté plus avant sur ce point parce que cette clause devait être reprise dans les négociations en vue d'un nouvel accord entre l'UE et les pays ACP.

### ***Éléments essentiels***

Il existait aussi des divergences d'opinion à propos de la clause de non-exécution en cas de non-respect des éléments essentiels de l'accord. Pour l'UE, soutenue sans réserve par la Belgique, il s'agit d'une clause standard qui doit figurer dans tous les accords. L'Afrique du Sud craignait que l'UE ne recoure de façon excessive et disproportionnée à cette clause. Une déclaration commune a été ajoutée à l'acte final afin de mieux définir la clause de non-exécution.

### ***Le lien avec les autres négociations.***

Le mandat de négociation du 25 mars 1996 contenait une déclaration imposant un parallélisme entre l'accord de coopération et les accords sectoriels en matière de pêche, en matière de vins et de boissons spiritueuses, et en matière de sciences et techniques. Seul ce dernier accord a pu être finalisé.

Het akkoord inzake visserij was (en is) vooral voor een aantal zuidelijke Lid-Staten van belang. Dit akkoord zou hen toegang verlenen tot de rijke Zuid-Afrikaanse visgronden zo een compensatie bieden voor de toegang van Zuid-Afrikaanse visserijproducten tot de Europese markt. Zij weigerden dan ook enige concessie te doen inzake het opnemen van visserijproducten in het handels en samenwerkingsakkoord indien Zuid-Afrika niet bereid is een visserijakkoord af te sluiten. Zuid-Afrika vroeg en bekam uitstel voor een visserijakkoord.

Voor wat betreft het akkoord inzake wijn en geestrijke dranken (zie *infra*), was er een belangrijk discussiepunt inzake de bescherming van geografische benamingen en semi-generische termen, meer in het bijzonder «*Porto*» en «*Sherry*». Zuid-Afrika heeft zelf een belangrijke productie van Porto en Sherry die onder deze naam op de eigen markt wordt verkocht en wordt uitgevoerd en wenst het behoud van de benaming. Van Europese zijde werd aangedrongen op een verbod op het gebruik van deze benaming, in eerste instantie voor wat betreft de uitvoer en in een later stadium ook voor wat betreft de Zuid-Afrikaanse markt. Zuid-Afrika drong aan op behoud van het gebruik van beide benamingen op de eigen markt. Zuid-Afrika wenste bovendien het advies in te winnen van de WHO, aangezien er inzake deze materie nogal wat onduidelijkheid bestaat in de TRIPS-akkoorden.

Dit dossier vormde lange tijd een knelpunt tijdens de onderhandelingen. België was hierin echter minder betrokken partij.

## CONCLUSIES

Dat het na langdurige onderhandelingen tot deze overeenkomst is gekomen, is een resultaat dat moet worden toegejuicht. De positieve gevolgen voor Zuid-Afrika en de EU worden hier duidelijk toegelicht. Het complexe karakter van vrijhandelsovereenkomsten, zelfs met een land als Zuid-Afrika, dat een veel hoger ontwikkelingspeil heeft bereikt dan de meeste ACS-landen, laat zien hoe moeilijk het zou zijn om met landen in de diverse ACS-regio's een dergelijke relatie tot stand te brengen.

Het was een lang en moeizaam proces en van beide zijden werden de onderhandelingscapaciteiten zwaar op de proef gesteld. Met name de eerste fasen van het onderhandelingsproces vormden voor het nieuwe Zuid-Afrika een harde beproeving. De complexe onderhandelingsprocedure liep vaak vast in de in de EU-lidstaten bestaande werkgroepen, waar sectoriële belangen vaak zwaarder wogen dan de algemene doelstellingen van de Overeenkomst. De oorspronkelijke door de Commissie opgestelde exclusieve lijst van

L'accord en matière de pêche préoccupait et préoccupe encore et avant tout certains États membres du sud de l'Europe. Cet accord leur donnerait accès aux riches zones de pêche sud-africaines, compensant ainsi l'accès des produits de la pêche sud-africains au marché européen. Ces pays refusaient par conséquent de faire quelque concession que ce soit concernant l'insertion des produits de la pêche dans l'accord de commerce et de coopération, si l'Afrique du Sud n'était pas disposée à conclure un accord de pêche. L'Afrique du Sud a demandé et obtenu que l'accord de pêche soit remis à plus tard.

En ce qui concerne l'accord en matière de vins et boissons spiritueuses (voir ci-dessous), un point de discussion capital portait sur la protection des appellations géographiques et des termes semi-génériques, plus spécialement «*Porto*» et «*Sherry*». L'Afrique du Sud est elle-même gros producteur de Porto et de Sherry commercialisés sur le marché intérieur et exportés sous ces dénominations; elle souhaite conserver ces dénominations. Du côté européen, on a insisté pour que l'utilisation de ces dénominations soit interdite, en premier lieu pour l'exportation, et ultérieurement pour le marché intérieur sud-africain également. L'Afrique du Sud a plaidé pour pouvoir continuer à utiliser ces dénominations sur son marché intérieur. L'Afrique du Sud voulait en outre demander l'avis de l'OMC, étant donné que les accords TRIPS ne sont pas d'une clarté parfaite en cette matière.

Ce dossier a longtemps constitué une pierre d'achoppement au cours des négociations. La Belgique était, faut-il le dire, moins concernée par cette question.

## CONCLUSION

Il y a tout lieu de se féliciter de la conclusion de cet accord, fruit de longues négociations. Comme cela a été montré dans les pages qui précèdent, il est porteur d'avantages pour l'une comme pour l'autre des parties. La mise au point d'un régime de libre-échange s'est révélée néanmoins si complexe, même avec un partenaire tel que l'Afrique du Sud, dont le niveau de développement est bien plus élevé que celui de la plupart des États ACP, que l'on imagine combien il serait difficile de parvenir à des relations du même type avec telle ou telle région ACP.

Le processus a été long et ardu, et il a exigé maîtrise et pugnacité des négociateurs des deux parties. Au cours surtout des premières étapes, les perspectives sont naturellement apparues bien décourageantes à la nouvelle Afrique du Sud. Complexe, la procédure s'est plus d'une fois enlisée dans les groupes de travail des États membres de l'UE, les intérêts sectoriels prenant le pas sur les objectifs globaux de l'accord. La liste d'exclusion de produits agricoles initialement dressée par la Commission n'était pas réaliste, et il

landbouwproducten was geen realistisch uitgangspunt en het duurde enige tijd alvorens de lidstaten en de Commissie bereid waren tot het toestaan van tijdelijke aanpassingen waardoor Zuid-Afrikaanse producten in seizoenen waarin zij voor de Europese producenten geen bedreiging vormen, tegen verlaagde tarieven kunnen worden toegelaten.

Deze Overeenkomst is voor de toekomstige economische ontwikkeling van Zuid-Afrika en van de omliggende regio van cruciale betekenis. Zijn positie als ontwikkelingsland waarvan net iets minder dan de helft van de uitvoer naar de Europese Unie gaat, brengt met zich mee dat de gevolgen van een dergelijke overeenkomst voor Zuid-Afrika zwaarwegender zijn dan voor de EU.

Bij de liberalisering van industrie en landbouw zijn een groot aantal zeer gevoelige sectoren betrokken en het was van bij het begin duidelijk dat dit een moeilijk proces zou worden.

Algemeen is men het er over eens dat het een goede Overeenkomst is, die verder gaat dan uitsluitend handelsaspecten. Feit is dat de Overeenkomst wel degelijk is gesloten en dat het desbetreffende besluit is genomen op het niveau van de staatshoofden en regeringsleiders. Met de politieke dialoog met Zuid-Afrika is reeds een begin gemaakt. Ook het ontwikkelingsbeleid is reeds van start gegaan. De meeste handelsmaatregelen zullen voorlopig worden toegepast, in afwachting van de ratificatie ervan. Zuid-Afrika vervult op het Afrikaanse continent en met name in de regio Zuidelijk Afrika een cruciale en centrale rol.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

*De minister van Economie,*

Charles PICQUÉ.

*De minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*De staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking,*

Eddy BOUTMANS.

fallut quelque temps aux États membres et à la Commission pour accepter certains ajustements saisonniers, entendons par là le prélèvement de droits de douane réduits à des périodes de l'année où l'entrée des produits sud-africains concernés ne constitue pas une menace pour les producteurs européens.

L'accord revêt une importance primordiale pour le développement économique futur de l'Afrique du Sud ainsi que de la région environnante. Par la force des choses, il pèsera d'un poids plus lourd sur l'Afrique du Sud, pays en voie de développement dont près de la moitié des exportations prend le chemin de l'UE, que sur cette dernière.

Bien des secteurs, et parmi les plus sensibles, étaient concernés par la libéralisation de l'industrie et de l'agriculture. La difficulté de l'entreprise était évidente dès le départ.

Globalement, et selon une opinion largement majoritaire, c'est un bon accord qui a été conclu, lequel déborde le cadre purement commercial. En fait, l'accord a été conclu, et la décision a été prise au niveau des chefs d'État et de gouvernement. Le dialogue politique avec l'Afrique du Sud a déjà commencé. La politique de développement est opérationnelle. La plupart des mesures commerciales seront appliquées à titre provisoire, en attendant la ratification. L'Afrique du Sud joue un rôle crucial et décisif sur le continent africain, et, en particulier, dans la région de l'Afrique australe.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre de l'Économie,*

Charles PICQUÉ.

*La ministre, adjointe au ministre des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*Le secrétaire d'État à la Coopération  
au Développement,*

Eddy BOUTMANS.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Economie, van Onze minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Financiën, Onze minister van Economie, Onze minister, toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken en Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, de Protocollen 1 en 2, en de Slotakte, gedaan te Pretoria op 11 oktober 1999, zullen volkomen gevolgd hebben.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2003.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre de l'Économie, de Notre ministre, adjoint au ministre des Affaires étrangères et de Notre secrétaire d'État à la Coopération au développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre des Finances, Notre ministre de l'Économie, Notre ministre, adjoint au ministre des Affaires étrangères et Notre secrétaire d'État à la Coopération au développement, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, les Protocoles 1 et 2, et l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2003.

ALBERT

Van Koningswege:

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Financiën,*

Didier REYNDERS.

*De minister van Economie,*

Charles PICQUÉ.

*De minister toegevoegd aan de minister  
van Buitenlandse Zaken,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*De staatssecretaris voor  
Ontwikkelingssamenwerking,*

Eddy BOUTMANS.

ALBERT

Par le Roi:

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre des Finances,*

Didier REYNDERS.

*Le ministre de l'Économie,*

Charles PICQUÉ.

*La ministre adjointe au ministre  
des Affaires étrangères,*

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*Le secrétaire d'État  
au Développement,*

Eddy BOUTMANS.



**OVEREENKOMST**

**inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds**

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna «lidstaten» te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna «Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA, hierna «Zuid-Afrika» te noemen,

anderzijds,

hierna «partijen» te noemen,

GELET OP het belang van de bestaande vriendschaps- en samenwerkingsbanden tussen de Gemeenschap, de lidstaten en Zuid-Afrika en de gemeenschappelijke waarden van de partijen;

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap, de lidstaten en Zuid-Afrika deze banden wensen te versterken en nauwe en duurzame betrekkingen tot stand wensen te brengen, gebaseerd op wederkerigheid, partnerschap en gezamenlijke ontwikkeling;

GELET OP de historische verrichtingen van het Zuid-Afrikaanse volk, met name de afschaffing van het apartheidsstel-

**ACCORD**

**sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HÉLLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommés «États membres», et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée «Communauté»,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, ci-après dénommée «Afrique du Sud»,

d'autre part,

ci-après dénommées «parties»,

CONSIDÉRANT l'importance des liens traditionnels d'amitié et de coopération entre les États membres de la Communauté, les États membres et l'Afrique du Sud, et des valeurs qui leur sont communes;

CONSIDÉRANT que les États membres de la Communauté et l'Afrique du Sud souhaitent renforcer ces liens et instaurer durablement des relations étroites fondées sur la réciprocité, le partenariat et le codéveloppement;

PRENANT ACTE du pas historique franchi par le peuple d'Afrique du Sud avec l'abolition du système d'apartheid et

sel en de opbouw van een nieuwe politieke orde, gebaseerd op de rechtsstaat, de mensenrechten en de democratie;

ZICH BEWUST VAN de politieke en financiële steun van de Gemeenschap en de lidstaten voor dit proces van politieke verandering en overgang in Zuid-Afrika;

HERINNERENDE aan de sterke gehechtheid van de partijen aan de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en aan de democratische beginselen en fundamentele mensenrechten, als omschreven in de Universele Verklaring van de rechten van de mens;

VERWIJZENDE naar de op 10 oktober 1994 ondertekende samenwerkingsovereenkomst tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika;

HERINNERENDE aan de wens van de partijen zo nauw mogelijke betrekkingen tot stand te brengen tussen Zuid-Afrika en de landen die partij zijn bij de ACS-EG-overeenkomst van Lomé, ten blijke waarvan op 24 april 1997 het protocol betreffende de toetreding van Zuid-Afrika tot de Vierde ACS-EG-overeenkomst van Lomé, zoals gewijzigd bij de op 4 november 1995 te Mauritius ondertekende overeenkomst, werd ondertekend;

REKENING HOUDENDE met de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van hun lidmaatschap van de Wereldhandelsorganisatie (WTO), de noodzaak bij te dragen tot de tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguayronde en de eerdere inspanningen van beide partijen in dit verband;

HERINNERENDE aan de gehechtheid van de partijen aan de beginselen en regels van het internationale handelsverkeer en aan hun streven deze op een transparante en niet-discriminerende wijze toe te passen;

BEVESTIGENDE de steun en inspanningen van de Gemeenschap en de lidstaten ten gunste van het proces van handelsliberalisering en economische herstructurering in Zuid-Afrika;

ZICH BEWUST van de inspanningen van de regering van Zuid-Afrika om zorg te dragen voor de economische en sociale ontwikkeling van de bevolking van Zuid-Afrika;

MET KLEM WIJZENDE op het belang dat de Europese Unie en Zuid-Afrika hechten aan de succesvolle tenuitvoerlegging van het Zuid-Afrikaanse programma voor wederopbouw en ontwikkeling;

BEVESTIGENDE de verbintenis van beide partijen om de regionale samenwerking en economische integratie tussen de landen in zuidelijk Afrika, alsmede de liberalisering van de handel tussen deze landen onderling te bevorderen;

OVERWEGENDE dat de partijen ervoor zorg dragen dat hun wederzijdse afspraken geen beletsel vormen voor het proces van herstructurering van de douane-unie van zuidelijk Afrika (SACU), in het kader waarvan Zuid-Afrika samenwerkt met vier ACS-landen;

WIJZENDE op het belang dat beide partijen hechten aan de waarden en beginselen die zijn opgenomen in de slotverklaringen van de Internationale Conferentie over bevolking en ontwikkeling in 1994 in Cairo, de Wereldtop voor sociale ontwikkeling in maart 1995 in Kopenhagen, en de vierde Wereldvrouwenconferentie in 1995 in Peking;

l'instauration d'un nouvel ordre politique fondé sur l'État de droit, le respect des droits de l'homme et la démocratie;

RECONNAISSANT le soutien politique et financier accordé par les États membres de la Communauté au processus de réforme et de transition en cours en Afrique du Sud;

RAPPELANT le ferme engagement des parties en faveur du respect des principes édictés par la charte des Nations unies ainsi que des principes de démocratie et de respect des droits de l'homme tels qu'ils sont définis par la déclaration universelle des droits de l'homme;

TENANT COMPTE de l'accord de coopération signé le 10 octobre 1994 entre l'Afrique du Sud et la Communauté européenne;

RAPPELANT le souhait des parties d'établir une relation aussi étroite que possible entre l'Afrique du Sud et les pays parties à la convention ACP-CE de Lomé tels qu'ils se présentaient lors de la signature, le 24 avril 1997, du protocole relatif à l'adhésion de la République d'Afrique du Sud à la quatrième convention ACP-CE de Lomé révisée;

TENANT COMPTE des droits et obligations des parties en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), de la nécessité de contribuer à la mise en œuvre des résultats du cycle d'Uruguay et des efforts déjà entrepris dans ce sens par les deux parties;

RAPPELANT l'importance que les parties attachent aux principes et aux règles régissant le commerce international et la nécessité de les appliquer en toute transparence et sans discrimination;

CONFIRMANT le soutien et l'encouragement des États membres de la Communauté en faveur du processus de libéralisation du commerce et de réforme économique actuellement en cours en Afrique du Sud;

RECONNAISSANT les efforts entrepris par le gouvernement d'Afrique du Sud en vue d'assurer un développement économique et social en faveur du peuple d'Afrique du Sud;

SOULIGNANT l'importance qu'accordent tant l'Union européenne que l'Afrique du Sud à la réussite de la mise en œuvre du programme sud-africain de reconstruction et de développement;

CONFIRMANT l'engagement pris par les parties de promouvoir la coopération régionale et l'intégration économique entre les pays de l'Afrique australe et d'encourager la libéralisation des échanges entre ces pays;

TENANT COMPTE de la volonté des parties de ne pas entraver, par leurs accords bilatéraux, le processus de réforme de l'Union douanière de l'Afrique australe (SACU), qui lie l'Afrique du Sud à quatre pays ACP;

SOULIGNANT l'importance que les parties attachent aux valeurs et aux principes définis dans les déclarations finales de la conférence internationale sur la démographie et le développement tenue au Caire en 1994, du sommet mondial pour le développement social tenu à Copenhague en mars 1995 et de la quatrième conférence mondiale sur les femmes tenue à Pékin en 1995;

OPNIEUW BEVESTIGENDE dat de partijen zich verbinden tot economische en sociale ontwikkeling en eerbiediging van de fundamentele rechten van werknemers, met name door toepassing van de IAO-verdragen over onderwerpen als de vrijheid van vakvereniging, het recht collectief te onderhandelen, non-discriminatie, afschaffing van dwangarbeid en kinderarbeid

HERINNERENDE aan het belang van het tot stand brengen van een regelmatige politieke dialoog in bilateraal en multilateraal verband over zaken van wederzijds belang,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

#### TITEL I

### ALGEMENE DOELSTELLINGEN EN BEGINSLEN

#### Artikel 1

##### *Doelstellingen*

De doelstellingen van deze overeenkomst zijn:

- a) het tot stand brengen van een passend kader voor de dialoog tussen de partijen, ter bevordering van de ontwikkeling van nauwe betrekkingen op alle onder deze overeenkomst vallende terreinen;
- b) het ondersteunen van de inspanningen van Zuid-Afrika ter consolidering van de economische en sociale fundamenteen van het overgangproces;
- c) het bevorderen van de regionale samenwerking en economische integratie in zuidelijk Afrika, teneinde bij te dragen tot harmonieuze en duurzame economische en sociale ontwikkeling;
- d) het bevorderen van de groei en wederzijdse liberalisering van de onderlinge handel in goederen, diensten en kapitaal;
- e) het bevorderen van de soepele en geleidelijke integratie van Zuid-Afrika in de wereldeconomie;
- f) het bevorderen van de samenwerking tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika, binnen de begrenzingen van de bevoegdheden van beide partijen en in wederzijds belang.

#### Artikel 2

##### *Essentieel onderdeel*

De eerbiediging van de democratische beginselen en fundamentele mensenrechten die zijn opgenomen in de Universele Verklaring van de rechten van de mens, en de eerbiediging van de rechtsstaat vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Gemeenschap en Zuid-Afrika en zijn een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

De partijen bevestigen tevens hun gehechtheid aan de beginselen van behoorlijk bestuur.

#### Artikel 3

##### *Niet-uitvoering*

1. Indien een van de partijen van mening is dat de andere partij haar verplichtingen in het kader van deze overeenkomst niet is nagekomen, kan deze partij passende maatregelen nemen.

RÉAFFIRMANT l'engagement des parties en faveur du développement économique et social et du respect des droits fondamentaux des travailleurs, notamment par la promotion des conventions pertinentes de l'Organisation internationale du travail (OIT) portant sur des sujets tels que la liberté d'association, le droit de négociation collective, la non-discrimination ainsi que l'abolition du travail forcé et du travail des enfants;

RAPPELANT l'importance d'ouvrir un dialogue politique régulier, dans des cadres bilatéraux et multilatéraux, portant sur des questions d'intérêt commun,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

#### TITRE I

### OBJECTIFS, PRINCIPES GÉNÉRAUX ET DIALOGUE POLITIQUE

#### Article premier

##### *Objectifs*

Le présent accord a pour objectifs:

- a) de fournir un cadre approprié au dialogue entre les parties afin d'encourager l'intensification de relations étroites dans tous les domaines visés par le présent accord;
- b) de soutenir les efforts menés par l'Afrique du Sud en vue de consolider les bases économiques et sociales de son processus de transition;
- c) de promouvoir la coopération régionale et l'intégration économique dans la région de l'Afrique australe afin de contribuer à son développement économique et social harmonieux et durable;
- d) d'encourager l'essor et la libéralisation du commerce des marchandises, des services et des capitaux entre les parties;
- e) d'encourager l'intégration harmonieuse et progressive de l'Afrique du Sud dans l'économie mondiale;
- f) de promouvoir la coopération entre la Communauté et l'Afrique du Sud conformément à leurs compétences respectives et dans leur intérêt mutuel.

#### Article 2

##### *Élément essentiel*

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales tels qu'ils sont définis dans la déclaration universelle des droits de l'homme, ainsi que du principe de l'État de droit, inspire les politiques internes et internationales de la Communauté et de l'Afrique du Sud et constitue un élément essentiel du présent accord.

Les parties réaffirment en outre leur attachement aux principes de bonne gestion des affaires publiques.

#### Article 3

##### *Non-exécution*

1. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées.

2. Alvorens dit te doen verstrekt zij de andere partij binnen 30 dagen alle terzake dienende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, teneinde tot een voor beide partijen bevredigende oplossing te komen.

3. In bijzonder dringende gevallen kunnen zonder voorafgaand overleg passende maatregelen worden genomen. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de andere partij. Op verzoek van deze partij kan overleg worden gepleegd. Dit overleg vindt plaats binnen 30 dagen na de kennisgeving van de maatregelen. Indien er geen bevredigende oplossing wordt gevonden, kan de betrokken partij gebruikmaken van de procedure voor de beslechting van geschillen.

4. De partijen komen voor de juiste interpretatie en de praktische toepassing van deze overeenkomst overeen dat onder de in lid 3 bedoelde «bijzonder dringende gevallen» worden verstaan gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door een der partijen. Als wezenlijke inbreuk op de overeenkomst worden beschouwd:

i) afwijzing van de overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht, of

ii) schending van de in artikel 2 genoemde essentiële onderdelen van de overeenkomst.

5. De partijen komen overeen dat zij onder de in lid 1 genoemde passende maatregelen verstaan maatregelen die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Bij het nemen van de maatregelen dient voorrang te worden gegeven aan die maatregelen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

#### Artikel 4

##### *Politieke dialoog*

1. Er wordt een regelmatige politieke dialoog ingesteld tussen de partijen. Deze dialoog verloopt parallel met de samenwerking en draagt ertoe bij deze te consolideren. Tevens moet de dialoog bijdragen tot de totstandkoming van duurzame solidariteit en nieuwe vormen van samenwerking.

2. De doelstellingen van de politieke dialoog en samenwerking zijn met name:

a) het bevorderen van het wederzijds begrip en de convergentie van de standpunten van de partijen;

b) het de partijen mogelijk maken elkaars standpunten en belangen in overweging te nemen;

c) het bevorderen van de steun voor de democratie, rechtsstaat en eerbiediging van de mensenrechten;

d) het bevorderen van de sociale rechtvaardigheid en het helpen creëren van de voorwaarden voor de bestrijding van armoede en alle vormen van discriminatie.

3. De politieke dialoog heeft betrekking op alle onderwerpen van wederzijds belang.

4. De politieke dialoog wordt regelmatig en telkens wanneer nodig gehouden:

a) op ministerieel niveau;

b) op het niveau van hoge ambtenaren die enerzijds Zuid-Afrika en anderzijds het voorzitterschap van de Raad van de Europese Unie en de Commissie van de Europese Gemeenschappen vertegenwoordigen;

2. Auparavant, elle doit fournir dans les trente jours à l'autre partie toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

3. En cas d'urgence spéciale, les mesures appropriées peuvent être prises sans consultations préalables. Ces mesures sont notifiées immédiatement à l'autre partie et font l'objet de consultations si l'autre partie le demande. Les réunions aux fins de consultation sont convoquées dans un délai de trente jours à compter de la notification des mesures. Faute de solution satisfaisante, la partie concernée peut recourir à la procédure relative au règlement des différends.

4. Les parties sont convenues, aux fins d'une interprétation correcte et de la mise en œuvre pratique du présent accord, qu'il faut entendre, par les termes «cas d'urgence spéciale» figurant au paragraphe 3, un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. La violation substantielle de l'accord consiste en:

i) un rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales de droit international ou

ii) une violation de l'élément essentiel de l'accord visé à l'article 2.

5. Les parties sont convenues que les «mesures appropriées» visées au paragraphe 1 constituent des mesures prises en conformité avec les règles du droit international et que leur choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord.

#### Article 4

##### *Dialogue politique*

1. Un dialogue politique régulier est instauré entre l'Union européenne et l'Afrique du Sud. Il accompagne et permet de consolider leur coopération. Il contribue en outre à l'établissement de liens durables de solidarité et à la mise en œuvre de nouvelles formes de coopération.

2. Le dialogue politique et la coopération sont notamment destinés à:

a) promouvoir une meilleure compréhension entre les parties et une plus grande convergence de vues;

b) permettre à chaque partie de prendre en considération la position et les intérêts de l'autre partie;

c) encourager le soutien en faveur de la démocratie, de l'État de droit et du respect des droits de l'homme;

d) promouvoir la justice sociale et contribuer à la mise en place des conditions nécessaires à l'élimination de la pauvreté et de toute forme de discrimination.

3. Le dialogue politique porte sur tous les sujets présentant un intérêt commun pour les parties.

4. Le dialogue politique sera établi chaque fois que nécessaire, notamment:

a) au niveau ministériel;

b) au niveau des hauts fonctionnaires représentant l'Afrique du Sud, d'une part, et de la présidence du Conseil de l'Union européenne ainsi que de la Commission des Communautés européennes, d'autre part;

c) met optimale gebruikmaking van alle diplomatieke kanalen, met inbegrip van regelmatige briefings, overleg tijdens internationale bijeenkomsten en contacten tussen diplomatieke vertegenwoordigers in derde landen;

d) met gebruikmaking van alle andere middelen of op alle andere niveaus waarover de partijen overeenstemming hebben bereikt en die een nuttige bijdrage kunnen leveren tot de consolidering van de dialoog en de verhoging van het effect daarvan.

5. Behalve de in de voorgaande leden bedoelde bilaterale politieke dialoog, maken de partijen ook optimaal gebruik van en leveren zij een actieve bijdrage aan de regionale politieke dialoog tussen de Europese Unie en de landen van zuidelijk Afrika, met name met het oog op de bevordering van duurzame vrede en stabiliteit in de regio.

De partijen nemen tevens deel aan de politieke dialoog in breder ACS/EU-verband, als voorzien bij en vastgelegd in de desbetreffende ACS/EG-overeenkomsten.

## TITEL II

### HANDEL

#### AFDELING A

#### Algemeen

#### Artikel 5

##### *Vrijhandelszone*

1. De Gemeenschap en Zuid-Afrika komen overeen een vrijhandelszone tot stand te brengen overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst en met inachtneming van de voorschriften van de WTO.

2. De vrijhandelszone wordt tijdens een overgangperiode tot stand gebracht die van de kant van Zuid-Afrika ten hoogste twaalf jaar en van de kant van de Gemeenschap ten hoogste tien jaar zal duren vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst.

3. De vrijhandelszone omvat het vrije verkeer van goederen in alle sectoren. Deze overeenkomst heeft eveneens betrekking op de liberalisering van de handel in diensten en het vrije verkeer van kapitaal.

#### Artikel 6

##### *Goederenindeling*

De Gemeenschap past de gecombineerde nomenclatuur toe bij de invoer van goederen uit Zuid-Afrika. Zuid-Afrika past het geharmoniseerde systeem toe bij de invoer van goederen uit de Gemeenschap.

#### Artikel 7

##### *Basisrecht*

1. Voor elk product is het basisrecht waarop de in de overeenkomst vermelde achtereenvolgende verminderingen worden toe-

c) à travers la pleine utilisation des voies diplomatiques, et notamment les briefings réguliers, les consultations à l'occasion de réunions internationales et les contacts entre représentants diplomatiques dans des pays tiers;

d) en cas de besoin, à travers toute autre modalité ou à tout autre niveau, à convenir entre les parties, susceptible de contribuer à consolider ce dialogue et à accroître son efficacité.

5. Outre le dialogue politique bilatéral visé aux paragraphes précédents, les parties utilisent toutes les modalités du dialogue politique régional entre l'Union européenne et les pays d'Afrique australe et y contribuent activement, afin de promouvoir en particulier une paix et une stabilité durables dans la région.

Les parties prennent également part au dialogue politique dans le cadre plus large des relations ACP-UE, comme le prévoient les traités ACP-CE y afférents.

## TITRE II

### COMMERCE

#### SECTION A

#### Généralités

#### Article 5

##### *Zone de libre-échange*

1. La Communauté et l'Afrique du Sud sont convenues d'établir une zone de libre-échange selon les modalités du présent accord et en conformité avec les dispositions de l'accord instituant l'OMC.

2. La zone de libre-échange est établie progressivement pendant une période de transition de douze ans au maximum pour l'Afrique du Sud et de dix ans au maximum pour la Communauté à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

3. La zone de libre-échange concerne la libre circulation des marchandises dans tous les domaines. Le présent accord porte également sur la libéralisation des échanges de services et la libre circulation des capitaux.

#### Article 6

##### *Classement des marchandises*

La Communauté utilise la nomenclature combinée des marchandises pour classer les marchandises importées de l'Afrique du Sud. L'Afrique du Sud utilise le système harmonisé pour classer les marchandises importées de la Communauté.

#### Article 7

##### *Droit de base*

1. Pour chaque produit, le droit de base auquel les réductions successives figurant dans l'accord doivent être appliquées est celui

gepast, het recht dat op de dag van inwerkingtreding van de overeenkomst daadwerkelijk van toepassing is.

2. De Gemeenschap en Zuid-Afrika delen elkaar hun basisrechten mee overeenkomstig de tussen partijen overeengekomen «standstill»- en «rollback»-verbintenis en de in bijlage I vermelde overeengekomen afwijkingen op deze beginselen.

3. Wanneer de geleidelijke afschaffing van de douanerechten niet bij de inwerkingtreding van de overeenkomst aanvangt (met name voor de in bijlage II, lijsten 3, 4 en 5, bijlage III, lijsten 2, 3, 4 en 6, bijlage IV, lijsten 3, 4, 7 en 8, bijlage V, bijlage VI, lijsten 2, 3 en 5, en bijlage VII vermelde producten), is het recht waarop de in de overeenkomst vermelde achtereenvolgende verminderingen van toepassing zijn het in lid 1 genoemde basisrecht of, indien dit lager is, het recht dat «erga omnes» van toepassing is op de dag waarop de geleidelijke afschaffing van de desbetreffende douanerechten een aanvang neemt.

#### Artikel 8

##### *Douanerechten van fiscale aard*

De bepalingen inzake de afschaffing van douanerechten bij invoer zijn ook van toepassing op douanerechten van fiscale aard, met uitzondering van niet-discriminerende accijnzen die overeenkomstig artikel 21 van deze overeenkomst zowel op ingevoerde als van plaatselijk geproduceerde goederen worden geheven.

#### Artikel 9

##### *Heffingen van gelijke werking als invoerrechten*

Bij de inwerkingtreding van de overeenkomst schaffen de Gemeenschap en Zuid-Afrika de heffingen van gelijke werking als douanerechten bij invoer af.

#### AFDELING B

##### **Industrieproducten**

#### Artikel 10

##### *Definitie*

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op producten van oorsprong uit de Gemeenschap en Zuid-Afrika, met uitzondering van producten die volgens de in deze overeenkomst opgenomen definitie landbouwproducten zijn.

#### Artikel 11

##### *Afschaffing van de douanerechten door de Gemeenschap*

1. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op andere dan de in bijlage II vermelde industrieproducten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

qui est effectivement appliqué le jour de l'entrée en vigueur de l'accord.

2. La Communauté et l'Afrique du Sud se communiquent réciproquement leurs droits de base respectifs, conformément aux principes de statu quo et de démantèlement des droits convenus entre les parties ainsi que les dérogations admises à ce principe, dont la liste figure à l'annexe I.

3. Dans les cas où le processus de démantèlement tarifaire ne commence pas dès l'entrée en vigueur de l'accord (notamment pour les produits figurant dans les listes 3, 4 et 5 de l'annexe II, les listes 2, 3, 4 et 6 de l'annexe III, les listes 3, 4, 7 et 8 de l'annexe IV, l'annexe V, les listes 2, 3 et 5 de l'annexe VI et l'annexe VII), le droit auquel doivent s'appliquer les réductions successives prévues dans l'accord correspond au droit de base visé au paragraphe 1 du présent article ou au droit appliqué erga omnes dès le premier jour de la mise en œuvre de l'échéancier du démantèlement tarifaire correspondant, si ce droit est moins élevé.

#### Article 8

##### *Droits de douane à caractère fiscal*

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal, à l'exception des droits d'accises non discriminatoires appliqués aux produits importés et aux produits fabriqués localement qui sont conformes aux dispositions de l'article 21.

#### Article 9

##### *Taxes d'effet équivalent aux droits de douane*

La Communauté et l'Afrique du Sud suppriment, dès l'entrée en vigueur de l'accord, toute taxe d'effet équivalent aux droits de douane sur leurs importations respectives.

#### SECTION B

##### **Produits industriels**

#### Article 10

##### *Définition*

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Afrique du Sud, à l'exception des produits couverts par la définition des produits agricoles donnée dans le présent accord.

#### Article 11

##### *Élimination des droits de douane par la Communauté*

1. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits industriels originaires d'Afrique du Sud autres que ceux énumérés dans l'annexe II sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage II, lijst 1, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;
- een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;
- twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;
- drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

3. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage II, lijst 2, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 86 % van het basisrecht;
- een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 72 % van het basisrecht;
- twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 57 % van het basisrecht;
- drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 43 % van het basisrecht;
- vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 28 % van het basisrecht;
- vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 14 % van het basisrecht;
- zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

4. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage II, lijst 3, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;
- vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;
- vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;
- zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

Voor enkele in deze lijst vermelde producten vangt de afschaffing van de douanerechten vier jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst aan. De afschaffing geschiedt in drie gelijke jaarlijkse verminderingen, zodat deze rechten zes jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst geheel zullen zijn afgeschaft.

Voor enkele in de lijst vermelde ijzer- en staalproducten worden de rechten op meestbegunstigingsbasis verlaagd tot in 2004 het nulrecht zal zijn bereikt.

5. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage II, lijst 4, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden uiterlijk binnen tien jaar na inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft.

Voor de in deze lijst vermelde auto-onderdelen worden de rechten bij inwerkingtreding van de overeenkomst met 50 % verlaagd.

Een nauwkeurige opgave van de basisrechten en een tijdschema voor de afschaffing van de rechten van de Gemeenschap voor de in deze lijst vermelde producten zal in de tweede helft van 2000

2. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud énumérés dans la liste 1 de l'annexe II sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- à la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;
- un an après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;
- deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;
- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

3. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud énumérés dans la liste 2 de l'annexe II sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- à la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 86 % du droit de base;
- un an après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 72 % du droit de base;
- deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 57 % du droit de base;
- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 43 % du droit de base;
- quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 28 % du droit de base;
- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 14 % du droit de base;
- six ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

4. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud énumérés dans la liste 3 de l'annexe II sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;
- quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;
- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;
- six ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

Pour un certain nombre de produits figurant dans cette liste, l'élimination des droits de douane débutera quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord. Elle sera opérée en trois réductions annuelles égales, la dernière se produisant six ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Pour un certain nombre de produits sidérurgiques figurant dans cette liste, la réduction tarifaire sera opérée sur une base NPF de manière à arriver à un droit nul en 2004.

5. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud énumérés dans la liste 4 de l'annexe II sont supprimés dans un délai maximal de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Pour les pièces détachées d'automobiles énumérées dans cette liste, le droit appliqué est réduit de 50 % dès l'entrée en vigueur de l'accord.

Le calendrier précis de la suppression des droits de base de la Communauté et de l'élimination de ses barrières tarifaires pour les produits figurant dans cette liste sera fixé au cours du second

worden vastgesteld, nadat beide partijen de vooruitzichten op een verdere liberalisering van de invoer in Zuid-Afrika van de in bijlage III, lijsten 5 en 6, vermelde automobielen uit de Gemeenschap hebben onderzocht, onder meer in het licht van de resultaten van de beoordeling van het Zuid-Afrikaanse ontwikkelingsprogramma voor de auto-industrie.

6. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage II, lijst 5, vermelde producten zullen in het vijfde jaar van deze overeenkomst worden onderzocht teneinde deze eventueel af te schaffen.

#### Artikel 12

##### *Afschaffing van de douanerechten door Zuid-Afrika*

1. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op andere dan de in bijlage III vermelde industrieproducten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

2. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage III, lijst 1, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;
- een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;
- twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;
- drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

3. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage III, lijst 2, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het onderstaande tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 67 % van het basisrecht;
- vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 33 % van het basisrecht;
- vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

4. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage III, lijst 3, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het onderstaande tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 90 % van het basisrecht;
- vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 80 % van het basisrecht;
- vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 70 % van het basisrecht;
- zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 60 % van het basisrecht;
- zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;
- acht jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 40 % van het basisrecht;
- negen jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 30 % van het basisrecht;

semestre de 2000, lorsque les deux parties auront examiné les possibilités d'une libéralisation plus poussée des importations en Afrique du Sud de véhicules originaires de la Communauté figurant dans les listes 5 et 6 de l'annexe III, à la lumière, notamment, des conclusions de l'examen du programme de développement de l'industrie automobile sud-africaine.

6. Au cours de la cinquième année d'application du présent accord, les droits de douane applicables aux importations dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud énumérés dans la liste 5 de l'annexe II seront revus en vue d'une éventuelle suppression des droits.

#### Article 12

##### *Élimination des droits de douane par l'Afrique du Sud*

1. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits industriels originaires de la Communauté autres que ceux énumérés dans l'annexe III sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste 1 de l'annexe III sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- à la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;
- un an après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;
- deux ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;
- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

3. Les droits de douane applicables aux importations en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste 2 de l'annexe III sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 67 % du droit de base;
- quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 33 % du droit de base;
- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

4. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste 3 de l'annexe III sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 90 % du droit de base;
- quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 80 % du droit de base;
- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 70 % du droit de base;
- six ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 60 % du droit de base;
- sept ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;
- huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 40 % du droit de base;
- neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 30 % du droit de base;



- tien jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 20% van het basisrecht;
- elf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 10% van het basisrecht;
- twaalf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

5. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage III, lijst 4, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

- vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 88% van het basisrecht;
- zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75% van het basisrecht;
- zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 63% van het basisrecht;
- acht jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50% van het basisrecht;
- negen jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 38% van het basisrecht;
- tien jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25% van het basisrecht;
- elf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 13% van het basisrecht;
- twaalf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

6. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage III, lijst 5, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het in die bijlage opgenomen tijdschema geleidelijk verlaagd.

7. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage III, lijst 6, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap worden tijdens de geldigheidsduur van de overeenkomst regelmatig herzien om tot een verdere liberalisering van de handel te komen.

Zuid-Afrika zal de Gemeenschap in kennis stellen van de resultaten van de herziening van het Zuid-Afrikaanse ontwikkelingsprogramma voor de auto-industrie. Zuid-Afrika zal voorstellen doen voor een verdere liberalisering van de invoer in Zuid-Afrika van de in bijlage III, lijsten 5 en 6, genoemde automobielen. De partijen zullen deze voorstellen in de tweede helft van 2000 gezamenlijk onderzoeken.

#### AFDELING C

##### Landbouwproducten

###### Artikel 13

###### *Definitie*

De bepalingen van deze afdeling zijn van toepassing op producten van oorsprong uit de Gemeenschap en Zuid-Afrika die onder de WTO-definitie van landbouwproducten vallen en op vis en visserijproducten (hoofdstuk 3, 1604, 1605 en producten 05119110, 05119190, 19022010 en 23012000).

###### Artikel 14

###### *Afschaffing van de douanerechten door de Gemeenschap*

1. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op andere dan de in bijlage IV vermelde land-

- dix ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 20% du droit de base;
- onze ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 10% du droit de base;
- douze ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

5. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste 4 de l'annexe III sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

- cinq ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 88% du droit de base;
- six ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 75% du droit de base;
- sept ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 63% du droit de base;
- huit ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 50% du droit de base;
- neuf ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 38% du droit de base;
- dix ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 25% du droit de base;
- onze ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, chaque droit est ramené à 13% du droit de base;
- douze ans après la date d'entrée en vigueur de l'accord, les droits restants sont éliminés.

6. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste 5 de l'annexe III sont éliminés progressivement selon le calendrier repris dans ladite annexe.

7. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté énumérés dans la liste 6 de l'annexe III sont revus périodiquement au cours de la période d'application de l'accord en vue d'une libéralisation plus poussée des échanges.

L'Afrique du Sud informera la Communauté des conclusions de l'examen du programme de développement de l'industrie automobile sud-africaine. Elle fera des propositions de libéralisation plus poussée de l'importation en Afrique du Sud de produits automobiles originaires de la Communauté énumérés dans les listes 5 et 6 de l'annexe III. Les parties examineront conjointement ces propositions au cours du second semestre de 2000.

#### SECTION C

##### Produits agricoles

###### Article 13

###### *Définition*

Les dispositions de la présente section s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et d'Afrique du Sud visés par la définition de l'OMC des produits agricoles et des produits de la pêche (chapitre 3, 1604, 1605 et produits 05119110, 05119190, 19022010 et 23012000).

###### Article 14

###### *Élimination des droits de douane par la Communauté*

1. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits agricoles originaires d'Afrique du Sud

bouwproducten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

2. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage IV, lijst 1, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;

— een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;

— twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

3. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage IV, lijst 2, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 91 % van het basisrecht;

— een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 82 % van het basisrecht;

— twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 73 % van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 64 % van het basisrecht;

— vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 55 % van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 45 % van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 36 % van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 27 % van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 18 % van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 9 % van het basisrecht;

— tien jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

4. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage IV, lijst 3, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 87 % van het basisrecht;

— vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 62 % van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 37 % van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;

autres que ceux dont la liste figure à l'annexe IV sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud repris dans la liste 1 de l'annexe IV sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;

— un an après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;

— deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;

— trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

3. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud repris dans la liste 2 de l'annexe IV sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 91 % du droit de base;

— un an après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 82 % du droit de base;

— deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 73 % du droit de base;

— trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 64 % du droit de base;

— quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 55 % du droit de base;

— cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 45 % du droit de base;

— six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 36 % du droit de base;

— sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 27 % du droit de base;

— huit ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 18 % du droit de base;

— neuf ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 9 % du droit de base;

— dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

4. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud repris dans la liste 3 de l'annexe IV sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 87 % du droit de base;

— quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;

— cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 62 % du droit de base;

— six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;

— sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 37 % du droit de base;

— huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;

— negen jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 12% van het basisrecht;

— tien jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

Voor enkele in deze bijlage vermelde producten geldt vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de volledige afschaffing van de rechten een rechtenvrij contingent, overeenkomstig de in de bijlage vermelde voorwaarden.

5. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage IV, lijst 4, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 83% van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 67% van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50% van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 33% van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 17% van het basisrecht;

— tien jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

Voor enkele in deze bijlage vermelde producten geldt vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de volledige afschaffing van de rechten een rechtenvrij contingent, overeenkomstig de in de bijlage vermelde voorwaarden.

6. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op verwerkte landbouwproducten van oorsprong uit Zuid-Afrika zijn in bijlage IV, lijst 5, vermeld en zullen overeenkomstig de daarin omschreven voorwaarden worden toegepast.

De Samenwerkingsraad kan besluiten tot

a) de uitbreiding van de in bijlage IV, lijst 5, opgenomen lijst van verwerkte landbouwproducten, en

b) de verlaging van de rechten op verwerkte landbouwproducten. Deze verlaging van rechten kan plaatsvinden wanneer de rechten op basisproducten in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika worden verlaagd of, in het kader van wederzijdse concessies op het gebied van verwerkte landbouwproducten.

7. Voor enkele landbouwproducten van oorsprong uit Zuid-Afrika gelden vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst bij invoer in de Gemeenschap de in bijlage IV, lijst 6, vermelde verlaagde douanerechten, die overeenkomstig de in die bijlage omschreven voorwaarden zullen worden toegepast.

8. De douanerechten die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage IV, lijst 7, vermelde producten van oorsprong uit Zuid-Afrika, worden tijdens de looptijd van de overeenkomst regelmatig herzien, afhankelijk van de ontwikkeling van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

9. Op de in bijlage IV, lijst 8, vermelde producten kunnen geen tariefconcessies worden toegepast, daar deze producten door EU-benamingen zijn beschermd.

10. Tariefconcessies die bij invoer in de Gemeenschap van toepassing zijn op de in bijlage V vermelde producten van oor-

— neuf ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 12% du droit de base;

— dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

Pour certains produits figurant dans cette annexe, un contingent à droit nul s'appliquera, conformément aux conditions fixées, dès l'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à la fin du calendrier de démantèlement des droits applicables à ces produits.

5. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud repris dans la liste 4 de l'annexe IV sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 83% du droit de base;

— six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 67% du droit de base;

— sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 50% du droit de base;

— huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 33% du droit de base;

— neuf ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit et taxe est ramené à 17% du droit de base;

— dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

Pour certains produits figurant dans cette annexe, un contingent à droit nul s'appliquera, conformément aux conditions fixées, dès l'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à la fin du calendrier de démantèlement des droits applicables à ces produits.

6. Les droits de douane applicables aux produits agricoles transformés importés dans la Communauté et originaires d'Afrique du Sud sont repris dans la liste 5 de l'annexe IV et sont appliqués conformément aux conditions qui y sont définies.

Le Conseil de coopération peut décider:

a) l'extension de la liste des produits agricoles transformés repris dans la liste 5 de l'annexe IV et

b) la réduction des droits s'appliquant aux produits agricoles transformés. Cette réduction des droits peut intervenir lorsque, dans les échanges entre la Communauté et l'Afrique du Sud, les droits applicables aux produits de base sont réduits, ou à la suite de réductions résultant de concessions mutuelles concernant des produits agricoles transformés.

7. Les droits de douane réduits applicables à certains produits agricoles importés dans la Communauté et originaires d'Afrique du Sud sont repris dans la liste 6 de l'annexe IV et sont appliqués à compter de l'entrée en vigueur du présent accord et conformément aux conditions figurant dans cette annexe.

8. Les droits de douane applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud repris dans la liste 7 de l'annexe IV sont revus périodiquement au cours de l'application de l'accord en fonction des développements ultérieurs de la politique agricole commune.

9. Les concessions tarifaires appliquées aux produits repris dans la liste 8 de l'annexe IV ne sont pas applicables étant donné que ces produits sont couverts par des dénominations communautaires protégées.

10. Les concessions tarifaires applicables à l'importation dans la Communauté de produits originaires d'Afrique du Sud dont la

sprong uit Zuid-Afrika, zullen overeenkomstig de daarin omschreven voorwaarden worden toegepast.

#### Artikel 15

##### *Afschaffing van de douanerechten door Zuid-Afrika*

1. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op andere dan de in bijlage VI vermelde landbouwproducten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

2. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage VI, lijst 1, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het volgende tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;

— een jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;

— twee jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;

— drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

3. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage VI, lijst 2, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het onderstaande tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 67 % van het basisrecht;

— vier jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 33 % van het basisrecht;

— vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

4. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage VI, lijst 3, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden overeenkomstig het onderstaande tijdschema geleidelijk afgeschaft:

— vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 88 % van het basisrecht;

— zes jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 75 % van het basisrecht;

— zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 63 % van het basisrecht;

— acht jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 50 % van het basisrecht;

— negen jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 38 % van het basisrecht;

— tien jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 25 % van het basisrecht;

— elf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten verlaagd tot 13 % van het basisrecht;

— twaalf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden alle rechten afgeschaft.

Voor enkele in deze bijlage vermelde producten geldt vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst tot de volledige afschaffing van de rechten een rechtenvrij contingent, overeenkomstig de in de bijlage vermelde voorwaarden.

liste figure à l'annexe V sont appliquées conformément aux conditions qui y sont définies.

#### Article 15

##### *Élimination des droits de douane par l'Afrique du Sud*

1. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits agricoles originaires de la Communauté autres que ceux dont la liste figure à l'annexe VI sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté repris dans la liste 1 de l'annexe VI sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— à l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;

— un an après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;

— deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;

— trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

3. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté repris dans la liste 2 de l'annexe VI sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 67 % du droit de base;

— quatre ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 33 % du droit de base;

— cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

4. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté repris dans la liste 3 de l'annexe VI sont éliminés progressivement selon le calendrier suivant:

— cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 88 % du droit de base;

— six ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 75 % du droit de base;

— sept ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 63 % du droit de base;

— huit ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 50 % du droit de base;

— neuf ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 38 % du droit de base;

— dix ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 25 % du droit de base;

— onze ans après l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 13 % du droit de base;

— douze ans après l'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont éliminés.

Pour certains produits figurant dans cette annexe, un contingent à droit nul s'appliquera, conformément aux conditions fixées, de l'entrée en vigueur de l'accord jusqu'à la fin du calendrier de démantèlement des droits applicables à ces produits.

5. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage VI, lijst 4, vermelde producten van oorsprong uit de Gemeenschap, worden tijdens de looptijd van de overeenkomst regelmatig herzien.

6. De douanerechten die bij invoer in Zuid-Afrika van toepassing zijn op de in bijlage VII vermelde visserijproducten van oorsprong uit de Gemeenschap worden geleidelijk afgeschaft, parallel met de afschaffing van de douanerechten van de overeenkomstige tariefposten door de Gemeenschap.

#### Artikel 16

##### *Vrijwaringsclausule landbouwproducten*

Onverminderd de andere bepalingen van deze overeenkomst en met name artikel 24, pleegt de samenwerkingsraad, gezien de bijzondere gevoeligheid van de landbouwmakten, terstond overleg om een passende oplossing te vinden indien de invoer van producten van oorsprong uit een partij de markten van de andere partij ernstig verstoort of ernstig dreigt te verstoren. In afwachting van een besluit van de samenwerkingsraad kan de getroffen partij, indien buitengewone omstandigheden een onmiddellijk handelen noodzakelijk maken, voorlopige maatregelen nemen om de verstoring te beperken of te herstellen. Bij het nemen van deze voorlopige maatregelen zal de getroffen partij de belangen van beide partijen in aanmerking nemen.

#### Artikel 17

##### *Versnelde afschaffing van de douanerechten door Zuid-Afrika*

1. Indien Zuid-Afrika hierom verzoekt zal de Gemeenschap voorstellen in overweging nemen over een versneld tijdschema voor de afschaffing van de douanerechten op de invoer van landbouwproducten in Zuid-Afrika, gekoppeld aan de afschaffing van alle restituties bij uitvoer naar Zuid-Afrika van dezelfde producten die uit de Gemeenschap van oorsprong zijn.

2. Indien de Gemeenschap een gunstig gevolg geeft aan dit verzoek, zullen de nieuwe tijdschema's voor de afschaffing van de douanerechten en van de uitvoerrestituties gelijktijdig van toepassing zijn vanaf een door de partijen overeen te komen datum.

3. Indien de Gemeenschap geen gunstig gevolg geeft aan dit verzoek, zullen de bepalingen van deze overeenkomst over de afschaffing van de douanerechten van toepassing blijven.

#### Artikel 18

##### *Herzieningsclausule*

Uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst zullen de Gemeenschap en Zuid-Afrika zich beraden over verdere stappen om hun wederzijdse handel te liberaliseren. Te dien einde zullen met name, doch niet uitsluitend, de douanerechten worden onderzocht die van toepassing zijn op de producten die zijn vermeld in bijlage II, lijst 5, bijlage III, lijsten 5 en 6, bijlage IV, lijsten 5, 6 en 7, bijlage V, lijsten 1, 2, 3 en 4, bijlage VI, lijsten 4 en 5, en bijlage VII.

5. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits originaires de la Communauté repris dans la liste 4 de l'annexe VI sont revus périodiquement pendant la durée d'application de l'accord.

6. Les droits de douane applicables à l'importation en Afrique du Sud de produits de la pêche originaires de la Communauté dont la liste figure à l'annexe VII sont éliminés progressivement parallèlement à la suppression par la Communauté des droits de douane des positions tarifaires correspondantes.

#### Article 16

##### *Sauvegarde agricole*

Nonobstant d'autres dispositions du présent accord, et notamment l'article 24, si, compte tenu de la sensibilité particulière des marchés agricoles, des importations de produits originaires de l'une des parties causent ou risquent de causer de graves perturbations sur les marchés de l'autre partie, le Conseil de coopération étudie immédiatement la question pour y trouver une solution appropriée. En attendant la décision du Conseil de coopération, et lorsque des circonstances exceptionnelles requièrent une action immédiate, la partie affectée peut prendre les mesures provisoires nécessaires pour limiter ou corriger les perturbations. Lorsqu'elle prend ces mesures provisoires, la partie affectée doit tenir compte des intérêts des deux parties.

#### Article 17

##### *Élimination accélérée des droits de douane par l'Afrique du Sud*

1. Si la République d'Afrique du Sud en fait la demande, la Communauté étudie des propositions relatives à un calendrier accéléré pour l'élimination des droits de douane appliqués aux importations de produits agricoles en Afrique du Sud, associé à l'élimination de toutes les restitutions à l'exportation pour les exportations vers l'Afrique du Sud des mêmes produits originaires de la Communauté.

2. Si la Communauté accède à cette demande, les nouveaux calendriers pour l'élimination des droits de douane et l'élimination des restitutions à l'exportation s'appliquent simultanément à compter de la date qui doit être convenue par les deux parties.

3. Si la Communauté donne une réponse négative à cette demande, les dispositions du présent accord sur l'élimination des droits de douane restent d'application.

#### Article 18

##### *Clause de révision*

Au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté et l'Afrique du Sud considèrent des mesures supplémentaires dans le cadre du processus de libéralisation de leurs échanges commerciaux. À cet effet, elles procèdent à un examen, en particulier mais pas exclusivement, des droits de douane applicables aux produits repris dans la liste 5 de l'annexe II, les listes 5 et 6 de l'annexe III, les listes 5, 6 et 7 de l'annexe IV, les listes 1, 2, 3 et 4 de l'annexe V, les listes 4 et 5 de l'annexe VI et l'annexe VII.

## TITEL III

**Met de handel verband houdende kwesties**

## AFDELING A

**Algemene bepalingen**

## Artikel 19

*Grensmaatregelen*

1. Kwantitatieve in- of uitvoerbepalingen en maatregelen van gelijke werking in het handelsverkeer tussen Zuid-Afrika en de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst afgeschaft.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika worden geen nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbepalingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld.

3. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika worden vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst geen nieuwe in- of uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking ingevoerd.

## Artikel 20

*Landbouwbeleid*

1. De partijen kunnen in het kader van de samenwerkingsraad regelmatig overleg plegen over de strategie en praktische uitwerking van hun landbouwbeleid.

2. Indien een der partijen het in verband met de doelstellingen van haar eigen landbouwbeleid noodzakelijk acht de in deze overeenkomst omschreven regelingen te wijzigen, deelt zij dit aan de samenwerkingsraad mee, die over de gevraagde wijziging een besluit neemt.

3. Indien de Gemeenschap of Zuid-Afrika de regelingen voor landbouwproducten van deze overeenkomst in toepassing van lid 2 wijzigt, past deze partij door de samenwerkingsraad goed te keuren aanpassingen toe om de concessies ten aanzien van de invoer uit de andere partij op een niveau te handhaven dat gelijkwaardig is met het niveau waarin deze overeenkomst voorziet.

## Artikel 21

*Fiscale maatregelen*

1. De partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard die, rechtstreeks of onrechtstreeks, discrimineren tussen de producten van de ene partij en de producten van oorsprong uit het grondgebied van de andere partij.

2. Het bedrag van de indirecte binnenlandse belastingen dat wordt terugbetaald bij de uitvoer van producten naar het grondgebied van een van de partijen mag niet hoger zijn dan het bedrag aan indirecte belastingen dat rechtstreeks of onrechtstreeks op deze producten was geheven.

## TITRE III

**Questions liées au commerce**

## SECTION A

**Dispositions communes**

## Article 19

*Mesures à la frontière*

1. Les restrictions quantitatives à l'importation ou à l'exportation et les mesures d'effet équivalent sur les échanges entre l'Afrique du Sud et la Communauté sont levés à l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ni mesure d'effet équivalent n'est introduite dans les échanges entre la Communauté et l'Afrique du Sud.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ni taxe d'effet équivalent n'est introduit dans les échanges entre la Communauté et l'Afrique du Sud, et ceux déjà appliqués ne sont pas majorés.

## Article 20

*Politiques agricoles*

1. Les parties peuvent se consulter régulièrement au sein du Conseil de coopération en ce qui concerne la stratégie et les modalités pratiques de leurs politiques agricoles respectives.

2. Si, dans la poursuite de leurs politiques agricoles respectives, l'une des parties estime qu'il est nécessaire de modifier les dispositions du présent accord, elle en informe le Conseil de coopération, qui statue sur la modification demandée.

3. Au cas où la Communauté ou l'Afrique du Sud, en application du paragraphe 2, modifie les dispositions prévues par le présent accord pour les produits agricoles, elle apporte des modifications qui doivent être agréées par le Conseil de coopération de manière à maintenir les concessions pour les importations originaires de l'autre partie à un niveau équivalent à celui prévu dans le présent accord.

## Article 21

*Mesures fiscales*

1. Les parties s'abstiennent d'adopter toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant, directement ou indirectement, une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits originaires du territoire de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures indirectes supérieures aux impositions indirectes dont ils sont frappés directement ou indirectement.

## Artikel 22

*Douane-unies en vrijhandelszones*

1. Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of andere regelingen tussen een van de partijen en een derde land, mits zij geen afbreuk doen aan de rechten en plichten waarin deze overeenkomst voorziet.

2. De Gemeenschap en Zuid-Afrika plegen in de samenwerkingsraad overleg over overeenkomsten tot instelling of wijziging van douane-unies of vrijhandelszones en, desgewenst, over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelsbeleid ten aanzien van derde landen. Een dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Europese Unie zodat rekening kan worden gehouden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en Zuid-Afrika.

## Artikel 23

*Antidumpingmaatregelen en compenserende maatregelen*

1. Geen van de bepalingen in deze overeenkomst doet afbreuk aan de mogelijkheid van beide partijen antidumpingmaatregelen en compenserende maatregelen te nemen overeenkomstig artikel VI van de GATT-overeenkomst van 1994, de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van artikel VI van de GATT-overeenkomst van 1994 en de Overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen, die een bijlage vormt bij de Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de WTO.

2. Voordat definitieve antidumpingrechten of compenserende rechten worden ingesteld ten aanzien van producten uit Zuid-Afrika kunnen de partijen de mogelijkheid in overweging nemen constructieve maatregelen te nemen zoals bepaald in de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van artikel VI van de GATT-overeenkomst van 1994 en de Overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen.

## Artikel 24

*Vrijwaringsclausule*

1. Wanneer een product in zulke toegenomen hoeveelheden en onder zulke omstandigheden wordt ingevoerd dat de binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende partijen daardoor schade lijden of dreigen te lijden, kan de Gemeenschap of Zuid-Afrika, al naar gelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de voorwaarden die zijn neergelegd in de WTO-overeenkomst inzake vrijwaringsmaatregelen of de Overeenkomst inzake de landbouw, die een bijlage vormen bij de Overeenkomst van Marrakesh tot instelling van de WTO, en overeenkomstig de in artikel 26 omschreven procedures.

2. Wanneer een product in zulke toegenomen hoeveelheden en onder zulke omstandigheden wordt ingevoerd dat de economische situatie van de ultraperifere gebieden van de Europese Unie daardoor ernstige schade lijdt of dreigt te lijden, kan de Europese Unie, bij wijze van uitzondering en nadat andere oplossingen zijn onderzocht, speciaal voor dat gebied of die gebieden toezichts- of vrijwaringsmaatregelen nemen overeenkomstig de in artikel 26 omschreven procedures.

## Article 22

*Unions douanières et zones de libre-échange*

1. L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'autres arrangements entre l'une des parties et des pays tiers, dans la mesure où ceux-ci n'affectent pas les droits et les obligations prévus par le présent accord.

2. La Communauté et la République d'Afrique du Sud se consultent au sein du Conseil de coopération en ce qui concerne les accords portant établissement ou adaptation des unions douanières ou des zones de libre-échange et, le cas échéant, pour d'autres questions importantes liées à leurs politiques commerciales respectives avec des pays tiers. En particulier, si un pays tiers adhère à l'Union européenne, de telles consultations ont lieu afin d'assurer qu'il est tenu dûment compte des intérêts mutuels de la Communauté et de l'Afrique du Sud.

## Article 23

*Mesures antidumping et compensatoires*

1. Rien dans le présent accord ne fait obstacle ni n'affecte l'adoption, par l'une ou l'autre des parties, de mesures *antidumping* au sens de l'article VI du GATT de 1994, conformément à l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT 1994, à l'accord sur les subventions et les mesures compensatoires, annexés à l'accord de Marrakech instituant l'OMC.

2. Avant que des droits *antidumping* et compensatoires définitifs ne soient imposés pour des produits importés de l'Afrique du Sud, les parties peuvent envisager de prendre des mesures correctives appropriées comme prévu dans l'accord sur la mise en œuvre de l'article VI du GATT de 1994 et l'accord sur les subventions et les mesures compensatoires.

## Article 24

*Clause de sauvegarde*

1. Lorsque les importations d'un produit sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et dans des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, la Communauté ou l'Afrique du Sud, selon le cas, peut prendre des mesures appropriées dans les conditions prévues dans l'accord de l'OMC sur les sauvegardes ou l'accord sur l'agriculture annexés à l'accord de Marrakech instituant l'OMC, et selon les procédures définies à l'article 26.

2. Lorsque les importations d'un produit sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et dans des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer une détérioration grave de la situation économique des régions les plus à l'extérieur de l'Union européenne, l'Union européenne peut, après avoir envisagé d'autres solutions et, à titre exceptionnel, adopter des mesures de surveillance ou de sauvegarde limitées à la (aux) région(s) concernée(s), selon les procédures définies à l'article 26.

3. Wanneer een product in zulke hoeveelheden en onder zulke omstandigheden wordt ingevoerd dat de economische situatie van één of meer leden van de Zuidelijk-Afrikaanse Douane-unie daardoor ernstige schade lijdt of dreigt te lijden, kan Zuid-Afrika op verzoek van het betrokken land of de betrokken landen, bij wijze van uitzondering en na andere oplossingen te hebben onderzocht, toezichts- of vrijwaringsmaatregelen nemen overeenkomstig de in artikel 26 omschreven procedures.

#### Artikel 25

##### *Vrijwaringsmaatregelen voor de overgangperiode*

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 24 kunnen buitengewone maatregelen van beperkte duur die afwijken van het bepaalde in de artikelen 12 en 15, door Zuid-Afrika worden genomen in de vorm van verhoging of wederinstelling van douanerechten.

2. Deze maatregelen mogen echter slechts betrekking hebben op pas gevestigde industrieën of sectoren die ten gevolge van de bij de artikelen 12 en 15 vastgestelde verlaging van de rechten door de toegenomen invoer uit de Gemeenschap met ernstige moeilijkheden hebben te kampen, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale problemen veroorzaken.

3. De bij deze maatregelen ingestelde douanerechten die in Zuid-Afrika van toepassing zijn op producten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet hoger zijn dan het laagste van de volgende drie rechten, namelijk het basisrecht, het toepasselijke meestbegunstigingsrecht of 20% *ad valorem*, en moeten een preferentie-element blijven bevatten voor producten van oorsprong uit de Gemeenschap. De totale waarde van alle producten waarop deze maatregelen van toepassing zijn mag niet hoger zijn dan 10% van de waarde van de gehele invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap in het laatste jaar waarvoor statistieken beschikbaar zijn.

4. Deze maatregelen mogen voor een periode van ten hoogste vier jaar worden toegepast. Uiterlijk bij afloop van de maximale overgangperiode van twaalf jaar houden zij op van toepassing te zijn. Deze termijnen mogen bij wijze van uitzondering bij besluit van de samenwerkingsraad worden verlengd.

5. Deze maatregelen kunnen ten aanzien van een bepaald product niet meer worden genomen, indien meer dan drie jaar zijn verstreken sinds alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen of maatregelen van gelijke werking voor dat product zijn afgeschaft.

6. Zuid-Afrika stelt de Samenwerkingsraad in kennis van de buitengewone maatregelen die het voornemens is te nemen; op verzoek van de Gemeenschap wordt over deze maatregelen overleg gepleegd voordat zij worden toegepast, teneinde een bevredigende oplossing te bereiken. De kennisgeving van Zuid-Afrika bevat een indicatief tijdschema voor de invoering en daaropvolgende afschaffing van de in te stellen douanerechten.

7. Indien binnen 30 dagen na kennisgeving geen overeenstemming is bereikt over de in lid 6 bedoelde voorgenomen maatregelen, kan Zuid-Afrika passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen en legt het de Samenwerkingsraad het definitieve tijdschema voor voor de afschaffing van de op grond van dit artikel ingestelde douanerechten. Volgens dit tijdschema worden de rechten uiterlijk een jaar na instelling geleidelijk in gelijke jaarfasen afgeschaft. De Samenwerkingsraad kan besluiten dat een ander tijdschema moet worden gevolgd.

3. Lorsque les importations d'un produit sur le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et dans des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer une détérioration grave de la situation économique d'un ou de plusieurs des autres membres de l'Union douanière de l'Afrique australe, l'Afrique du Sud peut, à la demande du pays ou des pays concernés, et après avoir envisagé d'autres solutions, adopter à titre exceptionnel des mesures de surveillance ou de sauvegarde selon les procédures définies à l'article 26.

#### Article 25

##### *Mesures de sauvegarde transitoires*

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 24, des mesures exceptionnelles d'une durée limitée qui dérogent aux dispositions des articles 12 et 15 peuvent être prises par l'Afrique du Sud sous la forme d'une augmentation ou d'une nouvelle introduction de droits de douane.

2. Ces mesures ne peuvent que concerner des industries naissantes ou des secteurs confrontés à de graves difficultés causées par des importations plus importantes en provenance de la Communauté à la suite de la réduction des droits visés aux articles 12 et 15, particulièrement lorsque ces difficultés causent de graves problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables en Afrique du Sud aux produits originaires de la Communauté introduits par ces mesures ne peuvent pas être supérieurs au niveau du droit de base ou aux taux NPF appliqués ou à 20% *ad valorem*, selon la valeur qui est la plus basse, et conserveront un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale de toutes les importations des produits qui font l'objet de ces mesures ne peut être supérieure à 10% des importations totales de produits industriels en provenance de la Communauté au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

4. Ces mesures sont appliquées pour une période maximale de quatre ans. Elles cessent d'être appliquées au plus tard à l'expiration de la période transitoire maximale de douze ans. Ces délais peuvent être prolongés exceptionnellement par décision du Conseil de coopération.

5. Ces mesures ne peuvent être appliquées à un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou charges ou mesures d'effet équivalent concernant ce produit.

6. L'Afrique du Sud notifie au Conseil de coopération les mesures exceptionnelles qu'elle entend prendre et, à la demande de la Communauté européenne, des consultations ont lieu concernant ces mesures avant leur application afin d'arriver à une solution satisfaisante. Cette notification comprend un calendrier indicatif pour l'introduction et la suppression ultérieure des droits de douane à imposer.

7. Si les parties ne parviennent pas à un accord concernant les mesures proposées mentionnées au paragraphe 6 dans les trente jours suivant cette notification, l'Afrique du Sud peut prendre les mesures appropriées pour remédier à la situation et communique au Conseil de coopération le calendrier définitif pour l'élimination des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits à des taux annuels égaux commençant au plus tard un an après leur introduction. Le Conseil de coopération peut arrêter un calendrier différent.



## Artikel 26

*Vrijwaringsprocedures*

1. Wanneer de Gemeenschap of Zuid-Afrika naar aanleiding van de in artikel 24 bedoelde problemen toezicht instelt teneinde snel gegevens te verkrijgen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt deze partij de andere partij daarvan in kennis en pleegt met de andere partij overleg indien deze hierom verzoekt.

2. In de in artikel 24 bedoelde gevallen verstrekt de Gemeenschap of Zuid-Afrika, al naar gelang van het geval, voordat de daarin bedoelde maatregelen worden genomen, of in de gevallen waarop lid 5, onder *b*), van toepassing is, de samenwerkingsraad zo spoedig mogelijk alle relevante inlichtingen zodat een voor beide partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

3. Bij de keuze van de te nemen maatregelen wordt voorrang gegeven aan die maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen gaan niet verder dan nodig is om een einde te maken aan ernstige schade of om deze te voorkomen en om aanpassing te vergemakkelijken.

4. De vrijwaringsmaatregelen worden terstond aan de Samenwerkingsraad medegedeeld. Over deze maatregelen zal binnen de Samenwerkingsraad regelmatig overleg worden gepleegd, met name om een tijdschema voor afschaffing te kunnen vaststellen zodra de omstandigheden dit toelaten.

5. Voor de tenuitvoerlegging van de voorgaande leden zijn de volgende bepalingen van toepassing:

*a*) De moeilijkheden die uit de in het artikel 24 bedoelde situatie kunnen voortvloeien, worden voor onderzoek aan de Samenwerkingsraad voorgelegd, die een besluit kan nemen om aan die moeilijkheden een einde te maken. Indien de Samenwerkingsraad of de partij van uitvoer geen besluit heeft genomen om aan de moeilijkheden een einde te maken of indien binnen 30 dagen na voorlegging van de kwestie geen bevredigende oplossing is gevonden, kan de partij van invoer passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen zijn ten hoogste drie jaar van toepassing en bevatten elementen die, uiterlijk aan het eind van de gestelde termijn, tot hun geleidelijke afschaffing leiden.

*b*) Indien het in buitengewone omstandigheden noodzakelijk is onmiddellijk maatregelen te nemen waardoor voorafgaande kennisgeving of voorafgaand onderzoek niet mogelijk is, kan de Gemeenschap of Zuid-Afrika, al naar gelang het geval, in de in artikel 24 vermelde omstandigheden terstond de nodige voorzorgsmaatregelen nemen, waarvan de andere partij terstond in kennis wordt gesteld.

## Artikel 27

*Uitzonderingen*

Deze overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, uitvoer of doorvoer of de handel in gebruikte goederen uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, het nationaal artistiek, historisch en archeologisch erfgoed, de intellectuele, industriële en commerciële eigendom of op grond van de voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie in gelijkaardige situatie zijn of een verkapte beperking van het handelsverkeer tussen partijen.

## Article 26

*Procédures de sauvegarde*

1. Si la Communauté ou l'Afrique du Sud met en œuvre un mécanisme de surveillance à propos des difficultés mentionnées à l'article 24 dont l'objectif est la communication rapide d'informations sur la tendance des courants d'échange, elle en informe l'autre partie et, le cas échéant, entame des négociations avec celle-ci.

2. Dans les circonstances précisées à l'article 24, avant d'adopter la mesure prévue, ou pour les cas relevant du paragraphe 5, point *b*), du présent article, la Communauté ou l'Afrique du Sud, selon le cas, communique, le plus rapidement possible, toutes les informations utiles au Conseil de coopération en vue de trouver une solution acceptable par les deux parties.

3. Dans le choix des mesures à adopter, la priorité doit être accordée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord et ces mesures ne sont appliquées que dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer un dommage grave et faciliter l'ajustement.

4. Les mesures de sauvegarde sont notifiées immédiatement au Conseil de coopération et font l'objet de consultations périodiques au sein de cette instance, particulièrement en vue d'établir un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

5. Pour la mise en œuvre des paragraphes précédents, les dispositions suivantes s'appliquent:

*a*) en ce qui concerne l'article 24, les difficultés causées par la situation mentionnée dans ledit article seront soumises pour examen au Conseil de coopération, qui peut prendre toute décision nécessaire pour mettre fin à ces difficultés. Si le Conseil de coopération ou la partie exportatrice n'a pris aucune décision mettant fin aux difficultés ou si aucune solution satisfaisante n'a été trouvée dans un délai de trente jours à compter de la notification de ces problèmes, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour remédier à la situation. Ces mesures devraient être prises pour une période ne dépassant pas trois ans et doivent contenir des éléments conduisant progressivement à leur élimination, au plus tard, à la fin de la période fixée;

*b*) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent toute information préalable ou tout examen, selon le cas, impossible, la Communauté ou l'Afrique du Sud, selon celle qui est concernée, peut, dans les situations définies à l'article 24, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde nécessaires pour faire face à la situation et en informe immédiatement l'autre partie.

## Article 27

*Exceptions*

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation, de transit ou de commerce de biens usagés justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable lorsque les mêmes conditions prévalent ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

## Artikel 28

*Regels van oorsprong*

De voor de toepassing van tariefpreferenties geldende regels van oorsprong waarin deze overeenkomst voorziet zijn opgenomen in protocol nr. 1.

## AFDELING B

**Recht van vestiging en van dienstverlening**

## Artikel 29

*Herbevestiging van de verplichtingen uit hoofde van de GATS*

1. Daar zij erkennen dat de dienstensector van steeds groter belang is voor de ontwikkeling van hun economieën, onderstrepen de partijen, binnen de grenzen van hun bevoegdheden, het belang van strikte naleving van de Algemene Overeenkomst betreffende de handel in diensten (*General Agreement on Trade in Services* — GATS), en met name het beginsel van de meestbegunstigingsbehandeling en met inbegrip van de toepasselijke protocollen met de daaraan gehechte verbintenissen.

2. Overeenkomstig de GATS is deze behandeling niet van toepassing op:

a) door een partij toegekende voordelen overeenkomstig de bepalingen van een overeenkomst zoals gedefinieerd in artikel V van de GATS of maatregelen die op grond van een dergelijke overeenkomst zijn getroffen;

b) andere voordelen die zijn toegekend uit hoofde van de lijst van de uitzonderingen op de meestbegunstigingsclausule die door een partij aan de GATS is gehecht.

3. De partijen herbevestigen hun respectieve verbintenissen die als bijlage aan het vierde protocol bij de GATS zijn gehecht betreffende basistelecommunicatiediensten en het vijfde protocol betreffende financiële diensten.

## Artikel 30

*Verdere liberalisering van de dienstverlening*

1. Binnen de begrenzings van hun respectieve bevoegdheden streven de partijen naar uitbreiding van het toepassingsgebied van de overeenkomst teneinde hun onderlinge handel in diensten verder te liberaliseren. Bij een dergelijke uitbreiding voorziet het liberaliseringsproces in de afschaffing van nagenoeg alle discriminatie tussen de partijen in de betrokken dienstensectoren. Dit proces dient betrekking te hebben op alle wijzen van levering, met inbegrip van de levering van een dienst:

a) vanuit het grondgebied van een partij naar het grondgebied van de andere partij;

b) op het grondgebied van een partij aan de gebruiker van de dienst van de andere partij;

c) door een dienstverlener van een partij, via de commerciële aanwezigheid op het grondgebied van de andere partij;

d) door een dienstverlener van een partij, via de aanwezigheid van natuurlijke personen van die partij op het grondgebied van de andere partij.

## Article 28

*Règles d'origine*

Les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues dans le présent accord sont définies au protocole n° 1.

## SECTION B

**Droit d'établissement et fourniture de services**

## Article 29

*Réaffirmation des obligations en vertu du GATS*

1. Reconnaissant l'importance grandissante du commerce des services pour la croissance de leurs économies, les parties, dans les limites de leurs compétences respectives, soulignent l'importance de la stricte observance de l'accord général sur le commerce des services (GATS), et notamment le principe du traitement de la nation la plus favorisée, et ses protocoles applicables et engagements annexés.

2. Conformément au GATS, ce traitement ne s'applique pas:

a) aux avantages accordés par l'une ou l'autre partie conformément aux dispositions d'un accord tel que défini à l'article V du GATS ou aux mesures prises sur la base d'un tel accord;

b) aux autres avantages accordés conformément à la liste d'exemptions à la clause de la nation la plus favorisée, annexée par l'une ou l'autre partie à l'accord GATS.

3. Les parties réaffirment leurs obligations respectives telles qu'elles sont annexées au quatrième protocole de l'accord GATS concernant les télécommunications de base et au cinquième protocole sur les services financiers.

## Article 30

*Libéralisation plus poussée de la fourniture de services*

1. Les parties s'efforceront d'étendre la portée de l'accord en vue d'une plus grande libéralisation du commerce des services entre les parties. Si le champ d'application de l'accord est effectivement étendu, le processus de libéralisation prévoit l'absence ou l'élimination pour l'essentiel de toute discrimination entre les parties dans les secteurs de services visés et devrait couvrir tous les modes de fourniture, y compris la fourniture d'un service:

a) du territoire de l'une des parties sur le territoire de l'autre;

b) sur le territoire de l'une des parties au consommateur du service de l'autre;

c) par un fournisseur de services de l'une des parties par l'intermédiaire de la présence commerciale sur le territoire de l'autre;

d) par un fournisseur de services de l'une des parties par l'intermédiaire de la présence de personnes physiques de cette partie sur le territoire de l'autre.

2. De Samenwerkingsraad doet de nodige aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van de in lid 1 omschreven doelstelling.

3. Bij het formuleren van deze aanbevelingen houdt de Samenwerkingsraad rekening met de ervaringen die bij de tenuitvoerlegging van de verplichtingen van elke partij uit hoofde van de GATS is opgedaan, waarbij met name wordt verwezen naar artikel V in het algemeen en naar lid 3, onder *a)*, van dat artikel in het bijzonder, dat betrekking heeft op de deelneming van ontwikkelingslanden aan liberaliseringsovereenkomsten.

4. De in lid 1 omschreven doelstelling wordt uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst voor de eerste maal door de samenwerkingsraad onderzocht.

#### Artikel 31

##### *Vervoer over zee*

1. De partijen streven ernaar het beginsel toe te passen van onbeperkte toegang tot de internationale zeevaartmarkt en zeevaart op basis van eerlijke concurrentie op commerciële grondslag.

2. De partijen komen overeen elkaars onderdanen en de schepen die op het grondgebied van een van de partijen zijn geregistreerd geen minder gunstige behandeling te geven dan die welke aan de meest begunstigde natie wordt toegekend op het gebied van het vervoer over zee van goederen, personen of beide, toegang tot havens, het gebruik van de infrastructuur en hulpdiensten voor de zeevaart van die havens en de daaraan verbonden kosten, douanefaciliteiten en de toewijzing van ligplaatsen en faciliteiten voor het laden en lossen, op basis van eerlijke concurrentie en op commerciële voorwaarden.

3. De partijen komen overeen het vervoer over zee, met inbegrip van het intermodale vervoer, in het kader van artikel 30 te bezien, onverminderd de dan geldende beperkingen op grond van nationaliteit of de door een van de partijen aangegane overeenkomsten die verenigbaar zijn met de rechten en plichten van de partijen uit hoofde van de GATS.

#### AFDELING C

##### **Lopende betalingen en kapitaalverkeer**

#### Artikel 32

##### *Lopende betalingen*

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 34 staan de partijen toe dat betalingen voor lopende transacties tussen inwoners van de Gemeenschap en van Zuid-Afrika in vrij converteerbare valuta geschieden.

2. Zuid-Afrika kan de nodige maatregelen nemen om ervoor te zorgen dat het bepaalde in lid 1, waarbij de lopende betalingen worden geliberaliseerd, door zijn inwoners niet op zodanige wijze wordt gebruikt dat een kapitaalvlucht plaatsvindt.

#### Artikel 33

##### *Kapitaalverkeer*

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen de Gemeenschap en Zuid-

2. Le Conseil de coopération fera les recommandations nécessaires pour la réalisation de l'objectif fixé au paragraphe 1.

3. Lors de la formulation de ces recommandations, le Conseil de coopération tient compte de l'expérience acquise par la mise en œuvre des obligations de chaque partie en vertu du GATS, et notamment en ce qui concerne l'article V de manière générale et plus particulièrement son paragraphe 3, point *a)*, concernant la participation des pays en développement aux accords de libéralisation.

4. L'objectif prévu au paragraphe 1 fait l'objet d'un premier examen par le Conseil de coopération au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

#### Article 31

##### *Transport maritime*

1. Les parties s'efforcent d'appliquer effectivement le principe de l'accès illimité au marché et au trafic maritimes internationaux fondé sur une concurrence loyale sur une base commerciale.

2. Les parties conviennent d'accorder aux ressortissants et aux navires immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des parties un traitement non moins favorable à celui accordé à la nation la plus favorisée en ce qui concerne le transport maritime de marchandises, de passagers ou des deux, l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et les services maritimes annexes de ces ports ainsi que redevances et charges qui y sont associées, les installations douanières ainsi que les postes d'arrimage et installations pour le chargement et déchargement, sur la base d'une concurrence loyale et à des conditions commerciales.

3. Les parties conviennent de considérer le transport maritime, y compris les opérations intermodales, dans le contexte de l'article 30, sans préjudice de restrictions liées à la nationalité ou d'accords conclus par l'une ou l'autre partie, qui existent à ce moment et qui doivent être compatibles avec les droits et obligations des parties en vertu de l'accord GATS.

#### SECTION C

##### **Paiements courants et circulation des capitaux**

#### Article 32

##### *Paiements courants*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 34, les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous les paiements relatifs à des transactions courantes entre ressortissants de la Communauté et de l'Afrique du Sud.

2. L'Afrique du Sud peut prendre les mesures nécessaires pour assurer que les dispositions du paragraphe 1, qui libéralisent les paiements courants, ne sont pas utilisées par ses ressortissants pour procéder à des sorties de capitaux non autorisées.

#### Article 33

##### *Circulation des capitaux*

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des paiements, la Communauté et l'Afrique du Sud assurent, à partir

Afrika vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst het vrije verkeer van kapitaal ten behoeve van directe investeringen in Zuid-Afrika in ondernemingen die overeenkomstig de geldende wetgeving zijn opgericht, en dat deze investeringen en de daaruit voortvloeiende winsten geliquideerd en gerepatriëerd kunnen worden.

2. De partijen plegen overleg om het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika te vergemakkelijken en uiteindelijk volledig te liberaliseren.

#### ARTIKEL 34

##### *Betalingsbalansproblemen*

Indien één of meer lidstaten van de Gemeenschap of Zuid-Afrika ernstige betalingsbalansproblemen ondervindt of dreigt te ondervinden, kan de Gemeenschap respectievelijk Zuid-Afrika, in overeenstemming met de voorwaarden van de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel en met de artikelen VIII en XIV van de statuten van het Internationaal Monetair Fonds de lopende transacties voor kortere duur beperken, welke beperkingen slechts zover mogen gaan als tot hetgeen noodzakelijk is om de betalingsbalans te herstellen. De Gemeenschap of Zuid-Afrika, al naar gelang van het geval, deelt dit terstond mee aan de andere partij en doet deze partij zo spoedig mogelijk een tijdschema toekomen voor de opheffing van deze maatregelen.

#### AFDELING D

##### **Mededingingsbeleid**

#### ARTIKEL 35

##### *Definitie*

Onverenigbaar met de goede werking van deze overeenkomst, voorzover de handel tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika daardoor ongunstig kan worden beïnvloed, zijn:

a) alle overeenkomsten en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen die horizontale banden hebben, besluiten van associaties van ondernemingen, en overeenkomsten tussen ondernemingen die verticale banden hebben die ten gevolge hebben dat de mededinging op het grondgebied van de Gemeenschap of van Zuid-Afrika in aanzienlijke mate wordt verhinderd of beperkt, tenzij deze ondernemingen kunnen aantonen dat de gevolgen die de concurrentie beperken minder zwaar wegen dan de gevolgen die de concurrentie bevorderen;

b) misbruik van een machtspositie door één of meer ondernemingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van Zuid-Afrika, of op een wezenlijk deel daarvan.

#### ARTIKEL 36

##### *Tenuitvoerlegging*

Indien een partij bij de inwerkingtreding van de overeenkomst nog niet de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen heeft vastgesteld om artikel 35 in haar rechtsgebied ten uitvoer te kunnen leggen, zal zij dit binnen drie jaar doen.

de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs en Afrique du Sud, effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation en vigueur ainsi que la liquidation et le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

2. Les parties se consultent en vue de faciliter et, en fin de compte, de parvenir à libéraliser intégralement la circulation des capitaux entre la Communauté et l'Afrique du Sud.

#### ARTICLE 34

##### *Difficultés de la balance des paiements*

Si un ou plusieurs États membres de la Communauté ou l'Afrique du Sud rencontrent, ou risquent de rencontrer, de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou l'Afrique du Sud, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et aux articles VIII et XIV des statuts du Fonds monétaire international, adopter pour une durée limitée des mesures restrictives sur des transactions courantes qui ne peuvent excéder ce qui est nécessaire pour remédier à l'état de la balance des paiements. La Communauté ou l'Afrique du Sud, selon le cas, en informe immédiatement l'autre partie et lui soumet le plus rapidement possible un calendrier en vue de la suppression de ces mesures.

#### SECTION D

##### **Politique de concurrence**

#### ARTICLE 35

##### *Définition*

Sont incompatibles avec la bonne mise en œuvre du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et l'Afrique du Sud:

a) les accords et pratiques concertées entre entreprises ayant des liens horizontaux, les décisions l'associations d'entreprises et les accords entre entreprises ayant des liens verticaux, qui ont pour effet d'empêcher ou de restreindre le jeu de la concurrence sur le territoire de la Communauté ou de l'Afrique du Sud, sauf si les entreprises peuvent démontrer que les effets favorables au jeu de la concurrence l'emportent sur les effets anticoncurrentiels;

b) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises de la puissance commerciale sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de l'Afrique du Sud ou dans une partie substantielle de celui-ci.

#### ARTICLE 36

##### *Mise en œuvre*

Si, lors de l'entrée en vigueur du présent accord, l'une ou l'autre partie n'a pas encore adopté les législations et réglementations nécessaires à la mise en œuvre de l'article 35 dans son ressort territorial, elle s'en acquittera dans un délai de trois ans.

## ARTIKEL 37

*Passende maatregelen*

Indien de Gemeenschap of Zuid-Afrika van oordeel is dat een bepaalde praktijk op haar of zijn binnenlandse markt in strijd is met artikel 35, en:

- a) deze praktijk niet op afdoende wijze kan worden tegengegaan met de in artikel 35 bedoelde uitvoeringsbepalingen, of
- b) wanneer dergelijke bepalingen ontbreken, deze praktijk de belangen van de andere partij of een binnenlandse bedrijfstak, met inbegrip van binnenlandse dienstverleners, ernstig schaadt of dreigt te schaden,

kan de betrokken partij overeenkomstig haar eigen wetgeving passende maatregelen nemen, na overleg in de Samenwerkingsraad, of na afloop van een termijn van 30 werkdagen nadat de kwestie voor overleg aan de Samenwerkingsraad is voorgelegd. Bij het nemen van passende maatregelen worden de bevoegdheden van de betrokken mededingingsautoriteit in acht genomen.

## ARTIKEL 38

*Wederzijds respect*

1. De partijen komen overeen dat, wanneer de Commissie of de Zuid-Afrikaanse Mededingingsautoriteit redenen heeft om aan te nemen dat op het grondgebied van de andere autoriteit praktijken plaatsvinden die strijdig zijn met een eerlijke concurrentie in de zin van artikel 35 en die de wezenlijke belangen van de partijen ernstig schaden, zij de mededingingsautoriteit van de andere partij kan verzoeken passende maatregelen te nemen om aan deze praktijken een einde te maken volgens de mededingingsregels van die autoriteit.

2. Een dergelijk verzoek doet geen afbreuk aan maatregelen die op grond van de mededingingswetgeving van de verzoekende autoriteit eventueel genomen kunnen worden en aan de bevoegdheden en onafhankelijkheid van de aangezochte autoriteit.

3. Zonder afbreuk te doen aan de taken, rechten, plichten en onafhankelijkheid van de aangezochte mededingingsautoriteit, onderzoekt deze de opmerkingen van de verzoekende autoriteit en de door deze autoriteit voorgelegde bewijsstukken zorgvuldig en besteedt zij met name aandacht aan de aard van de activiteiten die met de eerlijke mededinging strijdig zouden zijn, de daarbij betrokken onderneming(en) en de schadelijke gevolgen die deze activiteiten voor de wezenlijke belangen van de klagende partij zouden hebben.

4. Wanneer de Commissie of de Zuid-Afrikaanse Mededingingsautoriteit besluit een onderzoek in te stellen of een actie te ondernemen die een aanmerkelijke invloed kan uitoefenen op de belangen van de andere partij, moeten de partijen op verzoek van een van hen overleg plegen, waarbij zij zullen trachten een voor hen beide aanvaardbare oplossing te vinden in het licht van hun wederzijdse aanmerkelijke belangen en waarbij de wetgeving en de soevereiniteit van beide partijen en de onafhankelijkheid van hun mededingingsautoriteiten en het wederzijds respect in aanmerking worden genomen.

## ARTIKEL 39

*Technische bijstand*

De Gemeenschap verschaft Zuid-Afrika technische bijstand bij de herstructurering van de mededingingswetgeving en het mededingingsbeleid, die onder meer het volgende kan inhouden:

- a) uitwisseling van deskundigen;

## ARTICLE 37

*Mesures appropriées*

Si la Communauté ou l'Afrique du Sud estime qu'une pratique sur son marché intérieur est incompatible avec les dispositions de l'article 35 et:

- a) n'est pas correctement appréhendée par les règles d'application visées à l'article 36 ou
- b) en l'absence de telles règles, et si une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

la partie touchée peut prendre les mesures appropriées conformes à sa propre législation après consultation du Conseil de coopération ou trente jours ouvrables après le dépôt de la demande de consultation auprès dudit Conseil. Les mesures appropriées à prendre respectent les pouvoirs de l'autorité de concurrence concernée.

## ARTICLE 38

*Courtoisie*

1. Les parties conviennent que, chaque fois que la Commission ou l'autorité sud-africaine de concurrence a des raisons de croire que des pratiques anticoncurrentielles, définies à l'article 35, ont lieu sur le territoire de l'autre partie et ont des incidences notables sur des intérêts essentiels des parties, elle peut demander à l'autorité de concurrence de l'autre partie de prendre les mesures correctives appropriées au titre des règles de concurrence de ladite autorité.

2. Ce type de demande n'affecte pas l'introduction de toute action jugée nécessaire dans le cadre du droit de la concurrence de l'autorité demanderesse et n'entrave en aucune manière le pouvoir de décision ou l'indépendance de l'autorité saisie.

3. Sans préjudice de ses fonctions, de ses droits et obligations ou de son indépendance, l'autorité de concurrence ainsi saisie prend en considération et examine attentivement les vues exprimées et les documents fournis par l'autorité demanderesse et, en particulier, s'intéresse de près à la nature des activités anticoncurrentielles en cause, à l'entreprise ou aux entreprises visées et aux effets dommageables sur ses intérêts essentiels dont fait état la partie s'estimant lésée.

4. Lorsque la Commission ou l'autorité sud-africaine de concurrence décide de mener un enquête ou a l'intention de prendre des mesures pouvant avoir des incidences importantes sur les intérêts de l'autre partie, les parties doivent se consulter, à la demande de l'une ou l'autre partie, et mettre tout en œuvre pour trouver une solution mutuellement acceptable au regard de leurs intérêts essentiels respectifs, en prenant dûment en considération la législation, la souveraineté et l'indépendance des autorités de concurrence respectives ainsi que les considérations de courtoisie.

## ARTICLE 39

*Assistance technique*

La Communauté fournit à l'Afrique du Sud une assistance technique pour le réaménagement de sa législation et de sa politique de concurrence. Cette assistance technique peut notamment comporter:

- a) l'échange d'experts;

- b) organisatie van seminars;
- c) opleidingsactiviteiten.

## ARTIKEL 40

*Uitwisseling van gegevens*

De partijen wisselen gegevens uit, rekening houdend met de beperkingen uit hoofde van het zaken- en beroepsgeheim.

## AFDELING E

**Overheidssteun**

## ARTIKEL 41

*Overheidssteun*

1. Voorzover deze van nadelige invloed kan zijn op het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika, is overheidssteun die bepaalde ondernemingen of de productie van bepaalde goederen bevoordeelt, waardoor de concurrentie wordt vervalst of kan worden vervalst, en die geen ondersteuning vormt van een beleidsdoelstelling van een partij, strijdig met de goede werking van deze overeenkomst.

2. De partijen komen overeen dat het in hun belang is ervoor te zorgen dat overheidssteun op een billijke en doorzichtige wijze wordt toegekend.

## ARTIKEL 42

*Herstelmaatregelen*

1. Indien de Gemeenschap of Zuid-Afrika van oordeel is dat een bepaalde praktijk in strijd is met artikel 41 en dat de belangen van de andere partij of een binnenlandse bedrijfstak door deze praktijk ernstige schade lijden of dreigen te lijden, komen de partijen overeen, wanneer dit probleem op grond van de bestaande voorschriften en procedes niet op een bevredigende wijze kan worden behandeld, overleg te plegen teneinde een voor hen beide bevredigende oplossing te vinden. Dit overleg doet geen afbreuk aan de rechten en plichten van de partijen in het kader van hun eigen wetgeving en internationale verplichtingen.

2. Elke partij kan de Samenwerkingsraad, in het kader van een dergelijk overleg, vragen te onderzoeken of de beleidsdoelstellingen van een partij de in artikel 41 bedoelde toekenning van overheidssteun rechtvaardigen.

## ARTIKEL 43

*Transparantie*

Elke partij draagt zorg voor transparantie op het gebied van overheidssteun. Met name verstrekt een partij op verzoek van de andere partij gegevens over steunregelingen, over bepaalde afzonderlijke gevallen waarin overheidssteun is verleend of over het totale bedrag en de verdeling van de verleende steun. Bij de uitwisseling van gegevens tussen de partijen wordt rekening gehouden

- b) l'organisation de séminaires;
- c) des activités de formation.

## ARTICLE 40

*Information*

Les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret des affaires.

## SECTION E

**Aide publique**

## ARTICLE 41

*Aide publique*

1. Dans la mesure où elle est susceptible d'affecter le commerce entre la Communauté et l'Afrique du Sud, l'aide publique favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises, qui fausse ou menace de fausser la concurrence et qui ne vient pas à l'appui d'un ou de plusieurs objectifs spécifiques de la politique des pouvoirs publics de l'une ou l'autre partie, est incompatible avec la bonne mise en œuvre du présent accord.

2. Les parties conviennent qu'il est de leur intérêt de veiller à ce que l'aide publique soit accordée d'une manière loyale, équitable et transparente.

## ARTICLE 42

*Mesures correctives*

1. Si la Communauté ou l'Afrique du Sud estime qu'une pratique est incompatible avec les dispositions de l'article 41 et qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice matériel à son industrie nationale, les parties conviennent, lorsque cette pratique n'est pas correctement appréhendée par les règles et procédures existantes, d'entamer des consultations dans le but de trouver une solution mutuellement satisfaisante. Ces consultations n'entravent pas les droits et obligations assumés par les parties dans le cadre de leur législation et de leurs engagements internationaux respectifs.

2. Chaque partie peut inviter le Conseil de coopération à examiner, dans le cadre de telles consultations, les objectifs de la politique des pouvoirs publics respectifs justifiant l'octroi de l'aide publique visée à l'article 41.

## ARTICLE 43

*Transparence*

Chaque partie veille à la transparence dans le domaine de l'aide publique. En particulier, sur demande d'une des parties, l'autre partie fournit des informations sur les régimes d'aide, sur certains cas particuliers d'aide publique ou sur le montant total et la répartition de l'aide accordée. L'échange d'informations entre les parties prend en compte les limites imposées par les législations

met de wettelijke vereisten van elke partij ter bescherming van het zaken- en beroepsgeheim.

#### ARTIKEL 44

##### *Onderzoek*

1. Bij afwezigheid van regels of procedures voor de tenuitvoerlegging van artikel 41 zijn de artikelen VI en XVI van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel 1994 en de WTO-overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen van toepassing op overheidssteun en subsidies.

2. De Samenwerkingsraad stelt regelmatig een onderzoek in naar de vorderingen die op dit gebied zijn gemaakt. Met name zal hij samenwerking en begrip blijven ontwikkelen ten aanzien van de maatregelen die elke partij neemt ten aanzien van de werking van artikel 41.

#### AFDELING F

##### **Andere met de handel verband houdende bepalingen**

#### ARTIKEL 45

##### *Overheidsopdrachten*

1. De partijen komen overeen samen te werken om te garanderen dat de toegang tot overheidsopdrachten van de partijen op billijke en transparante wijze wordt geregeld.

2. De Samenwerkingsraad stelt regelmatig een onderzoek in naar de vorderingen die op dit gebied zijn gemaakt.

#### ARTIKEL 46

##### *Intellectuele eigendom*

1. De partijen zien toe op een adequate en effectieve bescherming van de intellectuele-eigendomsrechten, die aan de strengste internationale normen voldoet. De partijen passen de WTO-overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom (TRIP's) vanaf 1 januari 1996 toe en verbinden zich ertoe de bescherming die op grond van die overeenkomst wordt verleend zo nodig te verbeteren.

2. Indien zich op het gebied van de intellectuele eigendom problemen voordoen die van nadelige invloed zijn op het handelsverkeer, wordt op verzoek van een partij spoedoverleg gepleegd teneinde een voor beide partijen bevredigende oplossing te bereiken.

3. De Gemeenschap bevestigt het belang dat zij hecht aan de verplichtingen die voortvloeien uit:

a) het Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid 1989);

b) het Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome 1961);

c) het Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Washington 1979, gewijzigd in 1984).

des parties en matière de secret professionnel et de secret des affaires.

#### ARTICLE 44

##### *Réexamen*

1. En l'absence de toute règle ou procédure concernant la mise en œuvre de l'article 41, les dispositions des articles VI et XVI de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 ainsi que de l'accord relatif aux subventions et aux mesures compensatoires de l'OMC s'appliquent à l'aide publique et aux subventions.

2. Le Conseil de coopération fait périodiquement le point des résultats atteints dans ces domaines. En particulier, il continue à œuvrer au développement de la coopération et de l'entente au sujet des mesures prises par chacune des parties en ce qui concerne la mise en œuvre de l'article 41.

#### SECTION F

##### **Autres dispositions liées au commerce**

#### ARTICLE 45

##### *Marchés publics*

1. Les parties conviennent de coopérer afin de garantir que l'accès à leurs marchés publics soit régi par un régime loyal, équitable et transparent.

2. Le Conseil de coopération passe régulièrement en revue les progrès réalisés en la matière.

#### ARTICLE 46

##### *Propriété intellectuelle*

1. Les parties assurent une protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle conformément aux normes internationales les plus élevées. Les parties mettent en œuvre, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996, l'accord de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ADPIC) et s'emploient à améliorer, le cas échéant, la protection prévue dans le cadre dudit accord.

2. Si des problèmes affectant le commerce venaient à surgir dans le domaine de la protection de la propriété intellectuelle, des consultations sont entreprises de toute urgence à la demande de l'une ou l'autre partie afin de parvenir à des solutions mutuellement satisfaisantes.

3. La Communauté et ses États membres confirment l'importance qu'ils attachent aux obligations découlant des textes suivants:

a) protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1979);

b) convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

c) traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1979, tel qu'amendé et modifié en 1984).

4. Onverminderd de verplichtingen uit hoofde van de WTO-overeenkomst betreffende TRIP's neemt Zuid-Afrika toetreding tot de in lid 3 genoemde multilaterale overeenkomsten in welwillende overweging.

5. De partijen bevestigen het belang dat zij aan de volgende instrumenten hechten:

a) de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd in 1979);

b) Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

c) Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten (UPOV) (Akte van Genève, 1978);

d) het Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980);

e) Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, gewijzigd in 1979) (WIPO);

f) WIPO-verdrag inzake auteursrecht, 1996.

6. Ter vereenvoudiging van de toepassing van dit artikel kan de Gemeenschap, op verzoek en op onderling overeengekomen voorwaarden, Zuid-Afrika technische bijstand verlenen bij, onder andere, de opstelling van wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen voor de bescherming van intellectuele-eigendomsrechten, het tegengaan van misbruik van deze rechten, alsmede de oprichting en versterking van nationale instanties die bij de bescherming van deze rechten zijn betrokken, met inbegrip van de opleiding van personeel.

7. De partijen komen overeen dat intellectuele eigendom, voor de toepassing van deze overeenkomst, met name het volgende inhoudt: auteursrechten, met inbegrip van auteursrechten op computerprogramma's en naburige rechten, gebruiksmodellen, octrooien, met inbegrip van biotechnologische uitvindingen, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, met inbegrip van oorsprongsbenamingen, handels- en dienstenmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede de wettelijke bescherming van gegevensbanken en de bescherming tegen oneerlijke concurrentie als bedoeld in artikel 10bis van het Verdrag van Parijs inzake de bescherming van de industriële eigendom en de eigendom van niet openbaar gemaakte informatie over know-how.

#### ARTIKEL 47

##### *Normalisering en conformiteitsbeoordeling*

De partijen werken samen op het gebied van normalisering, metrologie, certificatie en kwaliteitsborging teneinde de verschillen tussen hen op deze gebieden te verminderen, technische belemmeringen op te heffen en de bilaterale handel te vergemakkelijken. Deze samenwerking houdt onder meer het volgende in:

a) maatregelen, overeenkomstig de bepalingen van de WTO-overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen, ter bevordering van het gebruik van internationale technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures, met inbegrip van maatregelen voor bijzondere sectoren;

b) de ontwikkeling van overeenkomsten over de wederzijdse erkenning van de conformiteitsbeoordeling in sectoren van wederzijds economisch belang;

4. Sans préjudice des obligations découlant de l'accord de l'OMC sur les ADPIC, l'Afrique du Sud peut envisager favorablement l'adhésion aux conventions multilatérales visées au paragraphe 3.

5. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux instruments suivants:

a) arrangement de Nice concernant la classification internationale des biens et services pour l'enregistrement international des marques (Genève, 1977, amendé en 1979);

b) convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (acte de Paris, 1971);

c) convention internationale pour la protection des obtentions variétales (UPOV) (acte de Genève, 1978);

d) traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);

e) convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (acte de Stockholm, amendé en 1979);

f) traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) sur le droit d'auteur, 1996.

6. Pour faciliter la mise en œuvre du présent article, la Communauté peut fournir, sur demande et selon des modalités et conditions mutuellement convenues, une assistance technique à l'Afrique du Sud, notamment pour l'élaboration de lois et réglementations en faveur de la protection et de la mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle, la prévention contre le mauvais usage de ces droits, la mise en place et le renforcement de bureaux nationaux et d'autres agences œuvrant à l'application et à la protection des droits, notamment la formation du personnel.

7. Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les droits de propriété intellectuelle couvrent en particulier les droits d'auteur, notamment les droits d'auteur en matière de programmes informatiques et les droits connexes, les modèles d'utilité, les brevets, notamment les inventions biotechniques, les dessins et modèles industriels, les indications géographiques, notamment les appellations d'origine, les marques de fabrique, de commerce et de service, les topographies de circuits intégrés ainsi que la protection juridique des bases de données et la protection contre la concurrence déloyale visées à l'article 10bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ainsi que la protection de renseignements non divulgués en matière de savoir-faire.

#### ARTICLE 47

##### *Normalisation et évaluation de la conformité*

Les parties coopèrent dans les domaines de la normalisation, de la métrologie, de la certification et de l'assurance de la qualité afin de réduire les différences qui existent entre elles dans ces domaines, de supprimer les obstacles techniques et de faciliter les échanges bilatéraux. Cette coopération comprend:

a) les mesures, conformément aux dispositions de l'accord ETE de l'OMC, visant à favoriser un recours plus important aux réglementations techniques, normes et procédures internationales d'évaluation de la conformité, y compris aux mesures spécifiques au secteur;

b) l'élaboration d'accords de reconnaissance mutuelle de l'évaluation de la conformité dans les secteurs d'intérêt économique mutuel;



c) samenwerking op het gebied van kwaliteitsbewaking en -borging in bepaalde sectoren die voor Zuid-Afrika van belang zijn;

d) vergemakkelijking van de technische bijstand voor Zuid-Afrikaanse capaciteitsopbouwinitiatieven op het gebied van erkenning, metrologie en normalisering;

e) de ontwikkeling van praktische banden tussen Zuid-Afrikaanse en Europese normaliserings-, erkennings- en certificatie-instellingen.

#### ARTIKEL 48

##### *Douane*

1. De partijen bevorderen en vergemakkelijken de samenwerking tussen hun douanediens ten om te bewerkstelligen dat de bepalingen inzake de handel worden nageleefd en dat eerlijke handelspraktijken worden toegepast. Deze samenwerking leidt onder meer tot de uitwisseling van gegevens en het organiseren van opleidingsprogramma's.

2. Onverminderd de andere samenwerkingsvormen waarin deze overeenkomst voorziet, met name op grond van artikel 90, geven de administratieve instanties van de overeenkomstsluitende partijen elkaar bijstand overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 2 bij deze overeenkomst.

#### ARTIKEL 49

##### *Statistieken*

De partijen komen overeen op dit gebied samen te werken. De samenwerking is vooral gericht op harmonisering van de statistische methoden en praktijken, zodat gegevens over de handel in goederen en diensten en, meer in het algemeen over alle gebieden waarop deze overeenkomst betrekking heeft en die zich tot statistische verwerking lenen, op een in onderling overleg overeengekomen basis kunnen worden verwerkt.

#### TITEL IV

### **Economische samenwerking**

#### ARTIKEL 50

##### *Inleiding*

Binnen de begrenzings van hun respectieve bevoegdheden komen de partijen overeen de samenwerking op economisch en industrieel gebied te ontwikkelen en bevorderen, tot wederzijds voordeel en in het belang van geheel zuidelijk Afrika, door hun economische banden te diversifiëren en versterken, duurzame ontwikkeling in hun economieën te stimuleren, structuren voor regionale samenwerking te ondersteunen, de samenwerking in het midden- en kleinbedrijf te bevorderen, het milieu te beschermen en verbeteren, de economische positie van voorheen achtergestelde bevolkingsgroepen, waaronder vrouwen, te verbeteren, en de rechten van werknemers, alsmede vakbondsrechten, te beschermen en te bevorderen.

c) la coopération dans le domaine de la gestion et du contrôle de la qualité dans des secteurs choisis revêtant de l'importance pour l'Afrique du Sud;

d) la simplification des mesures d'assistance technique à l'Afrique du Sud destinée à renforcer ses moyens d'action en matière d'accréditation, de métrologie et de normalisation;

e) le développement de liaisons concrètes entre les organismes de normalisation, d'accréditation et de certification sud-africains et européens.

#### ARTICLE 48

##### *Douanes*

1. Les parties encouragent et facilitent la coopération entre leurs services douaniers afin de veiller au respect des dispositions commerciales et de garantir la loyauté des transactions commerciales. La coopération donne lieu, notamment, aux échanges d'informations et à des programmes de formation.

2. Sans préjudice d'autres formes de coopération envisagées dans le présent accord et, notamment, à l'article 90, les autorités administratives des parties contractantes se prêtent une assistance mutuelle conformément aux dispositions du protocole n° 2.

#### ARTICLE 49

##### *Statistiques*

Les parties conviennent de coopérer dans ce domaine. La coopération est essentiellement axée sur l'harmonisation des méthodes et de la pratique statistiques afin de permettre le traitement, selon des bases mutuellement convenues, de données concernant les échanges de marchandises et de services et, plus généralement, tout domaine de l'accord qui se prête à un traitement statistique.

#### TITRE IV

### **Coopération économique**

#### ARTICLE 50

##### *Introduction*

Les parties conviennent de développer et de promouvoir la coopération dans les domaines économiques et industriels sur la base d'avantages mutuels et dans l'intérêt de l'Afrique australe dans son ensemble en diversifiant et en renforçant leurs liens économiques, en favorisant le développement durable dans leurs économies, en soutenant les structures de coopération économique, en encourageant la coopération entre les petites et moyennes entreprises, en protégeant et en améliorant la qualité de l'environnement, en favorisant l'autonomie économique des groupes historiquement défavorisés, y compris les femmes, en protégeant et en renforçant les droits des travailleurs et des organisations syndicales.

## ARTIKEL 51

*Industrie*

De samenwerking op dit terrein beoogt de herstructurering en modernisering van de Zuid-Afrikaanse industrie te vergemakkelijken en tezelfdertijd haar concurrentievermogen en groei te stimuleren, alsmede de voorwaarden te scheppen voor wederzijds voordelige vormen van samenwerking tussen de industrie van Zuid-Afrika en die van de Europese Unie.

De samenwerking is onder meer gericht op:

a) het bevorderen van de samenwerking tussen de economische subjecten van de partijen (ondernemingen, zelfstandige beroepsbeoefenaren, sectorale en andere bedrijfsorganisaties, georganiseerde arbeid enz.);

b) het ondersteunen van de openbare en de particuliere sector van Zuid-Afrika bij het herstructureren en moderniseren van de industrie, daarbij zorg dragende voor bescherming van het milieu, duurzame ontwikkeling en verbetering van de economische positie van kansarme bevolkingsgroepen;

c) het bevorderen van de ontwikkeling van een gunstig klimaat voor particulier initiatief teneinde de voor lokale en exportmarkten bestemde productie te stimuleren en te diversifiëren;

d) het stimuleren van betere benutting van het menselijk en industrieel potentieel van Zuid-Afrika, onder meer door het vergemakkelijken van de toegang tot kredietfaciliteiten en investeringen en het ondersteunen van industriële innovatie, overdracht van technologie, opleiding, onderzoek en technologische ontwikkeling.

## ARTIKEL 52

*Stimulering en bescherming van investeringen*

Doel van de samenwerking tussen de partijen is, binnen de bevoegdheden van hun respectieve bevoegdheden, het vestigen van een klimaat dat gunstig en bevorderlijk is voor binnenlandse en buitenlandse investeringen tot wederzijds voordeel, met name door verbetering van de voorwaarden voor de bescherming van investeringen, de stimulering van investeringen, de overdracht van kapitaal en de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden.

De samenwerking is onder meer gericht op het vergemakkelijken en aanmoedigen van:

a) de sluiting, waar nuttig, van overeenkomsten ter stimulering en bescherming van investeringen tussen de lidstaten en Zuid-Afrika;

b) de sluiting, waar nuttig, van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing tussen de lidstaten en Zuid-Afrika;

c) de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden;

d) de harmonisering en vereenvoudiging van procedures en administratieve praktijken op het gebied van investeringen;

e) ondersteuning voor investeringen in Zuid-Afrika en de regio zuidelijk Afrika.

## ARTICLE 51

*Industrie*

La coopération dans ce domaine vise à faciliter la restructuration et la modernisation de l'industrie sud-africaine tout en stimulant sa compétitivité et sa croissance et à créer les conditions propices à une coopération mutuellement bénéfique entre l'industrie sud-africaine et européenne.

La coopération vise, notamment, à:

a) encourager la coopération entre les opérateurs économiques des parties (entreprises, professionnels, organisations sectorielles et autres organisations d'entreprises, organisations ouvrières, etc.);

b) soutenir les efforts de restructuration et de modernisation de l'industrie entrepris par les secteurs public et privé de l'Afrique du Sud, dans des conditions permettant d'assurer la protection de l'environnement, le développement durable et l'autonomie économique;

c) encourager le développement d'un environnement favorable à l'initiative privée en vue de stimuler et de diversifier les productions destinées aux marchés locaux et d'exportation;

d) promouvoir une meilleure utilisation des ressources humaines et du potentiel industriel de l'Afrique du Sud en facilitant, notamment, l'accès au crédit et aux moyens de financement des investissements et en soutenant l'innovation industrielle, le transfert de technologies, la formation, la recherche et le développement technologique.

## ARTICLE 52

*Promotion et protection des investissements*

La coopération entre les parties vise à mettre en place un climat favorisant et stimulant les investissements mutuellement bénéfiques, tant nationaux qu'étrangers, en particulier en améliorant les régimes de protection et de promotion des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations sur les possibilités d'investissements.

La coopération vise notamment à faciliter et à encourager:

a) la conclusion, le cas échéant, d'accords entre les États membres et l'Afrique du Sud concernant la promotion et la protection des investissements;

b) la conclusion, le cas échéant, de conventions entre les États membres et l'Afrique du Sud en matière de double imposition;

c) l'échange d'informations concernant les possibilités d'investissements;

d) les travaux visant l'harmonisation et la simplification des procédures et des pratiques administratives dans le domaine des investissements;

e) l'aide, par les instruments appropriés, à la promotion et à l'encouragement des investissements en Afrique du Sud et en Afrique australe.

## ARTIKEL 53

*Ontwikkeling van het handelsverkeer*

1. De partijen komen overeen hun onderlinge handelsverkeer te ontwikkelen, te diversifiëren en te intensiveren en de concurrentiepositie van Zuid-Afrikaanse producten op de binnenlandse, regionale en internationale markt te versterken.

2. De samenwerking op het gebied van de ontwikkeling van het handelsverkeer concentreert zich op:

a) de uitwerking van passende strategieën voor de ontwikkeling van het handelsverkeer en de totstandbrenging van een handelsklimaat dat gunstig is voor het concurrentievermogen;

b) capaciteitsopbouw en ontwikkeling van het menselijk potentieel en professionele vaardigheden ten aanzien van het handelsverkeer en ondersteunende diensten in de openbare en de particuliere sector, waaronder arbeid;

c) uitwisseling van informatie over markteisen;

d) overdracht van kennis en technologie door middel van investeringen en gezamenlijke ondernemingen;

e) ontwikkeling van de particuliere sector, met name kleine en middelgrote ondernemingen in de handelssector;

f) de oprichting, aanpassing en versterking van organisaties die zich bezighouden met de ontwikkeling van het handelsverkeer en ondersteunende diensten;

g) regionale samenwerking ten behoeve van de ontwikkeling van het handelsverkeer en met de handel verband houdende infrastructuur en diensten in zuidelijk Afrika.

## Artikel 54

*Microbedrijven en kleine en middelgrote ondernemingen*

De partijen streven naar ontwikkeling en versterking van microbedrijven en kleine en middelgrote ondernemingen in Zuid-Afrika en naar stimulering van de samenwerking tussen kleine en middelgrote ondernemingen in de Gemeenschap en in Zuid-Afrika en de regio, daarbij toezien op de gelijkheid van vrouwen en mannen. De partijen komen onder meer overeen:

a) waar passend samen te werken bij het opzetten van een juridisch, administratief, institutioneel, technisch, fiscaal en financieel kader voor de oprichting en uitbreiding van microbedrijven en kleine en middelgrote ondernemingen;

b) de bijstand te verlenen waaraan microbedrijven en kleine en middelgrote ondernemingen behoefte hebben, ongeacht hun juridische status, op gebieden als financiering, opleiding, technologie en marketing;

c) bijstand te verlenen aan ondernemingen, organisaties, beleidsmakers en instanties die diensten verlenen als bedoeld onder b), door middel van passende technische ondersteuning, uitwisseling van informatie en capaciteitsopbouw;

d) passende banden tot stand te brengen en te stimuleren tussen marktdeelnemers in de particuliere sector van Zuid-Afrika, zuidelijk Afrika en de Gemeenschap, teneinde de doorstroom van informatie te verbeteren (met betrekking tot de formulering en implementatie van strategieën, zakelijke ontwikkelingen en mogelijkheden, netwerkvorming, gezamenlijke ondernemingen en de overdracht van vaardigheden).

## ARTICLE 53

*Développement des échanges*

1. Les parties s'engagent à développer, diversifier et augmenter leurs échanges et à améliorer la compétitivité des productions sud-africaines sur les marchés nationaux, régionaux et internationaux.

2. La coopération dans le domaine du développement des échanges privilégie ce qui suit:

a) l'élaboration de stratégies de développement commercial appropriées et la création d'un environnement commercial favorable à la compétitivité;

b) la création des moyens d'action et la valorisation des ressources humaines et des qualifications professionnelles dans le domaine du commerce et des services de soutien dans les secteurs tant public que privé, y compris la main-d'œuvre;

c) les échanges d'informations sur les besoins du marché;

d) le transfert du savoir-faire et des technologies par le biais d'investissements et la création d'entreprises mixtes;

e) le développement du secteur privé, en particulier des petites et moyennes entreprises, se livrant au commerce;

f) la création, l'adaptation et le renforcement d'organisations se consacrant au développement du commerce et des services de soutien;

g) la coopération régionale en faveur du développement du commerce et des infrastructures et services commerciaux en Afrique australe.

## Article 54

*Micro-entreprises et petites et moyennes entreprises*

Les parties s'efforcent de développer et de renforcer les micro-entreprises (ME) et les petites et moyennes entreprises (PME) en Afrique du Sud ainsi que de promouvoir la coopération entre les PME de la Communauté et de l'Afrique du Sud ainsi que de l'Afrique australe sous une forme respectueuse de l'égalité entre les hommes et les femmes. Les parties ambitionnent notamment de:

a) coopérer, le cas échéant, afin de créer des structures juridiques, administratives, institutionnelles, techniques, fiscales et financières de nature à faciliter la création et l'expansion des ME et PME;

b) fournir l'assistance demandée par les ME et PME, quel que soit leur statut, dans des domaines tels que le financement, la formation professionnelle, la technologie et la commercialisation;

c) fournir une assistance aux entreprises, organisations, décideurs politiques et fournisseurs des services visés au point b) au travers d'un soutien technique, de l'échange d'informations et de la mise en place de moyens d'action;

d) créer et faciliter les liens appropriés entre les opérateurs privés de l'Afrique du Sud, de l'Afrique australe et de la Communauté afin d'améliorer les flux d'informations (concernant la formulation et la mise en œuvre de stratégies, la conjoncture et les débouchés commerciaux, la constitution de réseaux, la création d'entreprises mixtes et le transfert de connaissances).

## Artikel 55

*Informatiemaatschappij — telecommunicatie-  
en informatietechnologie*

1. De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van informatie- en communicatietechnologie, een sector die zij voor de moderne samenleving van het grootste belang achten en die cruciaal is voor de economische en sociale ontwikkeling en de ontwikkeling van een informatiemaatschappij. Communicatie in dit verband omvat de postdiensten, de omroep, telecommunicatie en informatietechnologieën. Het doel van de samenwerking is:

a) verbetering van de toegang voor Zuid-Afrikaanse openbare en particuliere entiteiten tot communicatiemiddelen, elektronica en informatietechnologie, door middel van steun voor de ontwikkeling van infrastructuurnetwerken, het menselijk potentieel en passend beleid voor de informatiemaatschappij in Zuid-Afrika;

b) ondersteuning van de samenwerking op dit gebied tussen landen in de regio zuidelijk Afrika, met name wat satelliettechnologie betreft;

c) het opnemen van de uitdagingen die worden gesteld door globalisering, nieuwe technologieën, institutionele en sectorale herstructurering en de groeiende kloof op het gebied van basisinformatiediensten en geavanceerde diensten.

2. De samenwerking houdt onder meer in:

a) een dialoog over diverse aspecten van de informatiemaatschappij, waaronder regelgeving en communicatiebeleid;

b) uitwisseling van informatie en eventueel technische bijstand op het gebied van regelgeving, normalisatie, conformiteitsbeoordeling en certificering van informatie- en communicatietechnologieën en het gebruik van frequenties;

c) verspreiding van nieuwe informatie- en communicatietechnologieën en ontwikkeling van nieuwe faciliteiten, in het bijzonder met betrekking tot de koppeling van netwerken en de interoperabiliteit van toepassingen;

d) stimulering en uitvoering van gezamenlijk onderzoek, technologische ontwikkeling met betrekking tot projecten op het gebied van nieuwe technologieën die verband houden met de informatiemaatschappij;

e) toegang voor Zuid-Afrikaanse organisaties tot projecten en programma's van de Gemeenschap op basis van regelingen voor de diverse betrokken terreinen, alsmede, onder dezelfde voorwaarden, toegang voor organisaties uit de Europese Unie tot door Zuid-Afrika geïnitieerde activiteiten.

## Artikel 56

*Samenwerking op het gebied van de post*

Binnen de begrenzings van de respectieve bevoegdheden van de partijen omvat de samenwerking op dit gebied onder meer:

a) uitwisseling van informatie en dialoog over postale aangelegenheden betreffende onder meer regionale en internationale activiteiten, regelgevingsaspecten en beleid;

b) technische bijstand op het gebied van regelgeving, exploitatienormen en ontwikkeling van het menselijk potentieel;

## Article 55

*Société de l'information — télécommunications  
et technologies de l'information*

1. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine des technologies de l'information et des communications (TIC) qu'ils considèrent comme des secteurs clés de la société moderne et qui sont vitales au développement économique et social et à l'avènement d'une société de l'information. La communication dans ce contexte englobe les technologies dans les domaines des postes, de la télédiffusion, des télécommunications et de l'information. La coopération vise à:

a) améliorer l'accès des entités publiques et privées sud-africaines aux moyens de communication, à l'électronique et aux technologies de l'information en soutenant le développement de réseaux d'infrastructures, la valorisation des ressources humaines et l'élaboration de politiques appropriées concernant la société de l'information en Afrique du Sud;

b) aider la coopération entre les pays de l'Afrique australe dans ce domaine, en particulier dans le cadre des technologies par satellites;

c) s'attaquer aux défis que constituent la globalisation, les nouvelles technologies, la restructuration institutionnelle et sectorielle et le fossé grandissant dans les services d'information de base et les services avancés.

2. La coopération comprend notamment:

a) le dialogue sur différents aspects de la société de l'information, y compris les aspects réglementaires et la politique de communication;

b) les échanges d'informations et l'assistance technique éventuelle en matière de réglementation, de normalisation, d'essais et de certification de conformité des technologies de l'information et des communications ainsi que l'usage des fréquences;

c) la dissémination des nouvelles technologies de l'information et des communications ainsi que le développement de nouvelles installations, en particulier dans le cadre de l'interconnexion des réseaux et de l'interopérabilité des applications;

d) la promotion et la mise en œuvre de la recherche en partenariat, du développement technologique dans les projets concernant les nouvelles technologies liées à la société de l'information;

e) l'accès des organisations sud-africaines aux projets ou programmes de la Communauté sur la base des dispositions s'appliquant aux différents domaines visés et l'accès des organisations de l'Union européenne aux opérations lancées par l'Afrique du Sud selon les mêmes modalités.

## Article 56

*Coopération postale*

La coopération dans ce domaine comprend:

a) l'échange d'informations et le dialogue dans le domaine des postes, pour ce qui concerne notamment les activités régionales et internationales, les aspects réglementaires et les décisions des pouvoirs publics;

b) l'assistance technique en matière de réglementations, de normes opérationnelles et de valorisation des ressources humaines;

c) stimulering en implementatie van gezamenlijke projecten, waaronder onderzoeksprojecten, met betrekking tot de technologische ontwikkeling in deze sector.

#### Artikel 57

##### *Energie*

1. Binnen de begrenzings van de respectieve bevoegdheden van de partijen beoogt de samenwerking op dit gebied onder meer:

a) verbetering van de toegang voor de Zuid-Afrikaanse bevolking tot betaalbare, betrouwbare en duurzame energiebronnen;

b) reorganisatie en modernisering van de energieproductie, -distributie en -consumptie met het oog op een optimaal efficiënte dienstverlening, sociale ontwikkeling en milieuvriendelijkheid;

c) steun voor de samenwerking tussen landen in de regio zuidelijk Afrika met het oog op een efficiënte en milieuvriendelijke exploitatie van de plaatselijk aanwezige energiebronnen.

2. Specifiek richt de samenwerking zich op:

a) steun voor de formulering van een passend energiebeleid en het opzetten van energie-infrastructuur in Zuid-Afrika;

b) diversifiëring van de energievoorziening in Zuid-Afrika;

c) verbetering van de technische, economische en financiële prestaties van energiebedrijven, met name in de sectoren elektriciteit en vloeibare brandstoffen;

d) stimulering van capaciteitsopbouw met gebruikmaking van lokale expertise, met name door middel van algemene en technische scholing;

e) ontwikkeling van nieuwe, duurzame vormen van energie, met inbegrip van de ondersteunende infrastructuur, met name ten behoeve van de energievoorziening op het platteland;

f) bevordering van het rationele gebruik van energie, in het bijzonder door het bevorderen van de doelmatigheid van energiesystemen;

g) bevordering van de overdracht en het gebruik van milieuvriendelijke technologieën;

h) stimulering van de regionale samenwerking op energiegebied in zuidelijk Afrika.

#### Artikel 58

##### *Mijnbouw en winning van delfstoffen*

1. Het doel van de samenwerking op dit terrein is onder meer:

a) ondersteuning en bevordering van beleidsmaatregelen ter verbetering van gezondheids- en veiligheidsnormen en arbeidsvoorwaarden in de mijnbouw;

b) het toegankelijk maken van informatie over delfstoffen en aardwetenschappen voor investeringen in exploratie en ontginning. De samenwerking moet ook bijdragen tot een voor beide zijden gunstig klimaat voor het aantrekken van investeringen in de sector, ook wat het midden- en kleinbedrijf en voorheen achtergestelde gemeenschappen betreft;

c) steun voor beleid dat garandeert dat bij mijnbouwactiviteiten milieuoverwegingen en de noodzaak van duurzame ontwikke-

c) la promotion et la mise en œuvre de projets conjoints, y compris la recherche, en matière de développement technologique dans ce secteur.

#### Article 57

##### *Énergie*

1. Dans les limites de leurs compétences respectives, la coopération dans ce domaine vise notamment à:

a) améliorer l'accès des Sud-Africains à des sources d'énergie abordables, fiables et durables;

b) réorganiser et moderniser les sous-secteurs de production, de distribution et de consommation de l'énergie afin d'optimiser la fourniture des services appropriés en termes de rentabilité, de développement social et d'acceptabilité pour l'environnement;

c) favoriser la coopération entre pays de l'Afrique australe afin d'exploiter localement les ressources énergétiques disponibles de manière efficace et compatible avec l'environnement.

2. La coopération vise tout spécialement à:

a) favoriser le développement de politiques énergétiques et d'infrastructures appropriées en Afrique du Sud;

b) diversifier les sources d'approvisionnement énergétique en Afrique du Sud;

c) améliorer les normes de performance des opérateurs énergétiques sur le plan technique, économique et financier, en particulier pour ce qui concerne l'électricité et les combustibles liquides;

d) faciliter la mise en place de moyens d'action afin de constituer un corps de spécialistes, en particulier en dispensant une formation générale et technique;

e) développer des formes nouvelles et renouvelables d'énergie et soutenir les infrastructures, en particulier pour l'approvisionnement énergétique des zones rurales;

f) favoriser l'utilisation rationnelle de l'énergie, notamment en favorisant l'efficacité des systèmes énergétiques;

g) promouvoir le transfert et l'utilisation de technologies respectueuses de l'environnement;

h) promouvoir la coopération régionale dans le domaine de l'énergie en Afrique australe.

#### Article 58

##### *Exploitation minière et minerais*

1. La coopération dans ce domaine vise notamment à:

a) soutenir et promouvoir les mesures des pouvoirs publics qui améliorent les normes de protection sanitaire et de sécurité dans l'industrie minière ainsi que les conditions de travail;

b) rendre accessibles les informations concernant les ressources minérales et la géoscience pour permettre l'exploration et les investissements miniers. La coopération doit également créer un climat mutuellement bénéfique pour attirer les investissements dans ce secteur, notamment les PME (et les communautés antérieurement défavorisées);

c) soutenir les politiques garantissant le déroulement des activités minières dans le respect de l'environnement et du développe-

ling in aanmerking worden genomen, rekening houdende met de specifieke omstandigheden in het land en de aard van de mijnbouw;

d) samenwerking bij onderzoek en ontwikkeling op het gebied van mijnbouw- en delfstoffentechnologie.

2. De samenwerking strekt zich uit tot Zuid-Afrikaanse activiteiten in het kader van de Mining Co-ordination Unit (eenheid Mijnbouwcoördinatie) van de Southern African Development Community.

#### Artikel 59

##### *Vervoer*

1. Het doel van de samenwerking op dit terrein is:

a) verbetering van de toegang voor Zuid-Afrikanen tot betaalbare, veilige en betrouwbare vervoersmethoden en stroomlijning van het goederenverkeer in het land, door middel van steun voor de ontwikkeling van economisch en ecologisch duurzame intermodale infrastructuurnetwerken en vervoerssystemen.

b) ondersteuning van de samenwerking tussen de landen in zuidelijk Afrika om een duurzaam vervoersnetwerk op te zetten dat aan de behoeften van de regio beantwoordt.

2. Specifiek richt de samenwerking zich op:

a) bevordering van de herstructurering en modernisering van de weg-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;

b) geleidelijke verbetering van de condities van het luchtvervoer en het transitoverkeer over het spoor, over de weg en door de lucht, alsmede verbetering van het beheer van wegen, spoorwegen, havens en luchthavens en het zee- en luchtverkeer;

c) verhoging van de veiligheid van het lucht- en zeeverkeer door verbetering van navigatiehulpmiddelen en het mogelijk maken van de invoering van doeltreffende programma's door scholing.

#### Artikel 60

##### *Toerisme*

1. Binnen de begrenzings van hun respectieve bevoegdheden werken de partijen samen om de ontwikkeling van een concurrerende toeristische bedrijfstak te bevorderen. In dit verband komen de partijen in het bijzonder overeen:

a) de ontwikkeling van de toeristische bedrijfstak te stimuleren, omdat die gunstig is voor economische groei en het verbeteren van de economische positie van achtergestelde bevolkingsgroepen, voor de werkgelegenheid en de deviezensituatie;

b) te streven naar een strategische alliantie met inachtneming van de belangen van de overheid, van individuen en van de gemeenschap, teneinde de duurzame ontwikkeling van de toeristische bedrijfstak te waarborgen;

c) gezamenlijke activiteiten uit te voeren op terreinen zoals de ontwikkeling van producten en markten, het menselijk potentieel en institutionele structuren;

d) samen te werken bij opleidingen en capaciteitsopbouw op het gebied van toerisme, teneinde de dienstverlening te verbeteren;

e) samen te werken bij het stimuleren en ontwikkelen van toerisme met een basis in de plaatselijke gemeenschappen, door middel van modelprojecten in plattelandsgebieden;

ment durable, en prenant en compte les conditions spécifiques qui existent dans le pays et la nature de l'exploitation minière;

d) coopérer pour la recherche et le développement des technologies concernant l'exploitation minière et les minerais.

2. La coopération porte sur les activités entreprises par l'Afrique du Sud dans le cadre de l'unité de coordination minière de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC).

#### Article 59

##### *Transports*

1. La coopération dans ce domaine vise à:

a) améliorer l'accès des Sud-Africains à des modes de transport abordables, sûrs et fiables et faciliter les flux de marchandises dans le pays en favorisant le développement de réseaux d'infrastructures et systèmes de transport intermodaux durables du point de vue économique et de l'environnement;

b) favoriser la coopération entre les pays de l'Afrique australe afin de créer un réseau de transports durable répondant aux besoins de la région.

2. La coopération vise en particulier à:

a) contribuer à la restructuration et à la modernisation des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires et aéroportuaires;

b) améliorer graduellement les conditions du transit aérien, ferroviaire, routier et multimodal et la gestion des routes, chemins de fer, ports et aéroports ainsi que du trafic maritime et aérien;

c) améliorer la sécurité du trafic aérien et maritime en augmentant les aides à la navigation et à la formation afin de permettre la mise en œuvre de programmes performants.

#### Article 60

##### *Tourisme*

1. Les parties coopèrent dans le but de favoriser le développement d'une industrie du tourisme compétitive. Dans ce contexte, les parties conviennent en particulier:

a) de stimuler le développement du secteur du tourisme en tant que générateur de croissance et d'émancipation économique, d'emplois et de devises étrangères;

b) d'œuvrer à la mise en place d'une alliance stratégique associant les intérêts publics, privés et communautaires afin d'assurer le développement durable du tourisme;

c) de réaliser des opérations conjointes dans des domaines tels que le développement des produits et des marchés, des ressources humaines et des structures institutionnelles;

d) de coopérer pour assurer des cours de formation et renforcer les moyens d'action dans le secteur du tourisme afin de relever la qualité des services;

e) de coopérer pour stimuler et développer le tourisme local au moyen de projets pilotes dans les zones rurales;

f) het vergemakkelijken van het vrije verkeer van toeristen.

2. De partijen komen overeen dat bij de samenwerking op het gebied van het toerisme onder meer de volgende uitgangspunten worden toegepast:

- a) respect voor de integriteit en de belangen van plaatselijke gemeenschappen, in het bijzonder in plattelandsgebieden;
- b) aandacht voor het belang van het cultureel erfgoed;
- c) stimulering van opleiding, overdracht van kennis en bewustmaking in de gemeenschap in de bredere zin;
- d) positieve wisselwerking tussen het toerisme en het behoud van het milieu;
- e) stimulering van de regionale samenwerking in zuidelijk Afrika.

#### Artikel 61

##### *Landbouw*

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de stimulering van geïntegreerde, harmonieuze en duurzame ontwikkeling van het platteland in Zuid-Afrika. De samenwerking concentreert zich op:

- a) modernisering en waar nodig herstructurering van de landbouwsector, onder meer door modernisering van infrastructuur en uitrusting en ontwikkeling van technieken voor verpakking en opslag, alsmede verbetering van particuliere distributie- en afzettekens;
- b) stimulering van de ontwikkeling en de versterking van het concurrentievermogen van landbouwers uit voorheen achtergestelde gemeenschappen en verlening van geschikte ondersteunende diensten op landbouwgebied in deze context;
- c) diversificatie en ontwikkeling van productie en externe markten;
- d) ontwikkeling van de samenwerking op zoösanitair en fyto-sanitair gebied en op het gebied van landbouwproductietechnieken;
- e) onderzoek naar maatregelen ter harmonisatie van normen en voorschriften op zoösanitair en fyto-sanitair gebied teneinde het handelsverkeer te vergemakkelijken, met inachtneming van de geldende wetgeving van de partijen en de voorschriften van de WTO.

2. De samenwerking krijgt onder meer gestalte door de overdracht van kennis, de oprichting van gezamenlijke ondernemingen en het opzetten van programma's voor capaciteitsopbouw.

#### Artikel 62

##### *Visserij*

Het doel van de samenwerking op dit gebied is de bevordering van het duurzaam beheer en gebruik van de visbestanden, zulks in het belang van beide partijen op de lange termijn. Dit doel dient te worden bereikt door de uitwisseling van informatie en de totstandkoming en tenuitvoerlegging van overeenkomsten waarin aan de economische, wetenschappelijke, technische, handels- en ontwikkelingsdoelstellingen van beide partijen recht wordt gedaan. Deze overeenkomsten worden gesloten in het kader van een afzonderlijke, tot voordeel van beide partijen strekkende visserijovereenkomst, die de partijen zo spoedig mogelijk trachten te sluiten.

f) de faciliteren van de verplaatsingen zonder hindernissen voor toeristen.

2. Les parties conviennent d'axer la coopération en matière de tourisme sur les principes qui sont, notamment:

- a) de respecter l'intégrité et les intérêts des communautés locales, en particulier dans les zones rurales;
- b) de mettre en valeur l'héritage culturel;
- c) de faciliter la formation, le transfert de savoir-faire et la sensibilisation dans l'ensemble de la communauté;
- d) d'assurer une interaction positive entre le tourisme et la sauvegarde de l'environnement;
- e) de stimuler la coopération en Afrique australe.

#### Article 61

##### *Agriculture*

1. La coopération dans ce domaine vise à stimuler le développement intégré, harmonieux et durable des campagnes en Afrique du Sud. La coopération vise en particulier à:

- a) moderniser et restructurer, le cas échéant, le secteur agricole, notamment en modernisant les infrastructures et les équipements, en développant des techniques de conditionnement et de stockage et en améliorant les circuits de distribution et de commercialisation privés;
- b) faciliter le développement et le renforcement de la compétitivité des agriculteurs issus des communautés antérieurement défavorisées et fournir les services agricoles appropriés à cet égard;
- c) diversifier et développer les productions et les débouchés extérieurs;
- d) assurer une coopération et développer cette coopération dans le domaine zoosanitaire et phytosanitaire et en ce qui concerne les techniques de culture;
- e) examiner les mesures permettant d'harmoniser les normes et les règles en matière zoosanitaire et phytosanitaire afin de faciliter les échanges en prenant en considération la législation des deux parties et les règles de l'OMC.

2. La coopération a lieu, notamment, par le transfert de savoir-faire, la création d'entreprises mixtes et la réalisation de programmes destinés à mettre en place des moyens d'action.

#### Article 62

##### *Pêche*

La coopération dans ce domaine vise à favoriser la gestion et l'utilisation durables des ressources de pêche dans l'intérêt à long terme des deux parties. Elle se réalise par l'échange d'informations ainsi que par l'élaboration et la mise en œuvre d'arrangements pouvant traiter des aspirations des parties sur les plans économique, commercial, scientifique, technique et en matière de développement. Ces arrangements font l'objet d'un accord de pêche distinct, mutuellement avantageux, que les parties s'engagent à mener à son terme dès que possible.

## Artikel 63

*Diensten*

De partijen komen overeen de samenwerking in de dienstensector in het algemeen en in de banksector, het verzekeringswezen en bepaalde andere sectoren van de financiële dienstverlening in het bijzonder te stimuleren, onder meer door:

- a) het bevorderen van de handel in diensten;
- b) het uitwisselen, waar nuttig, van gegevens over de wet- en regelgeving van de partijen op het gebied van de dienstensector;
- c) het verbeteren van de boekhouding, de financiële controle, het toezicht en de regulering van de financiële dienstverlening en het financieel toezicht, bijvoorbeeld door het ondersteunen van opleidingsprogramma's.

## Artikel 64

*Consumentenbeleid en bescherming van de gezondheid van de consument*

De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van het consumentenbeleid en de bescherming van de gezondheid van de consument, onder meer met het oog op:

- a) het tot stand komen van systemen om elkaar in te lichten over verboden en gevaarlijke producten;
- b) het uitwisselen van informatie en ervaringen over de toestandkoming en het functioneren van het toezicht na de verkoop op producten en productveiligheid;
- c) het verbeteren van de voorlichting aan de consument, met name over prijzen en kenmerken van producten en diensten;
- d) het bevorderen van contacten tussen vertegenwoordigers van consumentenbelangen;
- e) het verbeteren van de compatibiliteit van consumentenbeleid en -systemen;
- f) het uitwisselen van informatie over consumentenvoorlichting en -educatie;
- g) het aanmelden van rechtshandhaving en het samenwerken bij onderzoek naar schadelijke of oneerlijke bedrijfspraktijken;
- h) het uitwisselen van informatie over doeltreffende methoden voor de schadeloosstelling van consumenten die slachtoffer zijn geworden van illegale activiteiten.

## TITEL V

**ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

## AFDELING A

**Algemeen**

## Artikel 65

*Doelstellingen*

1. De ontwikkelingssamenwerking tussen de Gemeenschap en Zuid-Afrika heeft plaats in een context van beleidsdialogue en

## Article 63

*Services*

Les parties conviennent d'encourager la coopération dans le secteur des services en général et dans le domaine de la banque, de l'assurance et des autres services financiers en particulier, notamment comme suit:

- a) encouragement du commerce des services;
- b) échange, le cas échéant, d'informations sur les règles, lois et réglementations régissant le secteur des services de chacune des parties;
- c) amélioration des services de comptabilité, d'audit, de supervision et de réglementation des services financiers et du suivi financier, par exemple en facilitant la réalisation de programmes de formation.

## Article 64

*Politique des consommateurs et protection de la santé des consommateurs*

Les parties engagent la coopération dans le domaine de la politique des consommateurs et de la protection de la santé des consommateurs, en poursuivant les objectifs suivants:

- a) créer des systèmes d'information mutuelle sur les produits dangereux interdits sur leur territoire;
- b) échanger des informations et faire part de leurs expériences en ce qui concerne la mise en place et le fonctionnement de systèmes de surveillance des produits après leur mise sur le marché et de la sécurité des produits;
- c) mieux informer les consommateurs, spécialement en matière de prix, de caractéristiques des produits et services offerts;
- d) encourager les échanges entre représentants des groupements de consommateurs;
- e) augmenter la compatibilité des politiques et systèmes en faveur des consommateurs;
- f) échanger des informations concernant la sensibilisation des consommateurs, notamment par l'information et l'éducation;
- g) signaler les avis d'exécution et coopérer dans les enquêtes sur les pratiques commerciales dangereuses ou déloyales;
- h) échanger des informations sur les moyens permettant de réparer les dommages subis par les consommateurs victimes d'activités illégales.

## TITRE V

**COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

## SECTION A

**Considérations générales**

## Article 65

*Objectifs*

1. La coopération au développement entre la Communauté et l'Afrique du Sud s'effectue dans un contexte de dialogue politique



partnerschap en is gericht op ondersteuning van de door de nationale autoriteiten uitgevoerde beleidsmaatregelen en hervormingen.

2. De ontwikkelingssamenwerking draagt in het bijzonder bij tot een harmonische en duurzame economische en sociale ontwikkeling in Zuid-Afrika, tot de integratie van Zuid-Afrika in de wereldeconomie en tot de consolidatie van de grondslagen voor een democratische samenleving en een rechtsstaat waar de mensenrechten, in zowel politiek en sociaal als cultureel opzicht, evenals de fundamentele vrijheden worden geëerbiedigd.

3. In deze context wordt voorrang gegeven aan steun voor projecten die armoede helpen bestrijden.

#### Artikel 66

##### *Prioriteiten*

1. De ontwikkelingssamenwerking heeft in hoofdzaak betrekking op de volgende gebieden:

a) steun voor beleidsmaatregelen en instrumenten gericht op een gestadige integratie van de Zuid-Afrikaanse economie in de wereldeconomie en de wereldhandel, uitbreiding van de werkgelegenheid, het opzetten van levensvatbare particuliere ondernemingen en het tot stand brengen van regionale samenwerking en integratie; in deze context gaat speciale aandacht naar het ondersteunen van aanpassingsmaatregelen welke in de regio en met name in de SACU worden genomen naar aanleiding van de in het kader van deze overeenkomst beoogde totstandbrenging van een vrijhandelszone;

b) het verbeteren van de levensomstandigheden en het voorzien in elementaire sociale voorzieningen;

c) steun voor de democratisering, de bescherming van de mensenrechten, een degelijk openbaar bestuur, de versterking van de burgermaatschappij en de integratie ervan in het ontwikkelingsproces.

2. Dialoog en partnerschap tussen overheidsinstanties en niet-gouvernementele ontwikkelingspartners en -actoren worden gestimuleerd.

3. De programma's worden in hoofdzaak afgestemd op de basisbehoeften van de in het voormalige stelsel benadeelde gemeenschappen en omvatten tevens de gender- en milieuaspecten van de ontwikkeling.

#### Artikel 67

##### *Begunstigden*

De voor financiële en technische bijstand in aanmerking komende samenwerkingspartners zijn nationale, provinciale en lokale overheden en overheidsinstanties, niet-gouvernementele organisaties en organisaties van de lokale gemeenschappen, regionale en internationale organisaties, instellingen en publieke of particuliere bedrijven. Andere instanties kunnen in aanmerking komen, indien zij door beide partijen als geschikt worden aangezien.

#### Artikel 68

##### *Middelen en methodiek*

1. De middelen die in het kader van de in artikel 66 bedoelde samenwerking kunnen worden gebruikt, omvatten met name

et de partenariat, en appui des politiques et des réformes menées par les autorités nationales.

2. La coopération au développement contribue, notamment, au développement économique et social durable et harmonieux de l'Afrique du Sud, à son insertion dans l'économie mondiale et à la consolidation des bases d'une société démocratique et d'un État de droit, dans lequel les droits de l'homme, dans leurs aspects politiques, sociaux et culturels, et les libertés fondamentales sont respectés.

3. Dans ce contexte, la priorité doit être donnée au soutien d'actions de lutte contre la pauvreté.

#### Article 66

##### *Priorités*

1. La coopération au développement porte principalement sur:

a) l'appui aux politiques et aux instruments visant à l'intégration progressive de l'économie sud-africaine dans l'économie et le commerce mondiaux, à la création d'emplois, au développement d'un secteur privé viable, à la coopération régionale et à l'intégration. Dans ce contexte, une attention particulière est accordée à la fourniture d'un appui aux efforts d'ajustement occasionnés dans la région par la création de la zone de libre-échange dans le cadre du présent accord, en particulier au sein de la SACU;

b) l'amélioration des conditions de vie et la fourniture de services sociaux de base;

c) le soutien à la démocratisation, la protection des droits de l'homme, une gestion publique saine, le renforcement de la société civile et son intégration au processus de développement.

2. Le dialogue et le partenariat entre les autorités publiques et les partenaires non gouvernementaux dans le domaine du développement sont favorisés.

3. Les programmes sont axés sur les besoins essentiels des communautés précédemment défavorisées et prennent en compte les dimensions sociosexuelles et environnementales du développement.

#### Article 67

##### *Bénéficiaires éligibles*

Les partenaires de la coopération qui peuvent obtenir un soutien financier et technique sont les administrations et les agences publiques nationales, provinciales et locales, les organisations non gouvernementales et les organisations à base communautaire, les organisations régionales et internationales, les institutions et opérateurs publics ou privés. Toute autre instance peut également être éligible dès lors que les deux parties en conviennent.

#### Article 68

##### *Moyens et méthodes*

1. Les moyens qui peuvent être mis en œuvre dans le cadre de la coopération visée à l'article 66 comprennent notamment les

studies, technische bijstand, opleiding of andere dienstverlening, leveranties en werken, alsmede financiële controles en evaluatie- en controlemissies.

2. De communautaire financiering, in deviezen of plaatselijke valuta, kan naar gelang van de aard of de behoeften in het kader van de projecten, betrekking hebben op:

a) budgettaire uitgaven van de overheid ter ondersteuning van hervormingen en de tenuitvoerlegging van beleidsmaatregelen in de in het kader van een beleidsdialoog aangewezen prioritaire sectoren;

b) uitgaven voor investeringen (met uitzondering van de aankoop van onroerend goed) en uitrusting;

c) in bepaalde gevallen, met name wanneer een programma ten uitvoer wordt gelegd door een niet-gouvernementele partner, lopende uitgaven.

3. In principe is voor elke samenwerkingsactie een bijdrage van de in artikel 67 bedoelde partners vereist. Aard en omvang van deze bijdrage worden bepaald in overeenstemming met de mogelijkheden van de betrokken partners en naar gelang van de aard van elke actie.

4. Er kan worden gestreefd naar samenhang en complementariteit met de maatregelen van andere geldverschaffers, met name de lidstaten van de Europese Unie.

5. Beide partijen nemen passende maatregelen om algemene bekendheid te geven aan de communautaire aspecten van de in het kader van deze overeenkomst tot stand komende ontwikkelings-samenwerking.

#### Artikel 69

##### *Programmering*

1. De meerjarige indicatieve programmering op basis van specifieke doelstellingen gekozen in overeenstemming met de in artikel 66 aangegeven prioriteiten, waarbij voor een referentieperiode de voorwaarden worden vastgesteld met betrekking tot de opzet, de tenuitvoerlegging en de follow-up van de ontwikkelingssamenwerking en de in het kader daarvan gevoerde acties, heeft plaats in intensief overleg tussen de Gemeenschap en de regering van Zuid-Afrika en met de medewerking van de Europese Investeringsbank. De resultaten van de programmeringsgesprekken worden opgenomen in een door beide partijen ondertekend meerjarig indicatief programma.

2. Aan het meerjarig indicatief programma worden een gedetailleerde omschrijving van procedures en bepalingen betreffende de tenuitvoerlegging van en het toezicht op de ontwikkelingssamenwerking gehecht.

#### Artikel 70

##### *Selectie, voorbereiding en beoordeling van projecten*

1. De verantwoordelijkheid voor het selecteren en voorbereiden van ontwikkelingsprojecten berust bij de regering van Zuid-Afrika (nationale ordonnateur als bedoeld in artikel 80) of bij een andere in artikel 67 vermelde begunstigde instantie.

2. De voor financiering door de Gemeenschap ingediende project- of programmadosiers dienen alle voor de beoordeling ervan nodige gegevens te bevatten. Genoemde dossiers worden officieel

études, l'assistance technique, les actions de formation ou la prestation d'autres services, les fournitures et travaux ainsi que les audits et missions d'évaluation et de contrôle.

2. Le financement communautaire, en devises ou en monnaie locale, selon le besoin et la nature de l'opération, peut couvrir:

a) les dépenses du budget national visant à appuyer les réformes et la mise en œuvre des politiques dans les secteurs prioritaires identifiés dans le cadre d'un dialogue politique;

b) les investissements (à l'exception de l'achat d'immeubles) et les équipements;

c) dans certains cas, les dépenses récurrentes, notamment lorsqu'un programme est mis en œuvre par un partenaire non gouvernemental.

3. Une contribution des partenaires visés à l'article 67 est, en principe, requise pour chaque action de coopération. La nature et le montant de cette contribution doivent être adaptés aux possibilités du partenaire et à la nature des actions.

4. Une certaine cohérence et une certaine complémentarité avec d'autres donateurs peuvent être recherchées, en particulier avec les États membres de l'Union européenne.

5. Les deux parties prendront toute mesure utile pour que le caractère communautaire de la coopération au développement apportée au titre du présent accord soit connu du public.

#### Article 69

##### *Programmation*

1. La programmation indicative pluriannuelle par objectifs, issue des priorités définies à l'article 66 et précisant les modalités pour la préparation, la mise en œuvre et le suivi de la coopération au développement et des actions qui en découlent sur une période de référence, s'effectue dans le cadre d'un dialogue étroit entre la Communauté et le gouvernement sud-africain, avec le concours de la Banque européenne d'investissement. Le résultat de ce dialogue sur la programmation figure alors dans un programme indicatif pluriannuel signé par les deux parties.

2. Des procédures opérationnelles détaillées et des dispositions pour la mise en œuvre et le suivi de la coopération au développement sont jointes au programme indicatif pluriannuel.

#### Article 70

##### *Identification, préparation et évaluation du projet*

1. L'identification et la préparation d'actions de développement incombent au gouvernement sud-africain ordonnateur national, tel que défini à l'article 80, ou à tout autre bénéficiaire éligible aux termes de l'article 67.

2. Les dossiers de projet ou de programme soumis au financement de la Communauté doivent contenir toutes les informations nécessaires pour leur évaluation. Ces dossiers sont officiellement

bij het hoofd van de delegatie ingediend door de nationale ordonnateur of de andere in aanmerking komende instanties.

3. De ontwikkelingsprojecten worden door de nationale ordonnateur en/of de andere in aanmerking komende instanties en de Gemeenschap gezamenlijk beoordeeld.

#### Artikel 71

##### *Financieringsvoorstel en besluit*

1. De conclusies van de beoordeling worden door het hoofd van de delegatie samengevat in een in nauwe samenwerking met de nationale ordonnateur en/of de kandidaat-partner opgesteld financieringsvoorstel.

2. De Commissie geeft het financieringsvoorstel zijn definitieve vorm en doet het toekomen aan het met de besluitvorming belaste orgaan van de Gemeenschap.

#### Artikel 72

##### *Financieringsovereenkomsten*

1. Met betrekking tot alle door de Gemeenschap goedgekeurde projecten of programma's wordt:

a) ofwel een financieringsovereenkomst opgesteld tussen de Commissie namens de Gemeenschap enerzijds en de nationale ordonnateur namens de regering van Zuid-Afrika of de begunstigde instantie anderzijds,

b) of een contract opgemaakt met internationale organisaties of rechtspersonen, natuurlijke personen of een andere in artikel 67 omschreven instantie verantwoordelijk voor de uitvoering van het project of programma.

2. Alle financieringsovereenkomsten of contracten voorzien in controles ter plaatse door de Commissie en de Europese Rekenkamer.

#### AFDELING B

##### **Tenuitvoerlegging**

#### Artikel 73

##### *Ontvankelijkheid van inschrijvingen en leveringen*

1. De deelneming aan aanbestedingen en opdrachten staat onder gelijke voorwaarden open voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen van de lidstaten van de Europese Unie, Zuid-Afrika en de ACS-staten. Zij kan in naar behoren gemotiveerde gevallen en om de beste kosten-batenverhouding tot stand te brengen, worden uitgebreid tot andere ontwikkelingslanden.

2. Leveringen moeten van oorsprong zijn uit de lidstaten, Zuid-Afrika of de ACS-staten. In naar behoren gemotiveerde uitzonderlijke gevallen kunnen zij van oorsprong zijn uit andere landen.

transmis au chef de délégation par l'ordonnateur national ou par les autres bénéficiaires éligibles.

3. L'évaluation des actions de développement est entreprise conjointement par l'ordonnateur national et/ou les autres bénéficiaires éligibles et la Communauté.

#### Article 71

##### *Proposition et décision de financement*

1. Les conclusions de l'évaluation sont résumées par le chef de délégation dans une proposition de financement préparée en étroite collaboration avec l'ordonnateur national et/ou le partenaire à l'origine de la demande.

2. La Commission finalise la proposition de financement et la transmet à l'organe de décision de la Communauté.

#### Article 72

##### *Conventions de financement*

1. Tout projet ou programme approuvé par la Communauté est couvert par:

a) une convention de financement élaborée entre la Commission, agissant pour la Communauté, et l'ordonnateur national, agissant pour le gouvernement de l'Afrique du Sud, ou le bénéficiaire éligible;

b) ou un contrat avec les organisations internationales, les instances légales, les personnes physiques ou tout autre intervenant défini dans l'article 67 en charge de réaliser le projet ou le programme.

2. Toute convention ou tout contrat de financement prévoit que la Commission et la Cour des comptes européenne peuvent procéder à des contrôles sur place.

#### SECTION B

##### **Mise en œuvre**

#### Article 73

##### *Éligibilité des contractants et des approvisionnements*

1. La participation aux appels d'offres et aux marchés est ouverte, à égalité de conditions, à toutes les personnes physiques et morales des États membres de l'Union européenne, de l'Afrique du Sud et des pays ACP. Elle peut être étendue à d'autres pays en développement dans des cas dûment justifiés et dans le but d'obtenir le meilleur rapport coût/efficacité.

2. Les fournitures sont originaires des États membres, de l'Afrique du Sud ou des pays ACP. Dans des cas exceptionnels et dûment justifiés, elles peuvent provenir d'autres pays.

## Artikel 74

*Aanbestedende instantie*

1. Contracten voor werken, leveranties en diensten worden uitgewerkt, via onderhandelingen gespecificeerd en afgesloten door de begunstigde in overleg en in samenwerking met de Commissie.

2. De begunstigde kan de Commissie verzoeken, zelf of via de door haar daartoe aangewezen instantie, namens hem dienstverleningscontracten uit te werken, via onderhandelingen definitieve vorm te geven en af te sluiten.

## Artikel 75

*Procedures voor aankopen*

De procedures voor door de Gemeenschap gefinancierde aankopen of contracten worden in de aan de financieringsovereenkomsten gehechte algemene bepalingen vastgelegd.

## Artikel 76

*Algemene bepalingen en voorwaarden*

Met betrekking tot de gunning en uitvoering van de door de Gemeenschap gefinancierde contracten inzake werken, leveranties en diensten zijn de bepalingen van deze overeenkomst evenals de respectieve bij besluit van de samenwerkingsraad vastgestelde algemene voorschriften voor contracten inzake werken, leveranties en diensten, en algemene voorwaarden van toepassing.

## Artikel 77

*Beslechting van geschillen*

Geschillen die bij de uitvoering van een door de Gemeenschap gefinancierd contract rijzen tussen Zuid-Afrika en een aannemer, leverancier of dienstverstrekker, worden beslecht via arbitrage overeenkomstig de door de samenwerkingsraad bij besluit vastgestelde procedurele voorschriften inzake bemiddeling en arbitrage met betrekking tot contracten.

## Artikel 78

*Fiscale aangelegenheden en douaneregelingen*

1. De Zuid-Afrikaanse regering verleent met betrekking tot alle door de Gemeenschap gefinancierde contracten volledige vrijstelling van belastingen en douanerechten en/of -heffingen dan wel lasten van gelijke werking.

2. De bijzonderheden betreffende de in lid 1 bedoelde regeling worden vastgelegd in de vorm van een briefwisseling tussen de Zuid-Afrikaanse regering en de Commissie.

## Artikel 79

*Hoofdordonnateur*

De Commissie wijst een hoofdordonnateur aan, die belast wordt met het beheer van de door de Gemeenschap voor ontwik-

## Article 74

*Pouvoir adjudicateur*

1. Les contrats de travaux, de fournitures et de services sont préparés, négociés et conclus par le bénéficiaire éligible, en accord et en collaboration avec la Commission.

2. Le bénéficiaire éligible peut demander à la Commission de préparer, négocier et conclure des contrats de service en son nom, directement ou par l'intermédiaire de son agence compétente.

## Article 75

*Procédures de passation de marchés*

Les procédures de passation de marchés ou de contrats financés par la Communauté sont définies dans les clauses générales annexées aux conventions de financement.

## Article 76

*Conditions et règlements généraux*

L'attribution et l'exécution des contrats de travaux, de fournitures et de services financés par la Communauté sont régis par le présent accord, ainsi que par les règlements généraux concernant respectivement les contrats de travaux, de fournitures et de services et par les conditions générales tels qu'adoptés par décision du Conseil de coopération.

## Article 77

*Règlement des différends*

Tout différend survenant entre l'Afrique du Sud et un contractant, un prestataire ou un fournisseur de services pendant l'exécution d'un contrat financé par la Communauté sera réglé par arbitrage, selon les dispositions procédurales sur la conciliation et l'arbitrage des contrats, telles qu'adoptées par décision du Conseil de coopération.

## Article 78

*Régime fiscal et douanier*

1. Le gouvernement de l'Afrique du Sud accorde à tous les contrats financés par la Communauté l'exonération complète des droits fiscaux et de douane et/ou des taxes d'effet équivalent.

2. Les détails du régime mentionné au paragraphe 1 ci-dessus seront établis au moyen d'un échange de lettres entre le gouvernement sud-africain et la Commission.

## Article 79

*Ordonnateur principal*

La Commission nomme un ordonnateur principal qui sera chargé de gérer les ressources mises à disposition par la Commu-

kelingssamenwerking met Zuid-Afrika ter beschikking gestelde middelen.

#### Artikel 80

##### *Nationale ordonnateur en betalingsgemachtigde*

1. De Zuid-Afrikaanse regering wijst een nationale ordonnateur aan, die haar vertegenwoordigt bij alle verrichtingen betreffende door de Commissie gefinancierde projecten waarvoor Zuid-Afrika en de Gemeenschap een financieringsovereenkomst hebben gesloten. Er wordt tevens een betalingsgemachtigde aangewezen.

2. De plichten en taken van de hoofdordonnateur, van de nationale ordonnateur en van de betalingsgemachtigde worden vastgelegd in een uitwisseling van nota's tussen de Zuid-Afrikaanse regering en de Commissie overeenkomstig de bepalingen van de op preferentiële overeenkomsten toepasselijke financiële regelingen van de Commissie.

#### ARTIKEL 81

##### *Hoofd van de delegatie*

1. De Commissie wordt in Zuid-Afrika vertegenwoordigd door het hoofd van de delegatie, die tezamen met de nationale ordonnateur erop toeziet dat tenuitvoerlegging, controleverrichtingen en follow-up betreffende de financiële en technische samenwerking plaatshebben in overeenstemming met de beginselen van goed financieel beheer en de bepalingen van deze overeenkomst. Aan het hoofd van de delegatie worden met name bevoegdheden verleend voor het bevorderen van een vlot verloop van de voorbereiding, het onderzoek en de uitvoering van de projecten en programma's.

2. De regering van Zuid-Afrika verleent het hoofd van de delegatie en de in Zuid-Afrika aangestelde ambtenaren van de Commissie privileges en immuniteiten overeenkomstig het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 1961.

3. Bij het omschrijven van de taken en plichten van de nationale ordonnateur en van het hoofd van de delegatie streven de partijen naar een zo groot mogelijke lokale betrokkenheid bij het beheer van de projecten en programma's, evenals naar compatibiliteit en samenhang met de in de andere ACS-staten gebruikelijke handelwijzen.

#### ARTIKEL 82

##### *Controle en evaluatie*

1. Controle en evaluatie hebben tot doel de ontwikkelingsactiviteiten (voorbereiding, uitvoering en daaropvolgende activiteiten) op onafhankelijke wijze te evalueren, teneinde de doeltreffendheid van lopende en toekomstige ontwikkelingsactiviteiten te verbeteren. De daarop betrekking hebbende werkzaamheden worden door Zuid-Afrika en de Gemeenschap gezamenlijk verricht.

2. De controle op en evaluatie van de samenwerking worden gezamenlijk door Zuid-Afrika en de Gemeenschap uitgevoerd. In het kader van jaarlijks overleg kan de voortgang worden beoordeeld, kunnen maatregelen ter aanpassing en verbetering van de

nauté pour la coopération au développement avec l'Afrique du Sud.

#### Article 80

##### *Ordonnateur national et payeur délégué*

1. Le gouvernement sud-africain nomme un ordonnateur national pour le représenter dans toutes les opérations concernant des projets financés par la Commission faisant l'objet d'une convention de financement entre l'Afrique du Sud et la Communauté. Un payeur délégué est également désigné.

2. Les obligations et les tâches de l'ordonnateur principal, de l'ordonnateur national et du payeur délégué sont établies par un échange d'instruments entre le gouvernement sud-africain et la Commission, conformément aux dispositions des règlements financiers de la Commission applicables aux accords préférentiels.

#### ARTICLE 81

##### *Chef de délégation*

1. La Commission est représentée en Afrique du Sud par le chef de délégation, qui assure, conjointement avec l'ordonnateur national, la mise en œuvre, le contrôle et le suivi de la coopération financière et technique, conformément aux principes de saine gestion financière et aux dispositions du présent accord. Le chef de délégation a, notamment, le pouvoir de faciliter et d'accélérer la préparation, l'évaluation et l'exécution des projets et des programmes.

2. Le gouvernement de l'Afrique du Sud accorde au chef de délégation et aux fonctionnaires de la Commission nommés en Afrique du Sud les privilèges et immunités prévus par la convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961.

3. Dans la définition des tâches et des obligations de l'ordonnateur national et du chef de délégation, les parties doivent veiller à ce que les projets et les programmes soient le plus possible gérés sur le plan local. Elles veillent aussi à leur compatibilité et à leur cohérence avec les pratiques s'appliquant dans les autres pays ACP.

#### ARTICLE 82

##### *Contrôle et évaluation*

1. Le contrôle et l'évaluation ont pour objet l'évaluation externe des actions de développement (préparation, mise en œuvre et suivi), en vue d'une plus grande efficacité dans l'élaboration des actions en cours et futures. Ce travail est réalisé conjointement par l'Afrique du Sud et la Communauté.

2. Le contrôle et l'évaluation de la coopération sont menés conjointement par l'Afrique du Sud et la Communauté. Des consultations annuelles peuvent être tenues pour évaluer les progrès et se mettre d'accord sur les mesures à prendre pour adap-

tenuitvoerlegging van het meerjarig indicatief programma worden genomen en kunnen toekomstige projecten worden voorbereid.

## TITEL VI

### Samenwerking op andere gebieden

#### ARTIKEL 83

##### *Wetenschap en technologie*

De partijen verbinden zich ertoe de wetenschappelijke en technologische samenwerking te versterken. Gedetailleerde regelingen voor de tenuitvoerlegging van deze doelstelling zijn uiteengezet in een afzonderlijke overeenkomst die in november 1997 in werking is getreden.

#### ARTIKEL 84

##### *Milieu*

1. De partijen werken samen bij het streven naar duurzame ontwikkeling aan de hand van een rationeel gebruik van niet-hernieuwbare natuurlijke hulpbronnen en het duurzaam gebruik van hernieuwbare natuurlijke hulpbronnen en bevorderen op deze wijze de milieubescherming, de preventie van milieubeschadiging en de bestrijding van milieuvervuiling. De partijen streven ernaar de kwaliteit van het milieu op een hoger peil te brengen en samen te werken bij de aanpak van mondiale milieuproblemen.

2. De partijen besteden in het bijzonder aandacht aan de ontwikkeling van de capaciteit op het gebied van milieubeheer. Milieuprioriteiten worden in overleg bepaald. De gevolgen van het Zuid-Afrikaans milieubeleid in het verleden zullen worden onderzocht en daar waar mogelijk zal naar oplossingen worden gezocht.

3. De samenwerking zal onder meer betrekking hebben op kwesties in verband met stadsontwikkeling en landbenutting al dan niet voor landbouwdoeleinden; woestijnvorming, afvalbeheer, met inbegrip van gevaarlijk afval en kernafval; beheer van gevaarlijke chemische stoffen; instandhouding en duurzaam gebruik van biologische diversiteit; duurzame bosbouw; waterkwaliteitscontrole; bestrijding van verontreiniging door onder meer de industrie; bestrijding van de verontreiniging van kust- en zeewater en het beheer van de rijkdommen van de zee; geïntegreerd beheer van stroomgebieden met inbegrip van het beheer van internationale rivierbekkens; beheer van de water-vraag en vraagstukken rond de vermindering van broeikasgasemissies.

#### ARTIKEL 85

##### *Cultuur*

1. De partijen werken samen op cultuurgebied om een grondige kennis en een beter begrip van de culturele diversiteit binnen Zuid-Afrika en de Europese Unie te bevorderen. De partijen elimineren belemmeringen voor de interculturele communicatie en samenwerking en bevorderen het besef voor de onderlinge afhankelijkheid van volkeren met verschillende culturen. Zij moedigen de bevolking van Zuid-Afrika en de Europese Unie aan deel te nemen aan het proces van wederzijdse culturele verrijking.

ter et améliorer la mise en œuvre du programme indicatif pluriannuel et pour se préparer aux actions futures.

## TITRE VI

### Coopération dans d'autres domaines

#### ARTICLE 83

##### *Science et technologie*

Les parties s'engagent à intensifier la coopération scientifique et technologique. Les dispositions détaillées pour la mise en œuvre de cet objectif ont été exposées dans un accord distinct, entré en vigueur en novembre 1997.

#### ARTICLE 84

##### *Environnement*

1. Les parties coopèrent pour poursuivre le développement durable par l'utilisation rationnelle des ressources naturelles non renouvelables et l'utilisation durable des ressources naturelles renouvelables, favorisant ainsi la protection de l'environnement, la prévention de sa détérioration et la lutte contre la pollution. Les parties cherchent à améliorer la qualité de l'environnement et à œuvrer ensemble pour lutter contre les problèmes écologiques mondiaux.

2. Les parties accordent une attention particulière au développement des capacités dans la gestion environnementale. Un dialogue sur l'identification des priorités environnementales est instauré. L'incidence des anciennes politiques sud-africaines sur l'état de l'environnement est examinée et corrigée, dans la mesure du possible.

3. Les relations de coopération comprennent, notamment, des sujets liés : au développement urbain et à l'utilisation des terres à des fins agricoles et non agricoles; à la désertification; à la gestion des déchets, y compris les déchets dangereux et nucléaires; à la gestion des produits chimiques dangereux; à la conservation et à l'utilisation durable de la diversité biologique; à la gestion durable des ressources sylvicoles; au contrôle de la qualité de l'eau; à la lutte contre la pollution industrielle ou d'autre origine; au contrôle de la pollution côtière et marine et à la gestion des ressources marines; à la gestion intégrée de la captation d'eau, y compris la gestion des bassins fluviaux internationaux; à la gestion de la demande en eau et aux questions relatives à la réduction des émissions de gaz à effet de serre.

#### ARTICLE 85

##### *Culture*

1. Les parties s'engagent à coopérer sur le plan culturel, afin de promouvoir une connaissance approfondie et une meilleure compréhension des diversités culturelles au sein de l'Afrique du Sud et de l'Union européenne. Les parties éliminent les obstacles à la communication et à la coopération interculturelles et s'efforcent de faire prendre conscience de l'interdépendance de peuples de cultures différentes. Elles encouragent les populations de l'Afrique du Sud et de l'Union européenne à participer au processus d'enrichissement culturel réciproque.

2. Culturele contacten worden gericht op instandhouding en verrijking van het cultureel erfgoed en het produceren en verspreiden van cultuuroederen en -diensten. Nationale, regionale en interregionale communicatiemediën en infrastructuur worden in zo ruim mogelijke mate benut om culturele contacten te stimuleren, waarbij de naleving van auteursrechten en naburige rechten wordt bevorderd.

3. De partijen werken samen aan culturele evenementen en uitwisselingen tussen instellingen en verenigingen uit Zuid-Afrika en de Europese Unie.

#### ARTIKEL 86

##### *Sociale vraagstukken*

1. De partijen gaan een dialoog aan over sociale samenwerking. Deze dialoog betreft onder meer vraagstukken met betrekking tot sociale problemen in verband met de samenleving na het apartheidstijdperk, armoedebestrijding, werkloosheid, gelijkheid van vrouwen en mannen, geweld tegen vrouwen, rechten van kinderen, arbeidsbetrekkingen, gezondheidszorg, veiligheid op het werk en bevolking.

2. De partijen zijn van oordeel dat economische ontwikkeling gepaard moet gaan met sociale vooruitgang. Zij erkennen de noodzaak om de sociale basisrechten te waarborgen die specifiek gericht zijn op de vrijheid van vereniging van werknemers, het recht op collectieve onderhandelingen, de afschaffing van dwangarbeid, de afschaffing van discriminatie op het gebied van de werkgelegenheid en beroepsbezigheid en de daadwerkelijke afschaffing van kinderarbeid. De relevante normen van de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO) zijn het uitgangspunt voor de ontwikkeling van deze rechten.

#### ARTIKEL 87

##### *Voorlichting*

De partijen nemen passende maatregelen om een doelmatige wederzijdse uitwisseling van informatie te bevorderen en aan te moedigen. Prioriteit zal onder meer worden verleend aan de verspreiding van informatie over samenwerking tussen Zuid-Afrika en de Gemeenschap. Voorts streven de partijen ernaar het grote publiek basisinformatie te verstrekken over Zuid-Afrika en de Europese Unie, en specifieke doelgroepen in Zuid-Afrika en de Europese Unie op hen toegespitte informatie te verschaffen over respectievelijk het EU-beleid en het beleid van Zuid-Afrika.

#### ARTIKEL 88

##### *Pers en audiovisuele media*

De partijen bevorderen samenwerking op het gebied van pers en audiovisuele media om de verdere ontwikkeling van de media te steunen en een onafhankelijke opstelling van en pluralisme in de media aan te moedigen. Gestreefd wordt naar totstandbrenging van samenwerking door onder meer:

a) de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen te bevorderen, met name door middel van opleidings- en uitwisselingsprogramma's voor journalisten en mediadeskundigen;

b) de toegang tot informatiebronnen voor de media te verbreden;

2. Les contacts culturels visent à conserver et améliorer le patrimoine culturel et à produire et diffuser les biens et services culturels. Il convient de recourir le plus largement possible aux supports et aux infrastructures de communication nationaux, régionaux et interrégionaux, afin de faciliter les contacts culturels, tout en promouvant le respect du droit d'auteur et des droits connexes.

3. Les parties coopèrent aux événements et aux échanges culturels intervenant dans les institutions et les associations d'Afrique du Sud et de l'Union européenne.

#### ARTICLE 86

##### *Questions sociales*

1. Les parties entament un dialogue sur la coopération sociale, qui porte — sans nécessairement s'y limiter — sur des questions concernant les problèmes sociaux de la société post apartheid, la lutte contre la pauvreté, le chômage, l'égalité entre les sexes, la violence contre les femmes, les droits des enfants, les relations syndicales, la santé publique, la sécurité au travail et la population.

2. Les parties considèrent que le développement économique doit être accompagné de progrès sociaux. Elles reconnaissent leur responsabilité quant à la garantie de droits sociaux fondamentaux, visant notamment la liberté d'association des travailleurs, le droit à la négociation collective, l'abolition du travail forcé, la fin de la discrimination en matière d'emploi et de profession et l'abolition effective du travail des enfants. Les normes appropriées de l'OIT servent de référence au développement de ces droits.

#### ARTICLE 87

##### *Informations*

Les parties prennent des mesures appropriées visant à promouvoir et encourager un échange d'informations mutuel efficace. La priorité est notamment accordée à la diffusion d'informations sur la coopération entre l'Afrique du Sud et la Communauté. En outre, les parties s'efforcent de fournir des informations de base sur l'Afrique du Sud et l'Union européenne au grand public, mais aussi des informations spécialisées sur les politiques de l'Union européenne à des publics spécifiques d'Afrique du Sud et des informations spécialisées sur les politiques sud-africaines à des publics spécifiques de l'Union européenne.

#### ARTICLE 88

##### *Presse et audiovisuel*

Les parties encouragent la coopération dans les domaines de la presse et de l'audiovisuel, afin de soutenir la poursuite du développement et de favoriser l'indépendance et le pluralisme dans les médias. Une coopération doit notamment être recherchée au niveau de:

a) la promotion du développement des ressources humaines, notamment par des programmes de formation et d'échanges pour journalistes et professionnels des médias;

b) l'encouragement d'un plus large accès aux sources d'information pour les médias;

- c) de uitwisseling van technische knowhow en informatie;
- d) de productie van audiovisuele programma's.

## ARTIKEL 89

*Menselijke hulpbronnen*

1. De partijen werken samen om de menselijke hulpbronnen in Zuid-Afrika op alle door de overeenkomst bestreken gebieden te ontwikkelen. De samenwerking zal erop gericht zijn de institutionele capaciteit van de overheid op de voornaamste gebieden van de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen te versterken en bijzondere aandacht te besteden aan de minst bevoorrechte bevolkingsgroepen.

2. Om de deskundigheid van hoger personeel in overheidsinstellingen en in de particuliere sector te verbeteren, intensiveren de partijen hun samenwerking op het gebied van onderwijs en beroepsopleiding en de samenwerking tussen onderwijsinstellingen en het bedrijfsleven. Bijzondere aandacht zal worden besteed aan het creëren van permanente contacten tussen gespecialiseerde instanties in de Europese Unie en Zuid-Afrika om de bundeling en uitwisseling van ervaring en technische hulpbronnen aan te moedigen.

3. De partijen bevorderen de uitwisseling van informatie ter stimulering van de samenwerking op het gebied van de erkenning van diploma's door de desbetreffende instanties.

4. De partijen stimuleren de totstandkoming van banden en samenwerking tussen instellingen voor hoger onderwijs, bijvoorbeeld universiteiten.

## ARTIKEL 90

*Bestrijding van drugs en het witwassen van geld*

Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden verbinden de partijen zich ertoe samen te werken bij het bestrijden van drugs en het witwassen van geld door:

a) het Zuid-Afrikaanse beleidsplan voor de drugsbestrijding te steunen en de effectiviteit te versterken van Zuid-Afrikaanse en Zuidelijk-Afrikaanse regionale programma's voor de bestrijding van het illegaal gebruik van drugs en psychotrope stoffen en van de productie, levering en illegale handel in deze stoffen, uitgaande van de relevante internationale VN-verdragen inzake verdovende middelen;

b) te voorkomen dat de financiële systemen van de twee partijen worden gebruikt voor het witwassen van kapitaal dat is verkregen door criminele activiteiten in het algemeen en door drugshandel in het bijzonder op grond van de normen die door internationale instanties zijn vastgesteld, met name door de Financial Action Task Force (FATF), en door

c) de preventie van de verspreiding van precursoren en andere stoffen die worden gebruikt voor de illegale productie van drugs en psychotrope stoffen op grond van de normen die door de desbetreffende internationale autoriteiten zijn vastgesteld, met name door de Chemical Action Task Force (CATF).

## ARTIKEL 91

*Gegevensbescherming*

1. De partijen werken samen aan de verbetering van de bescherming van de verwerking van persoonsgegevens, met inachtneming van de internationale normen.

- c) l'échange de savoir-faire et d'informations techniques;
- d) la production de programmes audiovisuels.

## ARTICLE 89

*Ressources humaines*

1. Les parties coopèrent afin d'améliorer la valeur des ressources humaines en Afrique du Sud dans tous les domaines couverts par l'accord. La coopération vise à renforcer la capacité institutionnelle dans les secteurs clés de développement des ressources humaines du gouvernement, en accordant une attention particulière aux couches les plus désavantagées de la population.

2. Afin de développer le niveau de compétence des cadres supérieurs des secteurs public et privé, les parties intensifient leur coopération en matière d'enseignement et de formation professionnelle et la coopération entre les organismes de formation et les entreprises. L'accent est mis, en particulier, sur l'établissement de liens permanents entre organismes spécialisés de l'Union européenne et de l'Afrique du Sud, afin d'encourager la mise en commun et l'échange d'expériences et de ressources techniques.

3. Les parties encouragent l'échange d'informations, afin de stimuler la coopération en matière de reconnaissance des titres et des diplômes par les autorités compétentes.

4. Les parties encouragent les relations et la coopération entre institutions d'enseignement supérieur, telles que les universités.

## ARTICLE 90

*Lutte contre la drogue et le blanchiment de capitaux*

Les parties s'engagent à coopérer dans la lutte contre la drogue et le blanchiment de capitaux:

a) en faisant la promotion du plan directeur sud-africain de lutte contre la drogue et en améliorant l'efficacité des programmes sud-africains et des programmes régionaux d'Afrique australe destinés à s'opposer à l'emploi abusif et illégal de stupéfiants et de substances psychotropes, de même qu'à la production, à l'offre et au trafic de ces substances, conformément aux conventions internationales des Nations unies en matière de lutte contre la drogue;

b) en empêchant l'utilisation de leurs établissements financiers pour le blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic de stupéfiants en particulier, conformément à des normes comparables à celles adoptées en la matière par des organismes internationaux comme le Groupe d'action financière internationale (GAFI) et

c) en empêchant le détournement de précurseurs chimiques et d'autres substances essentielles utilisées pour la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conformément aux normes adoptées par les instances internationales concernées, comme le Groupe d'action sur les produits chimiques (GAPC).

## ARTICLE 91

*Protection des données*

1. Les parties coopèrent en vue d'améliorer le niveau de protection du traitement des données à caractère personnel, en prenant en considération les normes internationales.



2. Samenwerking op het gebied van de bescherming van persoonsgegevens kan technische bijstand omvatten in de vorm van uitwisselingen van gegevens en deskundigen en het opzetten van gezamenlijke programma's en projecten.

3. De samenwerkingsraad zal de vorderingen hierbij periodiek onderzoeken.

## ARTIKEL 92

### *Gezondheidszorg*

1. De partijen werken samen aan de verbetering van de geestelijke en lichamelijke gezondheidszorg van de bevolking door de gezondheidszorg te bevorderen en zich te richten op de preventie van ziekten.

2. Op het gebied van de nationale gezondheidszorg werken de partijen samen door kennis en ervaring uit te wisselen inzake programma's die onder meer informatie verspreiden, het onderwijs en de opleiding in de gezondheidszorg verbeteren, de ontwikkeling van ziekten volgen en informatiesystemen op het gebied van de gezondheidszorg ontwikkelen, de risico's verminderen van ziekten die gerelateerd zijn aan de leefwijze, HIV/aids en andere overdraagbare ziekten voorkomen en bestrijden.

3. Samenwerking op het gebied van de veiligheid en gezondheid op het werk omvat onder meer de uitwisseling van informatie over wetgevende en niet-wetgevende maatregelen om ongevallen te voorkomen alsmede beroepsziekten en -risico's voor de gezondheid.

4. Samenwerking op farmaceutisch gebied kan steun omvatten voor de evaluatie en registratie van geneesmiddelen.

## TITEL VII

### **Financiële aspecten van de samenwerking**

## ARTIKEL 93

### *Doel*

Om de doelstellingen van deze overeenkomst te bereiken, ontvangt Zuid-Afrika financiële en technische bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen ter ondersteuning van zijn sociaal-economische ontwikkelingsbehoeften.

## ARTIKEL 94

### *Schenkingen*

De financiële bijstand in de vorm van schenkingen wordt gedekt door:

a) een in het kader van de Gemeenschapsbegroting in het leven geroepen speciale financiële faciliteit ter ondersteuning van de ontwikkelingssamenwerkingsactiviteiten genoemd in de artikelen 65 en 66;

b) financiële middelen uit andere posten van de begroting van de Gemeenschap voor onder het toepassingsgebied van deze begrotingslijnen vallende ontwikkelings- en internationale samenwerkingsactiviteiten. Voor de indiening en goedkeuring

2. La coopération sur la protection de données à caractère personnel peut comprendre une assistance technique consistant en des échanges d'informations et d'experts et l'élaboration de programmes et de projets communs.

3. Le Conseil de coopération examine périodiquement les progrès accomplis en ce sens.

## ARTICLE 92

### *Santé*

1. Les parties coopèrent pour améliorer la santé mentale et physique des populations en promouvant la santé et en prévenant la maladie.

2. Dans le domaine de la santé publique, les parties coopèrent en mettant en commun leur expérience et leur connaissance des programmes relatifs, notamment, à la diffusion de l'information, à l'amélioration de la formation des professionnels de la santé publique, au suivi des maladies et à la création de systèmes d'information en matière de santé, à la réduction des risques de maladies liées au mode de vie, à la prévention et au contrôle du HIV/sida et autres maladies transmissibles.

3. La coopération en matière de sécurité et de santé au travail comprend l'échange d'informations sur les mesures législatives et non législatives visant à empêcher les accidents, les maladies professionnelles et les risques pour la santé liés à la profession.

4. La coopération dans le domaine pharmaceutique peut comporter une aide au niveau de l'évaluation et de l'enregistrement des médicaments.

## TITRE VII

### **Aspects financiers de la coopération**

## ARTICLE 93

### *Objectif*

Pour atteindre les objectifs de cet accord, l'Afrique du Sud bénéficie de l'assistance financière et technique de la Communauté, sous forme de subventions et de prêts destinés à soutenir ses besoins en matière de développement socio-économique.

## ARTICLE 94

### *Aides non remboursables*

L'assistance financière sous la forme d'aides non remboursables est couverte par:

a) un instrument financier spécial créé dans le cadre du budget communautaire, afin de soutenir les actions de coopération au développement visées aux articles 65 et 66;

b) d'autres ressources financières mises à disposition par d'autres lignes budgétaires communautaires pour le développement et les activités de coopération internationale tombant dans le champ d'application de ces lignes budgétaires. La procédure

van aanvragen, de uitvoering en de controle en evaluatie geldt de procedure overeenkomstig de algemene voorwaarden voor de desbetreffende begrotingslijn.

#### ARTIKEL 95

##### *Leningen*

Wat de financiële bijstand in de vorm van leningen betreft kan de Europese Investeringsbank, op verzoek van de Raad van de Europese Unie, uitbreiding overwegen van haar financiering van investeringsprojecten in Zuid-Afrika door middel van langlopende leningen, met inachtneming van de ter uitvoering van de desbetreffende bepalingen van het EG-Verdrag vast te stellen maximale bedragen en geldigheidsperiodes.

#### ARTIKEL 96

##### *Regionale samenwerking*

De in de voorgaande artikelen bedoelde financiële bijstand van de Gemeenschap kan worden benut voor de financiering van projecten of programma's van nationaal of lokaal belang in Zuid-Afrika en deelneming van Zuid-Afrika aan regionale samenwerkingsactiviteiten die het land tezamen met andere ontwikkelingslanden onderneemt.

#### TITEL VIII

##### **Slotbepalingen**

#### ARTIKEL 97

##### *Institutionele structuur*

1. De partijen komen overeen een Samenwerkingsraad in te stellen, die de volgende taken zal vervullen:

a) toezien op de goede werking en tenuitvoerlegging van de overeenkomst en de dialoog tussen de partijen;

b) onderzoeken van de ontwikkeling van de handel en samenwerking tussen de partijen;

c) onderzoek naar passende methoden ter voorkoming van problemen op onder de overeenkomst vallende terreinen;

d) het uitwisselen van ideeën en het doen van voorstellen over alle kwesties van wederzijds belang betrekking hebbende op handel en samenwerking, inclusief over toekomstige activiteiten en de daarvoor beschikbare middelen.

2. Via overleg tussen de partijen zal overeenstemming worden bereikt over de samenstelling, de frequentie, de agenda en de plaats van bijeenkomsten van de Samenwerkingsraad.

3. De Samenwerkingsraad heeft de bevoegdheid om besluiten te nemen over alle onder deze overeenkomst vallende zaken.

4. De partijen komen overeen contacten tussen hun respectieve parlementen over de verschillende onder de overeenkomst vallende samenwerkingsterreinen aan te moedigen en te vergemakkelijken.

employée pour la présentation et l'approbation des demandes, leur mise en œuvre et leur contrôle/évaluation est conforme aux conditions générales afférentes à la ligne budgétaire en question.

#### ARTICLE 95

##### *Prêts*

En ce qui concerne l'assistance financière sous forme de prêts, la Banque européenne d'investissement pourrait envisager, à la demande du Conseil de l'Union européenne, l'extension de son financement de projets d'investissement en Afrique du Sud au moyen de prêts à long terme, dans la limite de quantités maximales et de périodes de validité à déterminer en application des dispositions appropriées du traité instituant la Communauté européenne.

#### ARTICLE 96

##### *Coopération régionale*

L'assistance financière de la Communauté énoncée dans les articles précédents peut servir à financer des projets ou des programmes d'intérêt national ou local en Afrique du Sud, ainsi que la participation de l'Afrique du Sud aux actions de coopération régionale qu'elle entreprend de concert avec d'autres pays en développement.

#### TITRE VIII

##### **Dispositions finales**

#### ARTICLE 97

##### *Mise en place institutionnelle*

1. Les parties conviennent de la création d'un Conseil de coopération qui remplira les fonctions suivantes:

a) veiller au bon fonctionnement et à la mise en œuvre correcte de l'accord et du dialogue entre les parties;

b) étudier le développement du commerce et de la coopération entre les parties;

c) chercher des méthodes susceptibles de prévenir les problèmes qui pourraient survenir dans les domaines couverts par l'accord;

d) échanger des avis et faire des suggestions sur toute question d'intérêt commun concernant le commerce et la coopération, notamment une action future et les ressources disponibles pour la mener à bien.

2. La composition, la fréquence, l'ordre du jour et le lieu des réunions du Conseil de coopération sont convenus par consultation entre les parties.

3. Le Conseil de coopération susmentionné a le pouvoir de prendre des décisions sur tous les sujets couverts par le présent accord.

4. Les parties acceptent d'encourager et de faciliter des contacts réguliers entre leurs parlements respectifs sur les différents aspects de la coopération couverts par l'accord.

5. De partijen stimuleren tevens contacten tussen andere soortgelijke en relevante instellingen in Zuid-Afrika en de Europese Unie, zoals het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap en de Nationale Economische Ontwikkelings- en Arbeidsraad (National Economic Development and Labour Council — Nedlac) van Zuid-Afrika.

## ARTIKEL 98

*Clause inzake belastingen*

1. De meestbegunstigingsbehandeling die overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst of in in het kader van deze overeenkomst getroffen regelingen wordt toegekend, is niet van toepassing op belastingvoordelen die Zuid-Afrika en de lidstaten van de Europese Unie verlenen of in de toekomst kunnen verlenen op basis van overeenkomsten inzake voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen, of de interne belastingwetgeving.

2. Niets in deze overeenkomst of in in het kader van deze overeenkomst getroffen regelingen mag worden geïnterpreteerd als een beletsel voor het treffen of doen nakomen van maatregelen ter voorkoming van belastingontduiking overeenkomstig de fiscale bepalingen van overeenkomsten inzake voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen, of de interne belastingwetgeving.

3. Niets in deze overeenkomst of in in het kader van deze overeenkomst getroffen regelingen mag worden geïnterpreteerd als een beletsel voor de lidstaten van de Europese Unie of Zuid-Afrika om bij de toepassing van de relevante bepalingen van hun belastingwetgeving onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die in een verschillende situatie verkeren, in het bijzonder ten aanzien van hun woonplaats of de plaats waar hun kapitaal is geïnvesteerd.

## ARTIKEL 99

*Looptijd*

Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten. Elk van beide partijen kan deze overeenkomst opzeggen door de andere partij hiervan schriftelijk kennis te geven. De overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van die kennisgeving.

## ARTIKEL 100

*Non-discriminatie*

Op de onder deze overeenkomst vallende terreinen en onverminderd daarin vervatte bijzondere bepalingen:

a) mogen de door Zuid-Afrika jegens de Gemeenschap toegepaste regelingen niet leiden tot discriminatie tussen de lidstaten, hun onderdanen of hun bedrijven,

b) mogen de door de Gemeenschap jegens Zuid-Afrika toegepaste regelingen niet leiden tot discriminatie tussen Zuid-Afrikaanse onderdanen of Zuid-Afrikaanse bedrijven.

## ARTIKEL 101

*Territoriale toepassing*

Deze overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap

5. Les parties encouragent également des contacts entre d'autres institutions comparables et compétentes de l'Afrique du Sud et de l'Union européenne, tel que le Comité économique et social des Communautés européennes et le Conseil national de l'économie, du développement et du travail (Nedlac) de l'Afrique du Sud.

## ARTICLE 98

*Clause d'exception fiscale*

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé en vertu des dispositions du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne s'applique pas aux avantages fiscaux que l'Afrique du Sud et les États membres de l'Union européenne s'accordent ou peuvent s'accorder à l'avenir en application d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de leur législation nationale relative à la fiscalité.

2. Aucune disposition du présent accord, ou d'arrangements pris au titre du présent accord, ne doit être interprétée en ce sens qu'elle s'opposerait à l'adoption ou à l'exécution d'une mesure destinée à prévenir l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation nationale relative à la fiscalité.

3. Aucune disposition du présent accord, ou d'arrangements pris au titre du présent accord, ne doit être interprétée en ce sens qu'elle s'opposerait à ce que les États membres de l'Union européenne ou l'Afrique du Sud, pour l'application des dispositions pertinentes de leur droit fiscal, fassent une distinction entre des contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique du fait de leur lieu de résidence ou du lieu où leur capital est investi.

## ARTICLE 99

*Durée*

Le présent accord est valable pour une période illimitée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties par notification écrite adressée à l'autre partie. L'accord cesse de s'appliquer six mois après la date de cette notification.

## ARTICLE 100

*Non-discrimination*

Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition spéciale contenue à cet égard:

a) les dispositions appliquées par l'Afrique du Sud à l'égard de la Communauté ne donnent lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants, leurs sociétés ou leurs entreprises;

b) les dispositions appliquées par la Communauté à l'égard de l'Afrique du Sud ne donnent lieu à aucune discrimination entre les ressortissants sud-africains ni entre ses sociétés ou entreprises.

## ARTICLE 101

*Application territoriale*

Le présent accord s'applique, d'une part, pour l'Union européenne, aux territoires dans lesquels le traité instituant la

van toepassing is, onder de in dit Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en, wat Zuid-Afrika betreft, op de grondgebieden zoals deze in de Zuid-Afrikaanse grondwet worden omschreven, anderzijds.

## ARTIKEL 102

*Toekomstige ontwikkelingen*

De partijen kunnen de overeenkomst met wederzijdse instemming en binnen hun respectieve bevoegdheidsreinen uitbreiden om het niveau van samenwerking te verhogen, en hieraan elementen toevoegen door middel van overeenkomsten inzake specifieke sectoren of activiteiten.

Elk van beide partijen mag binnen het kader van deze overeenkomst voorstellen doen voor uitbreiding van het toepassingsgebied van de samenwerking met inachtneming van de bij de toepassing van de overeenkomst opgedane ervaring.

## ARTIKEL 103

*Herziening*

De partijen zullen deze overeenkomst binnen vijf jaar na haar vankrachtwording opnieuw bezien in verband met de mogelijke implicaties van andere regelingen die op deze overeenkomst van invloed kunnen zijn. Met wederzijdse instemming kan worden besloten tot verdere herzieningen.

## ARTIKEL 104

*Beslechting van geschillen*

1. Elke partij kan ieder geschil betreffende de toepassing of interpretatie van deze overeenkomst aan de Samenwerkingsraad voorleggen.

2. De Samenwerkingsraad kan elk geschil via een besluit beslechten.

3. Elke partij is gebonden de maatregelen verbonden aan de uitvoering van het in lid 2 genoemde besluit te treffen.

4. Indien het niet mogelijk is het geschil overeenkomstig lid 2 te beslechten, kan een van beide partijen de andere partij in kennis stellen van het aanstellen van een arbiter; de andere partij moet dan binnen twee maanden na de aanstelling van de eerste arbiter een tweede arbiter aanstellen.

5. De Samenwerkingsraad stelt binnen zes maanden na de aanstelling van de tweede arbiter een derde arbiter aan.

6. De besluiten van de arbiters worden binnen twaalf maanden met meerderheid van stemmen genomen.

7. Elke partij bij het geschil moet de vereiste maatregelen nemen om het besluit van de arbiters ten uitvoer te leggen.

8. De Samenwerkingsraad stelt de arbitrageprocedure vast.

9. Bij geschillen in het kader van de titels II en III van deze overeenkomst zijn de volgende procedures van toepassing:

a) De aanstelling van een tweede arbiter moet binnen 30 dagen geschieden.

Communauté européenne est appliqué et aux conditions fixées dans ce traité et, d'autre part, pour l'Afrique du Sud, aux territoires définis dans la Constitution sud-africaine.

## ARTICLE 102

*Développements futurs*

Les parties peuvent, d'un commun accord et dans leurs domaines de compétence respectifs, étendre le présent accord, afin de développer le niveau de coopération et de le compléter par le biais d'accords portant sur des activités ou des secteurs particuliers.

Dans le cadre du présent accord, chacune des deux parties peut émettre des suggestions tendant à étendre le champ d'application de la coopération, compte tenu de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

## ARTICLE 103

*Examen*

Les parties examinent le présent accord dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur, afin d'envisager les éventuelles conséquences d'autres arrangements susceptibles de l'affecter. Des examens supplémentaires peuvent être convenus d'un commun accord.

## ARTICLE 104

*Règlement des différends*

1. Chaque partie peut saisir le Conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le Conseil de coopération peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures qu'implique l'exécution de la décision visée au paragraphe 2.

4. En cas d'impossibilité de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut informer l'autre de la désignation d'un arbitre; l'autre partie doit alors désigner un deuxième arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation du premier arbitre.

5. Le Conseil de coopération désigne un troisième arbitre dans les six mois qui suivent la désignation du deuxième arbitre.

6. Les décisions des arbiters sont prises à la majorité dans les douze mois.

7. Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures qu'implique l'exécution de la décision des arbiters.

8. Le Conseil de coopération met au point les méthodes de travail pour l'arbitrage.

9. En cas de différends survenant dans le cadre des titres II et III du présent accord, les procédures suivantes s'appliquent:

a) la nomination d'un deuxième arbitre doit être faite dans les trente jours;

b) De Samenwerkingsraad stelt binnen 60 dagen na de aanstelling van de tweede arbiter een derde arbiter aan.

c) De algemene regel is dat de arbiters hun bevindingen en besluiten uiterlijk zes maanden na de datum van de samenstelling van het arbitragepanel aan de partijen en de Samenwerkingsraad voorleggen. In urgente gevallen, onder meer in gevallen waarbij aan bederf onderhevige goederen betrokken zijn, streven de arbiters ernaar hun verslag binnen drie maanden aan de partijen voor te leggen.

d) De betrokken partij stelt de andere partij en de Samenwerkingsraad binnen 60 dagen op de hoogte van haar voornemens ten aanzien van de tenuitvoerlegging van de bevindingen en besluiten van, al naar gelang van het geval, de samenwerkingsraad of de arbiters.

e) Indien het redelijkerwijs niet mogelijk is onmiddellijk aan de bevindingen en besluiten van de Samenwerkingsraad of de arbiters te voldoen, wordt daartoe aan de betrokken partij een redelijke termijn verleend. Deze redelijke termijn mag niet langer zijn dan 15 maanden vanaf het tijdstip van de voorlegging van de bevindingen en besluiten aan de partijen. Bedoelde termijn kan evenwel met wederzijdse instemming van de partijen, afhankelijk van de bijzondere omstandigheden, worden verkort of verlengd.

10. Onverminderd hun recht om een beroep te doen op de geschillenbeslechtingprocedures van de WTO streven de Gemeenschap en Zuid-Afrika ernaar geschillen met betrekking tot specifieke verplichtingen voortvloeiende uit de titels II en III van deze overeenkomst te beslechten door een beroep te doen op de specifieke geschillenbeslechtingsbepalingen van deze overeenkomst. In het kader van krachtens deze overeenkomst vastgestelde arbitrageprocedures zullen geen kwesties betreffende de WTO-rechten en -plichten van elke partij aan de orde worden gesteld, tenzij de partijen overeenkomen dergelijke kwesties aan arbitrage te onderwerpen.

#### ARTIKEL 105

##### *Clause betreffende bilaterale overeenkomsten*

Behalve wanneer zij soortgelijke of grotere rechten voor de betrokken partijen in het leven roept, doet deze overeenkomst geen afbreuk aan de rechten vervat in bestaande overeenkomsten die een of meer lidstaten, enerzijds, en Zuid-Afrika, anderzijds, binden.

#### ARTIKEL 106

##### *Amenderingsclausule*

1. Een partij die deze overeenkomst wenst te amenderen, kan haar voorstel voor amendering tezamen met haar motivering ter overweging en goedkeuring voorleggen aan de Samenwerkingsraad.

2. Indien de andere partij meent dat de voorgestelde amendering afbreuk doet aan haar rechten uit hoofde van de overeenkomst, kan zij een voorstel voor compenserende aanpassingen van de overeenkomst ter overweging en goedkeuring voorleggen aan de Samenwerkingsraad.

#### ARTIKEL 107

##### *Bijlagen*

De protocollen en bijlagen vormen een integrerend deel van de overeenkomst.

b) le Conseil de coopération nomme un troisième arbitre dans les soixante jours de la nomination du deuxième arbitre;

c) en règle générale, les arbitres soumettent leurs conclusions et décisions aux parties et au Conseil de coopération six mois au plus tard à compter de la date de la composition du jury d'arbitrage. En cas d'urgence, notamment lorsqu'il s'agit de denrées périssables, les arbitres veillent à remettre leur rapport aux parties dans un délai de trois mois;

d) la partie concernée informe dans un délai de soixante jours l'autre partie et le Conseil de coopération de ses intentions en ce qui concerne la mise en œuvre des conclusions et des décisions du Conseil de coopération ou des arbitres, selon le cas;

e) s'il s'avère peu réaliste de se conformer aussitôt aux résultats et aux décisions du Conseil de coopération ou des arbitres, la partie concernée peut bénéficier d'un délai raisonnable pour cela. Ce délai ne saurait dépasser quinze mois à partir de la date de soumission des conclusions et décisions aux parties. Néanmoins, ce délai peut être réduit ou prolongé, par consentement mutuel des parties, en fonction des circonstances.

10. Sans préjudice de leur droit d'avoir recours aux procédures de règlement des différends de l'OMC, la Communauté et l'Afrique du Sud s'efforcent de régler les conflits relatifs aux obligations spécifiques survenant sous les titres II et III du présent accord en ayant recours aux dispositions spécifiques au règlement des différends contenues dans cet accord. Les procédures d'arbitrage mises au point dans le cadre du présent accord ne s'appliquent pas aux questions ayant trait aux droits et obligations de chaque partie vis-à-vis de l'OMC, à moins que les parties n'acceptent de soumettre ces questions à l'arbitrage.

#### ARTICLE 105

##### *Clause sur les accords bilatéraux*

Si l'on fait abstraction des droits équivalents ou plus grands qu'il crée pour les parties concernées, le présent accord ne touche pas aux droits contenus dans les accords existants, liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et l'Afrique du Sud, de l'autre.

#### ARTICLE 106

##### *Clause de modification*

1. Toute partie désireuse de modifier le présent accord peut soumettre au Conseil de coopération, pour examen et décision, sa proposition de modification accompagnée des considérations qui la motivent.

2. Si l'autre partie considère que la modification proposée pourrait être préjudiciable à ses droits au titre de l'accord, elle a la possibilité de soumettre au Conseil de coopération, pour examen et décision, une proposition d'ajustements compensatoires de l'accord.

#### ARTICLE 107

##### *Annexes*

Les protocoles et annexes font partie intégrante de l'accord.

## ARTIKEL 108

*Talen en aantal originelen*

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal en de officiële talen van Zuid-Afrika andere dan de Engelse, dat wil zeggen Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa en isiZulu, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

## ARTIKEL 109

*Inwerkingtreding*

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de overeenkomstsluitende partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de noodzakelijke procedures.

Indien, in afwachting van de inwerkingtreding, de partijen besluiten de overeenkomst voorlopig toe te passen, worden alle verwijzingen naar de datum van inwerkingtreding geacht betrekking te hebben op de datum waarop deze voorlopige toepassing van kracht wordt.

## ARTICLE 108

*Langues et nombre d'originaux*

Cet accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise et dans les langues officielles de la République sud-africaine, exception faite de l'anglais, à savoir le pedi, le sotho, le tswana, le swazi, le venda, le tsonga, l'afrikaans, le ndebele, le xhosa et le zoulou, chacun de ces textes faisant également foi.

## ARTICLE 109

*Entrée en vigueur*

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les parties se notifient l'achèvement des procédures nécessaires.

Si, en attendant l'entrée en vigueur de l'accord, les parties décident de l'appliquer provisoirement, toutes les références à la date d'entrée en vigueur sont censées se référer à la date à laquelle cette application provisoire prend effet.

Fait à Pretoria, le onze octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Gedaan te Pretoria, de elfde oktober negentienhonderd negenennegentig.

Pour la Communauté européenne

Voor de Europese Gemeenschap

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

«Deze bijlagen zijn beschikbaar op papier»

|

«Ces annexes sont disponibles sur support papier»











































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































































**SLOTAKTE**

Les plénipotentiaires du

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC D'UITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIC,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIC,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIC,

HET GROOTHERTOGLDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIC,

DE REPUBLIC FINLAND,

HET KONINRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GOORT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna «lidstaten» te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna «Gemeenschap» te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigde van

DE REPUBLIC ZUID-AFRIKA, hierna «Zuid-Afrika» te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Pretoria op de elfde oktober negentienhonderdneegenegentig voor de ondertekening van de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, hebben de volgende teksten aangenomen:

de Overeenkomst, alsmede de daarbij behorende bijlagen en de volgende protocollen:

Protocol 1 betreffende de definitie van het begrip «producten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking,

Protocol 2 betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken.

**ACTE FINAL**

Les plénipotentiaires du

ROYAUME DE BELGIQUE,

ROYAUME DU DANEMARK,

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

REPUBLIQUE HELLENIQUE,

ROYAUME D'ESPAGNE,

REPUBLIQUE FRANCAISE,

IRLANDE,

REPUBLIQUE D'ITALIE,

GRAND DUCHE DE LUXEMBOURG,

ROYAUME DES PAYS-BAS,

REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

REPUBLIQUE PORTUGAISE,

REPUBLIQUE DE FINLANDE,

ROYAUME DE SUEDE,

ROYAUME UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant LA COMMUNAUTE EUROPEENNE,

ci-après dénommées «Etats membres», et

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommée «Communauté»,

d'une part, et

les plénipotentiaires de

LA REPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, ci-après dénommée «Afrique du Sud»,

d'autre part,

réunis à Pretoria, l'once octobre mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, pour la signature de l'accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, ont adopté les textes suivants:

L'accord, y compris ses annexes et les protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative,

Protocole n° 2 sur l'assistance administrative mutuelle en matière douanière.

De gevolmachtigden van de Gemeenschap en haar lidstaten en de gevolmachtigde van Zuid-Afrika hebben de teksten van de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen die aan deze slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende niet-uitvoering

Gemeenschappelijke verklaring betreffende uitvoerrestituties

Gemeenschappelijke verklaring betreffende versnelde afschaffing van de douanerechten door Zuid-Afrika

Gemeenschappelijke verklaring betreffende landbouwquota

Gemeenschappelijke verklaring betreffende overheidssteun

Gemeenschappelijke verklaring betreffende visserij

Gemeenschappelijke verklaring betreffende bilaterale overeenkomsten

Gemeenschappelijke verklaring betreffende illegale immigratie

De gevolmachtigde van Zuid-Afrika heeft kennis genomen van de volgende verklaringen die aan deze slotakte zijn gehecht:

Verklaring van de Gemeenschap betreffende het essentiële onderdeel

Verklaring van de Gemeenschap betreffende de financiële aspecten van de samenwerking

Verklaring van de Europese Investeringsbank betreffende de financiële aspecten van de samenwerking

De gevolmachtigden van de Gemeenschap en haar lidstaten hebben kennis genomen van de volgende verklaringen die aan deze slotakte zijn gehecht:

Verklaring van Zuid-Afrika betreffende het essentiële onderdeel

Verklaring van Zuid-Afrika betreffende sanitaire en fytosanitaire maatregelen

Verklaring van Zuid-Afrika betreffende de financiële aspecten van de samenwerking.

Voorts hebben de gevolmachtigden van de lidstaten en de gevolmachtigde van Zuid-Afrika hun instemming betuigd met het aan deze Slotakte gehecht Proces-Verbaal van Overeenkomst van de onderhandelingen.

Les plénipotentiaires de la Communauté et de ses Etats membres et le plénipotentiaire de l'Afrique du Sud ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent acte final:

Déclaration commune sur la non-exécution

Déclaration commune relative aux restitutions à l'exportation

Déclaration commune sur l'élimination accélérée des droits de douane par l'Afrique du Sud

Déclaration commune sur les contingents agricoles

Déclaration commune sur l'aide publique

Déclaration commune sur la pêche

Déclaration commune sur les accords bilatéraux

Déclaration commune sur l'immigration illégale

Le plénipotentiaire de l'Afrique du Sud a pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent acte final:

Déclaration de la Communauté concernant l'élément essentiel

Déclaration de la Communauté concernant les aspects financiers de la coopération

Déclaration de la Banque européenne d'investissement (BEI) concernant les aspects financiers de la coopération

Les plénipotentiaires de la Communauté ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent acte final:

Déclaration de l'Afrique du Sud concernant l'élément essentiel

Déclaration de l'Afrique du Sud concernant les mesures sanitaires et phytosanitaires

Déclaration de l'Afrique du Sud concernant les aspects financiers de la coopération

En outre, les plénipotentiaires des Etats membres et les plénipotentiaires de l'Afrique du Sud ont adopté le procès-verbal agréé des négociations, joint au présent acte final.

Gedaan te Pretoria, de elfde oktober negentienhonderd negenennegentig.

Fait à Pretoria, le onze octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Done at Pretoria on the eleventh day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Voor de Europese Gemeenschap

Pour la Communauté européenne

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.



### **GEMEENSCHAPPELIJKEVERKLARINGBETREFFENDE NIET-UITVOERING**

De partijen komen overeen dat van schending van de essentiële onderdelen van de overeenkomst, als bedoeld in artikel 3, lid 3, van deze overeenkomst, uitsluitend sprake is in geval van een ernstige schending van de democratische beginselen of fundamentele mensenrechten, of een ernstige opschorting van de rechtsstaat, waardoor een klimaat ontstaat dat niet bevorderlijk is voor overleg of waarin uitstel schadelijk is voor de doelstellingen of belangen van de partijen bij deze overeenkomst.

De partijen komen tevens overeen dat de passende maatregelen, als bedoeld in artikel 3, leden 1, 3 en 5, in verhouding dienen te staan tot de schending. Bij het nemen en ten uitvoer leggen van deze maatregelen dienen de partijen bijzondere aandacht te besteden aan de levensomstandigheden van de meest kwetsbare bevolkingsgroepen en dienen zij erop toe te zien dat deze niet onbedoeld het slachtoffer worden van de maatregelen.

### **GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING INZAKE UIT- VOERRESTITUTIES**

1. Bij het opstellen van de bepalingen van de overeenkomst die betrekking hebben op de handel hebben de partijen per geval de mogelijke gevolgen van uitvoerrestituties voor de liberalisering van de handel onderzocht.

2. De Gemeenschap verklaart van haar kant dat verdere bestudering van de toekomstige uitvoerrestituties in verband met de handel met Zuid-Afrika zal plaatsvinden wanneer de huidige besprekingen over landbouwhervorming zijn voltooid.

### **GEMEENSCHAPPELIJKEVERKLARINGOVEREENVER- SNELDE AFSCHAFFING VAN DE DOUANERECHTEN DOOR ZUID-AFRIKA**

De partijen komen overeen vooruit te lopen op de toepassing van de in artikel 17 omschreven procedures in de overgangperiode voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zodat bij inwerkingtreding van de overeenkomst eventueel een versneld tijdschema voor de afschaffing van de douanerechten en uitvoerrestituties kan worden toegepast.

### **GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING OVER LAND- BOUWQUOTA**

1. De jaarlijkse groeifactoren die zijn opgenomen in bijlage IV, lijst 6, en bijlage VI, lijsten 3 en 4, bij de huidige overeenkomst worden periodiek herzien, bestudeerd en opnieuw bevestigd; de eerste herziening vindt uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst plaats.

2. Met betrekking tot met name bereid vruchten (perziken, peren en abrikozen) zal Zuid-Afrika zijn uitvoer naar de Europese Unie op evenwichtige wijze beheren.

### **GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING OVER OVERHEIDSSTEUN**

De partijen komen overeen dat de Zuid-Afrikaanse economie en haar interactie met de economieën in de Zuidelijk-Afrikaanse Ontwikkelingsgemeenschap een aanzienlijke herstructurering ondergaan die door de staat zal worden gesteund.

### **DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LA NON- EXECUTION**

Les parties sont convenues que la violation des éléments essentiels du présent accord visée à l'article 3, paragraphe 3, du présent accord ne peut consister qu'en une violation grave des principes démocratiques ou des droits de l'homme fondamentaux, ou en une suspension grave de l'Etat de droit, créant un contexte défavorable à des consultations ou un retard préjudiciable aux objectifs ou aux intérêts des parties au présent accord.

Les parties sont également convenues que les mesures appropriées visées à l'article 3, paragraphes 1, 3 et 5 du présent accord doivent être proportionnelles à la violation. Dans le choix et l'application de ces mesures, les parties accordent une attention particulière à la situation des groupes de population les plus vulnérables et veillent à ce que ces derniers ne soient pas indûment pénalisés.

### **DECLARATION COMMUNE RELATIVE AUX RESTITU- TIONS A L'EXPORTATION**

1. Lors de l'élaboration des volets commerciaux de l'accord, les parties ont étudié au cas par cas l'impact potentiel des mécanismes de restitution à l'exportation sur le processus de libéralisation du commerce.

2. La Communauté déclare pour sa part qu'elle réexaminera les futures restitutions à l'exportation dans le contexte du commerce avec l'Afrique du Sud lorsque les discussions actuelles sur la réforme agricole seront finalisées.

### **DECLARATION COMMUNE SUR L'ELIMINATION ACCE- LEREE DES DROITS DE DOUANE PAR L'AFRIQUE DU SUD**

Les parties conviennent d'anticiper l'application des procédures prévues à l'article 17 du présent accord au cours de la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de l'accord afin de permettre l'application possible d'un calendrier accéléré pour l'élimination des droits de douane et l'élimination des restitutions à l'exportation dès l'entrée en vigueur de l'accord.

### **DECLARATION COMMUNE SUR LES CONTINGENTS AGRICILES**

1. Les taux de croissance annuelle mentionnés dans la liste n° 6 de l'annexe IV et les listes n°s 3 et 4 de l'annexe VI du présent accord sont régulièrement examinés et reconfirmés au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. En ce qui concerne plus particulièrement les fruits préparés (pêches, poires et abricots), l'Afrique du Sud accepte de gérer de manière équilibrée ses exportations vers la Communauté.

### **DECLARATION COMMUNE SUR L'AIDE PUBLIQUE**

Les parties conviennent que l'économie sud-africaine et ses interactions avec les économies de la Communauté de développement de l'Afrique australe subissent une profonde restructuration qui sera facilitée par le gouvernement de l'Afrique du Sud.

## **GEMEENSCHAPPELIJKEVERKLARINGOVERDEVISSE-RIJ**

De partijen stellen alles in het werk de in artikel 62 van deze overeenkomst bedoelde visserijovereenkomst uiterlijk eind 2000 via onderhandelingen tot stand te brengen en te sluiten.

## **GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING MET BETREKKING TOT BILATERALE OVEREENKOMSTEN**

Tenzij in deze overeenkomst anders wordt vermeld, worden dergelijke rechten van een of meerdere lidstaten van de Europese Unie vervat in zulke bestaande overeenkomsten niet uitgelegd als zich ook uitstrekkend tot de overige lidstaten.

## **GEMEENSCHAPPELIJKEVERKLARINGOVERILLEGALE IMMIGRATIE**

De partijen, die zich bewust zijn van het belang van samenwerking ter voorkoming en beperking van illegale immigratie, verklaren bereid te zijn deze zaken bij hun werkzaamheden in de Samenwerkingsraad na te streven met het oog op het zoeken naar oplossingen voor problemen die in deze sector kunnen rijzen.

## **VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP BETREFFENDE HET ESSENTIËLE ONDERDEEL**

In de context van een politiek en institutioneel klimaat waarin de mensenrechten, de democratische beginselen en de rechtsstaat gerespecteerd worden, verstaat de Gemeenschap onder behoorlijk bestuur het transparant en verantwoordelijk beheer van alle menselijke, natuurlijke, interne en externe, economische en financiële hulpbronnen van een land met het oog op eerlijke en duurzame ontwikkeling.

## **VERKLARING VAN DE GEMEENSCHAP BETREFFENDE DE FINANCIËLE ASPECTEN VAN DE SAMENWERKING**

In het verleden werd een speciale financiële faciliteit in het leven geroepen krachtens Verordening (EG) nr. 2259/96 van de Raad, het Europees programma voor de wederopbouw en ontwikkeling (EPWO). De Gemeenschap bestemde in de periode 1996-1999 ongeveer 500 miljoen ecu voor deze faciliteit ter ondersteuning van het beleid van de regering van Zuid-Afrika en op deze basis werden er overeenkomsten ondertekend. Dit bedrag omvat vier jaarlijkse kredieten die door de begrotingsautoriteit van de Gemeenschap moeten worden goedgekeurd. De Gemeenschap verklaart zich bereid haar financiële samenwerking met Zuid-Afrika op een substantieel niveau te continueren en zal op basis van een voorstel van de Commissie de nodige daartoe strekkende besluiten nemen.

Nadat deze overeenkomst in werking is getreden, kunnen andere passende financiële instrumenten (bijvoorbeeld in het kader van de Samenwerkingsovereenkomst EG/ACS) ter beschikking worden gesteld. In deze context zou de Gemeenschap bereid zijn de mogelijkheid te bezien van de terbeschikkingstelling van een deel van haar toekomstige bijstand voor bepaalde doelgroepen (bijvoorbeeld voor beginnende ondernemers) in de vorm van risicodragend kapitaal of rentesubsidies op leningen uit de eigen middelen van de EIB.

## **VERKLARING VAN DE EUROPESE INVESTERINGSBANK**

Zoals in de tussen Zuid-Afrika en de EIB op 12 september 1995 gesloten Kaderovereenkomst uiteengezet, werd de EIB op 19 juni

## **DECLARATION COMMUNE SUR LA PECHE**

Les parties mettent tout en œuvre pour négocier et conclure l'accord de pêche visé à l'article 62 du présent accord au plus tard à la fin de l'an 2000.

## **DECLARATION COMMUNE CONCERNANT LES ACCORDS BILATERAUX**

Nonobstant tout élément du présent accord pouvant laisser supposer le contraire, aucun des droits de l'un ou de plusieurs Etats membres de la Communauté européenne contenus dans les accords existants ne doit être interprété comme ayant été étendu aux autres Etats membres.

## **DECLARATION COMMUNE CONCERNANT L'IMMIGRATION CLANDESTINE**

Les parties, reconnaissant l'importance de coopérer pour la prévention et le contrôle de l'immigration clandestine, se déclarent prêtes à aborder ces questions lors d'échanges dans le cadre du Conseil de coopération, afin de rechercher des solutions aux problèmes qui peuvent survenir dans ce domaine.

## **DECLARATION DE LA COMMUNAUTE CONCERNANT L'ELEMENT ESSENTIEL**

Dans le contexte d'un environnement politique et institutionnel respectueux des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'Etat de droit, la Communauté définit la bonne gestion des affaires publiques comme la gestion transparente et responsable de toutes les ressources humaines, naturelles, économiques et financières tant intérieures qu'extérieures, d'un pays aux fins d'un développement équitable et durable.

## **DECLARATION DE LA COMMUNAUTE CONCERNANT LES ASPECTS FINANCIERS DE LA COOPERATION**

Un instrument financier spécial, le Programme européen pour la reconstruction et le développement en Afrique du Sud (PERD), a été créé en vertu du règlement (CE) n° 2259/96 du Conseil. La Communauté a affecté environ 500 millions d'écus à cet instrument au cours de la période 1996-1999, à l'appui des politiques du gouvernement de l'Afrique du Sud, et des accords ont été signés sur cette base. Ce montant couvre quatre crédits annuels, qui sont soumis à l'approbation de l'autorité budgétaire communautaire. La Communauté fait part de sa volonté de maintenir sa coopération financière avec l'Afrique du Sud à un niveau substantiel et prendra les décisions nécessaires à cet égard sur la base d'une proposition de la Commission.

D'autres instruments financiers (par exemple dans le cadre de l'accord de coopération ACP/CE) pourraient être mis à disposition après l'entrée en vigueur du présent accord. Dans ce contexte, la Communauté serait disposée à considérer la possibilité d'acheminer une partie de son aide future, de manière ciblée (à l'attention des nouveaux entrepreneurs, notamment), sous forme de capital-risque ou de bonification d'intérêts en faveur de prêts accordés sur les ressources propres de la Banque européenne d'investissement (BEI).

## **DECLARATION DE LA BANQUE EUROPEENNE D'INVESTISSEMENT (BEI) CONCERNANT LES ASPECTS FINANCIERS DE LA COOPERATION**

Comme indiqué dans l'accord-cadre signé entre l'Afrique du Sud et la BEI le 12 septembre 1995, la BEI a été autorisée par son

1995 door haar Raad van Gouverneurs gemachtigd tot het in de periode van twee jaar lopende van 19 juni 1997 tot 19 juni 1997 verstrekken van leningen in Zuid-Afrika tot een totaalbedrag van 300 miljoen ecu uit haar eigen middelen. In het kader van een tweede machtiging van de Raad van Gouverneurs van de bank van 12 juni 1997 en een op 6 maart 1998 tussen Zuid-Afrika en de EIB gesloten aanvullende Kaderovereenkomst werd voor de periode juni 1997 tot december 1999 machtiging verleend voor een verder bedrag van 375 miljoen ecu.

In het artikel is sprake van de eventuele verlening van deze activiteiten van de bank aan het einde van deze periode.

De EIB zou binnen haar mandaat bereid zijn om leningen te overwegen aan Zuid-Afrikaanse leningnemers voor projecten in Zuid-Afrika en, op basis van beoordeling per geval, voor projecten in de SADC-regio.

#### **VERKLARING VAN ZUID-AFRIKA BETREFFENDE HET ESSENTIËLE ONDERDEEL**

Zuid-Afrika verstaat onder behoorlijk bestuur de eerbiediging van de Zuid-Afrikaanse grondwet (wet nr. 108 van 1996), met name de bepalingen inzake een transparant, eerlijk en verantwoordelijk beheer van de menselijke, natuurlijke, economische en financiële hulpbronnen met het oog op economische groei en duurzame ontwikkeling.

#### **VERKLARING VAN ZUID-AFRIKA OVER SANITAIRE EN FYTOSANITAIRE MAATREGELEN**

De Zuid-Afrikaanse regering wenst er met klem op te wijzen dat het soepel en efficiënt functioneren van het mechanisme voor de tenuitverlegging van sanitaire en fytosanitaire maatregelen van wezenlijk belang is voor de succesvolle en efficiënte tenuitvoerlegging van deze overeenkomst. Derhalve verzoekt Zuid-Afrika de Gemeenschap dringend Zuid-Afrika, als preferentiële handelspartner, op sanitair en fytosanitair gebied prioritair te behandelen.

#### **VERKLARING VAN ZUID-AFRIKA BETREFFENDE DE FINANCIËLE ASPECTEN VAN DE SAMENWERKING**

De regering van Zuid-Afrika verwacht dat het huidige niveau van niet-terugvorderbare financiële samenwerking wat de financiering na 1999 betreft op zijn minst op dezelfde niveaus wordt gecontinueerd.

#### **PROCES-VERBAAL VAN OVEREENKOMST**

De partijen zijn overeengekomen dat :

Ad artikel 4.

een regelmatige politieke dialoog tussen de partijen zal beginnen zodra de voorlopige toepassing van die overeenkomst van kracht wordt.

conseil des gouverneurs, le 19 juin 1995, à proposer des prêts à concurrence de 300 millions d'écus sur les ressources propres de la banque en Afrique du Sud au cours de la période de deux ans allant du 19 juin 1995 au 19 juin 1997. En vertu d'une seconde autorisation par le conseil des gouverneurs de la banque, le 12 juin 1997, et d'un accord-cadre additionnel signé entre l'Afrique du Sud et la BEI le 6 mars 1998, 375 millions d'écus supplémentaires ont été autorisés pour la période allant de juin 1997 à décembre 1999.

L'article évoque l'éventuelle poursuite de ces actions par la BEI à la fin de la période considérée.

Dans le cadre de son mandat, la BEI serait disposée à envisager d'accorder des prêts à des emprunteurs sud-africains pour des projets en Afrique du Sud, et, au cas par cas, pour des projets dans la Communauté de développement de l'Afrique australe.

#### **DECLARATION DE L'AFRIQUE DU SUD CONCERNANT L'ELEMENT ESSENTIEL**

L'Afrique du Sud entend par la bonne gestion des affaires publiques une gestion conforme à sa constitution (loi 108 de 1996), et en particulier aux dispositions portant sur la gestion transparente, équitable et responsable de ses ressources humaines, naturelles, économiques et financières aux fins de la croissance économique et d'un développement durable.

#### **DECLARATION DE L'AFRIQUE DU SUD SUR LES MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES**

Le gouvernement sud-africain tient à souligner que le fonctionnement harmonieux et rationnel du mécanisme prévu pour la mise en œuvre des mesures sanitaires et phytosanitaires conditionne la mise en œuvre fructueuse et effective du présent accord. A cet égard, l'Afrique du Sud demande instamment à la Communauté de traiter l'Afrique du Sud, en tant que partenaire commercial privilégié, comme un pays prioritaire dans ses relations sanitaires et phytosanitaires.

#### **DECLARATION DE L'AFRIQUE DU SUD CONCERNANT LES ASPECTS FINANCIERS DE LA COOPERATION**

Le gouvernement sud-africain escompte que la coopération financière actuelle sous forme d'aides non remboursables soit au moins maintenue au même niveau pour ce qui est du financement au-delà de 1999.

#### **PROCES-VERBAL AGREE**

Les parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Ad article 4.

un dialogue politique régulier entre les parties débute dès que l'application provisoire du présent accord entre en vigueur.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, met de Protocollen 1 en 2, en met de Slotakte, gedaan te Pretoria op 11 oktober 1999.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, de Protocollen 1 en 2, en de Slotakte, gedaan te Pretoria op 11 oktober 1999, zullen volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, aux Protocoles 1 et 2, et à l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X, les Protocoles 1 et 2, et l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999, sortiront leur plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

34.712/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 15 januari 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX en X, met de Protocollen 1 en 2, en met de Slotakte, gedaan te Pretoria op 11 oktober 1999», heeft op 12 februari 2003 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heer W. DEROOVER, eerste voorzitter;

De heren D. ALBRECHT en P. LEMMENS, staatsraden;

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VAN CALENBERGH, referendaris.

*De griffier,*

A.-M. GOOSSENS.

*De eerste voorzitter,*

W. DEROOVER.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

34.712/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 janvier 2003, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, aux Annexes I, II, III, VI, V, VI, VII, VIII, IX et X, aux Protocoles 1 et 2, et à l'Acte final, faits à Pretoria le 11 octobre 1999», a donné le 12 février 2003 l'avis suivant:

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de:

M. W. DEROOVER, premier président;

MM. D. ALBRECHT et P. LEMMENS, conseillers d'État;

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire.

*Le greffier,*

A.-M. GOOSSENS.

*Le premier président,*

W. DEROOVER.